

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 26 (1967)

Artikel: Spanische Lautentwicklung und arabisch-islamischer Geist in einem Aljamiado-Manuskript des 16. Jahrhunderts
Autor: Labib, Gisela
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-21858>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Spanische Lautentwicklung und arabisch-islamischer Geist in einem Aljamiado-Manuskript des 16. Jahrhunderts

(Ms. 5301 der Biblioteca Nacional de Madrid)

Zur Bibliographie

Nachstehend wurden nur solche Werke aufgeführt, die häufiger als zweimal zitiert werden; weitere bibliographische Hinweise in den Anmerkungen.

- | | |
|------------------|--|
| AAPh. | OTTO V. ESSEN, <i>Allgemeine und angewandte Phonetik</i> , Berlin ³ 1962. |
| AD | G. W. UMPHREY, <i>The Aragonese Dialect</i> , <i>RHisp.</i> 24 (1911), 1–45. |
| Alc. | PEDRO DE ALCALÁ, <i>Petri Hispani de lingua Arabica libri duo</i> , PAULI DE LAGARDE studio et sumptibus repetiti, Gottingae 1883. |
| Ar. Spr. | RUDI PARET, <i>Kleine arabische Sprachlehre</i> , Heidelberg ⁵ 1953. |
| BSGP | HARRI MEIER, <i>Beiträge zur sprachlichen Gliederung der Pyrenäenhalbinsel und ihrer historischen Begründung</i> , Hamburg 1930. |
| Cid | RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, <i>Cantar de Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario</i> , 3 vol., Madrid ³ 1954. |
| Comp. Gram. | SABATINO MOSCATI, <i>An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology</i> , Wiesbaden 1964. |
| Contribución | ARNALD STEIGER, <i>Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano</i> , <i>RFEAn.</i> 17 (1932). |
| Correspondencias | AMADO ALONSO, <i>Las correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes</i> , <i>Revista de Filología Hispánica</i> 8 (1946), 12–76. |
| DA | MANUEL ALVAR, <i>El dialecto aragonés</i> , Madrid 1953. |
| DCELC | JOAN COROMINAS, <i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i> , 4 vol., Madrid 1954 ss. |
| DE | ALONSO ZAMORA VICENTE, <i>Dialectología española</i> , Madrid 1960. |
| DLAA | TOMÁS NAVARRO TOMÁS, <i>Documentos lingüísticos del Alto Aragón</i> , New York 1957. |
| Documento | GUNNAR TILANDER, <i>Documento desconocido de la Aljama de Zaragoza del año 1331</i> , Stockholm 1958. |
| Economie | ANDRÉ MARTINET, <i>Economie des changements phonétiques (Traité de phonologie diachronique)</i> , Berne 1955 (enthält erweiterte und durchgesehene Version der Arbeit <i>The unvoicing of Old Spanish Sibilants</i> , <i>RomPhil.</i> 5 [1951/52], 133–156). |
| ELH | <i>Enciclopedia Lingüística Hispánica</i> I, dirigida por M. ALVAR, A. BADÍA, R. DE BALBÍN, L. F. LINDLEY CINTRA. Introducción de RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, Madrid 1960. |
| ESE | MARTÍN ALONSO, <i>Evolución sintáctica del español</i> , Madrid 1962. |
| ESLF | WALTHER V. WARTBURG, <i>Evolution et structure de la langue française</i> , Berne ⁶ 1962. |
| Fonología | EMILIO ALARCOS LLORACH, <i>Fonología española</i> , Madrid ² 1954. |
| Fragmentación | DÁMASO ALONSO, <i>La fragmentación fonética peninsular</i> , <i>Enciclopedia Lingüística Hispánica</i> I, Suplemento, Madrid 1962. |

- Fueros* GUNNAR TILANDER, *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, RFE 22 (1935), 1-33, 113-152.
- GHE* VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Gramática histórica española*, Madrid 1951.
- Glossarium* *Glossarium Latino-Arabicum ex unico qui exstat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania*, hg. von C. F. SEYBOLD, Tübingen-Berlin 1900.
- Handbuch* ZETTERSTÉEN, *Handbuch der religiösen Pflichten der Muhammedaner in Aljamia*, in: *Le Monde Oriental* 15 (1921), 1-174.
- HLE* RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid 1959.
- Hocharag. D.* ALWIN KUHN, *Der hocharagonesische Dialekt*, RLIR 11 (1935), 1-312.
- HWBI* *Handwörterbuch des Islam*, hg. von A. J. WENSINCK, J. H. KRAMERS, Leiden 1941.
- ISEA* ALVARO GALMÉS DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid 1956.
- Islam* JOSEPH SCHACHT, *Der Islam mit Ausschluß des Qur'āns*, in: *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, Tübingen 1931.
- José* *El Poema de José*. Nach der Handschrift der Madrider Nationalbibliothek hg. von HEINRICH MORF, Leipzig 1883.
- MGHE* RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid 1962.
- Mozárabe* MANUEL SANCHIS GUARNER, *El mozárabe peninsular*, ELH I (1960), 293-342.
- Orígenes* RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid 1956 (= 1950).
- Paronomasie* RECKENDORF, *Über Paronomasie in den semitischen Sprachen. Ein Beitrag zur allgemeinen Sprachwissenschaft*, Gießen 1909.
- Phon. Studien* HARALD WEINRICH, *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster 1958.
- PMME* AMADO ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por RAFAEL LAPESA, Madrid 1955 (1. Bd. b-v, z-ç).
- Poema* RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *El poema de Yuçuf. Materiales para su estudio*. Madrid-Granada 1952.
- Qur'ān* Kairiner Ausgabe, o. J.
- Sibilantes* ALVARO GALMÉS DE FUENTES, *Las sibilantes en la Romania*, Madrid 1962.
- Sp. Gram.* FRIEDRICH HANSEN, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage*, Halle 1910.
- Sprachräume* KURT BALDINGER, *Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel. Synthese und Querschnitt durch die neueste Forschung*, Berlin 1958. Erweiterte spanische Übersetzung: *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Madrid 1963.
- Trueques* AMADO ALONSO, *Trueques de sibilantes en antiguo español*, NRFH I (1947), 1-12.
- Vocabulista* *Vocabulista in Arabico per la prima volta pubblicato sopra un Codice della Bibl. Riccardiana di Firenze 1871*, hg. von ATTILIO SCHIAPARELLI.

Zur Transkription der Handschrift

ب = b (für <i>b</i> und <i>v</i> jeder Position)	ع = 'e'
پ = p (in genuin arabischen Wörtern <i>bb</i>)	غ = g, gu (in arabischen Wörtern <i>ġ</i>)
ت = t	غغ = gg (in arabischen Wörtern <i>ġġ</i>)
ث = t̤ (nur in genuin arabischen Wörtern)	ف = f (cf. p. 40)
ج = ġ	ق = q (cf. p. 40)
چ = ch	ك = c ^{a, o, u} k ^{e, i} (in arabischen Wörtern <i>k</i>)
ح = ħ (nur in genuin arabischen Wörtern)	ل = l
خ = ħ (nur in genuin arabischen Wörtern)	لّ = ll
د = d	م = m
د̣ = d (in genuin arabischen Wörtern <i>ḍ</i> ; zum asp. Lautwert cf. p. 98ss.)	ن = n
ر = r	نن = nn
ر̣ = rr	ه = h
ز = z	و = sofern nicht Vokalelement von <i>ū</i> , wird <i>w</i> als nichtetymologischer Laut im Spanischen in der Transkription hochgestellt
ز̣ = zz	ي = y, sofern palataler Reibelaut (wenn nichtetymologischen Ursprungs, wird <i>y</i> hochgestellt); in allen anderen Fällen <i>i</i>
س = ç (in genuin arabischen Wörtern <i>s</i>)	ء = ' in der Transkription nur in genuin arabischen Wörtern
ش = s (für asp. sth. und stl. <i>s</i> ; in genuin arabischen Wörtern <i>š</i>)	آ = ā
ش̣ = x (in genuin arabischen Wörtern <i>ss</i>)	إ = i
ص = š (nur in genuin arabischen Wörtern)	و̣ = ū, ō
ض = ḍ (nur in genuin arabischen Wörtern)	ا̣ = ā in genuin arabischen Wörtern; e in spanischen Wörtern
ط = ṭ (nur in genuin arabischen Wörtern)	ي̣ = ā in genuin arabischen Wörtern
ظ = ṣ (nur in genuin arabischen Wörtern)	و̣' = ū, ō
	ي̣' = i

◌ steht bei folgendem ˘ (a), ˙ (o, u) über dem Vokalzeichen, bei folgendem ◌ (i) unterhalb der Linie und unter dem Vokalzeichen.

◌ (Waṣla) wird in der Handschrift nicht durch ◌ ausgedrückt, sondern in Form eines kleinen Querbalkens, rechtwinklig zum unverbundenen Alif.

Der Kopist stellt am Anfang stehendes ˘ (a), ˙ (o, u), ◌ (i) durch ٱ, ٱ, ٱ dar (ohne ◌).

◌ steht in der Handschrift in Funktion eines hiattilgenden Phonems und erscheint in der Handschrift stets als kleiner Querbalken am oberen (bei ˘ und ˙) oder unteren (bei ◌) Ende des ar. ٱ.

ٱ (sp. e) zeigt auch in solchen Fällen, in denen es rechtsverbunden werden konnte, durchweg unverbundene Schreibung (statt ٱ).

In der maghribinischen Schrift wird der diakritische Punkt von ف (f) unter den Kopf gesetzt; ق (q) mit einem diakritischen Punkt oberhalb des Kopfes versehen.

Silbenschließendes ش (š) wird sehr häufig mit dem für unverbundene (ش) bzw. rechtsverbundene (ش) Position gültigen Zeichen wiedergegeben, statt durch das beidseitig verbundene ش; unter anderem in *costados* II, v, 13, *estaban* IV, v, 13, *estos* IV, v, 14, *esturdido* V, r, 5, *lebantaste* VII, r, 3, *desde* VIII, r, 11. Fälle mit beidseitig verbundenem ش: *estos* IV, v, 11, *estaban* V, r, 1, *costados* IX, r, 12 u. a.

Ebenso wird silbenschließendes ن (n) wie absolut finales ن behandelt. Beispiele hierfür in: *dentro* III, v, 3, *ganchos* IV, r, 7, *asentaronse* IV, r, 15, *llebaronne* VI, r, 12, *ayudaronne* VII, r, 8, u. a. Beidseitig verbundenes ن in: *delante* V, v, 1, *conpannero* II, r, 10 u. a.

Das Arabische kennt keine durch Zeilenende bedingte Worttrennung. Der Moriske des vorliegenden Manuskriptes hingegen trennt häufig – allerdings nur spanische – Wörter. Beispiele finden sich in: *es/cuḡiste* I, 12/13, *es/curedad* II, v, 14/15, *erman/dad* III, r, 2/3, *es/taḡa* IV, r, 9/10, *es/panto* VIII, r, 2/3, u. a.

Andererseits weist das Manuskript zahlreiche Wortbindungen – etwa zwischen Artikel und Substantiv, Artikel und Adjektiv – auf. In der Transkription wird die spanische Schreibweise beobachtet, wobei ein auf der Linie liegender Punkt die im Manuskript auftretende Bindung andeutet.

Das Manuskript zeigt als einziges Interpunktionszeichen seltenes ∴ in der Bedeutung eines Punktes. In der Transkription wurden im Hinblick auf das bessere Verständnis Interpunktionszeichen gesetzt.

Das Manuskript als Forschungsgegenstand

Die Bedeutung des vorliegenden Manuskriptes beruht in erster Linie auf dessen sprachgeschichtlichem Wert, ist es doch, soweit uns bekannt, das erste veröffentlichte Aljamiado-Manuskript¹, das mit Hilfe graphischer Mittel die Lautevolution des Alt- zum Neuspanischen in ihrem entscheidenden Stadium (Entsonorisierung von primär sth. z, j, s; Wandel des Artikulationsmodus von asp. d; Tilgung des Hiatus u. a.) mit einer Konsequenz und Gewissenhaftigkeit zu veranschaulichen sich bemüht, die den Schreiber als Vorläufer der modernen Philologie erscheinen

¹ Hier muß ein gewisser Vorbehalt gemacht werden, da eine systematische Übersicht über die bisher veröffentlichten Aljamiado-Manuskripte noch nicht vorliegt, von A. GALMÉS DE FUENTES jedoch vorbereitet wird, cf. N 12.

läßt. Von besonderem Interesse sind dabei jene Fälle, in denen der Moriske, wie etwa bei asp. *d*, eine neue Lautphase graphisch darstellt.

Die synchronisch auftretenden Formen *verschiedenster Entwicklungsphasen* eines Lautes (primär sth. *z* als sth. Affrikate, sth. Frikativlaut, stl. Frikativlaut; lat. initiales *f-* als *f-*, *h-*, Schwundstufe; *d* als interdentaler Frikativlaut) lassen einerseits die Sprachevolution als einen Vorgang von zeitlicher Weiträumigkeit erkennen und bestätigen andererseits allgemein anerkannte Auffassungen hinsichtlich ihrer relativen Chronologie. Dagegen wirft die Darstellung von asp. *b* und *v* sowie *d* die Frage nach einem hier wirksam werdenden Moriskismus auf.

Ein weiteres Interesse gewinnt die Handschrift als Dokument des aragonesischen Dialektes des 16. Jahrhunderts mit seinen Eigentümlichkeiten in Vokalismus, Konsonantismus (*f-*, *s-*, *cl-*, *stj-* -*x[j]-*), Morphologie und Syntax sowie Vokabular.

Die aus der vorliegenden Handschrift gewonnenen Erkenntnisse lassen die Forderung als berechtigt erscheinen, bei einem Deutungsversuch der Genesis verschiedener Aragonismen (Erhaltung des *-d-*, Tilgung des Hiatus) den *arabischen Blickpunkt* stärker, als dies bisher geschah, zu berücksichtigen. Steiger beruft sich nachdrücklich bei seiner Erwägung kausaler Zusammenhänge zwischen dem Aragonesischen und Arabischen auf die Tatsache, daß «Zaragoza tenía una densa población mozárabe cuando fué reconquistada en 1118, ya que aquélla sirvió de intermediaria para llevar arabismos al romance. El influjo árabe sobre el romance de Aragón no ha sido en todo caso inferior al de otros centros arabizados de España.»²

Die seit dem 15. Jahrhundert stark einsetzende Kastellanisierung des Aragonesischen begegnet in Form einer limitierten (*f-* in von lat. *FACERE* und *FABULARI* abgeleiteten Formen als *h-* und *Schwundstufe*), graduellen (lat. *-stj-* > *ç* für arag. *-x-*) oder absoluten (lat. *-lj-* > kast. *-j-* für arag. *-ll-*; lat. *-ct-*, *-ult-*, *-mpl-* > kast. *-ch-* für arag. *-it-*) Einflußnahme.

Schließlich aber, und damit formuliert sich das eigentliche Anliegen dieser Arbeit, geht es um einen weiteren Beitrag zu einem Forschungsgebiet, das lange Zeit unbeachtet blieb: der Einfluß des Arabischen auf die spanische Sprache³. Der ursprüngliche Plan, neben lautgesetzlichen auch syntaktische und stilistische Eigentümlichkeiten unter einem arabischen Blickwinkel zu betrachten, wurde allerdings bald fallengelassen.

Zwar darf die von Entwistle formulierte Auffassung, derzufolge «there ist only the slightest trace of Arabic in Spanish syntax, and no community of spirit» mit Baldinger⁴ als unhaltbar zurückgewiesen werden. Wie problematisch jedoch bislang

² *Contribución*, p. 56 s.

³ Cf. *Sprachräume*, p. 27 ss.; *sp. Ausg.*, p. 53 ss.

⁴ Cf. *Sprachräume*, p. 36 N 49, *sp. Ausg.*, p. 71 N 52. Cf. außerdem *op. cit.*, p. 36 (*sp. Ausg.*, p. 70 s.): «Erst in jüngster Zeit begann man auch den syntaktischen und stilistischen Einfluß des Arabischen auf Grund sorgfältiger Textvergleiche zu unterscheiden, und es hat den Anschein, daß man die früheren, allzu rasch gefaßten Ansichten nicht unwesentlich wird modifizieren müssen.»



noch der Nachweis eines arabischen Einflusses auf die spanische Syntax und Stilistik ist, erhellt aus dem Fazit, das Galmés de Fuentes auf Grund sorgfältiger vergleichender Studien zwischen arabischen und altspanischen Texten zieht. Nur in Ausnahmefällen, vermerkt Galmés de Fuentes, «el arabismo sintáctico resulta fácil de descubrir y, por tanto, no se corre gran riesgo de equivocarse al afirmar su existencia, por representar construcciones típicamente árabes extrañas a los usos romances»⁵.

Im allgemeinen hingegen darf aus etwa auftretenden Parallelen zwischen arabischer und spanischer Syntax und Stilistik nicht bereits eine Kausalität zwischen beiden Sprachen gefolgert werden, da es sich hierbei handeln kann um «estructuraciones sintácticas características de la prosa árabe, pero que son conocidas también, aun cuando no las califiquen, en el español o en otras lenguas romances. En estos casos, naturalmente, siempre es difícil saber cuándo se trata de un simple paralelismo y lo que es influjo real, auténtico.»⁶

Sehr viel klarer läßt sich die Frage der arabischen Einflußnahme auf den *Lautstand des Spanischen im Aljamiado* profilieren. Mit seiner Arbeit *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano* gab Steiger dem Forscher ein erstes Mittel für die Phonemdefinition der durch die arabischen Graphien dargestellten *arabischen* Lautwerte in die Hand und ermöglichte dadurch eine Interpretation der veranschaulichten *spanischen* bzw. *dialektdifferenzierten* (kast., arag.) Lautwerte. Allerdings stehen Steigers Behauptungen zuweilen im Widerspruch zu den allgemein anerkannten der übrigen Forscher (cf. hinsichtlich ar. $\dot{\text{c}}$ sowie asp. z und $\dot{\text{c}}$). Eine Anwendung der von Steiger herausgearbeiteten Ergebnisse auf das Aljamiado kann nur unter Einschluß des stets gegenwärtigen Vorbehaltes, daß die spanische Entsprechung arabischer Laute (in Arabismen) und die Darstellung altspanischer Laute durch arabische Graphien (Aljamiado) nicht ohne weiteres miteinander identifiziert werden können, schwere Irrtümer ver-

⁵ ISEA, p. 13.

⁶ ISEA, *ib.* Die Problematik besteht etwa bei folgenden auch in unserer Handschrift auftretenden Erscheinungen: Paronomasie (VI, r, 5s.; VI, v, 14; VI, v, 9; IV, v, 10ss.; I, v, 7; IV, v, 8ss.); cf. RECKENDORF, *Paronomasie*, p. 8; GALMÉS DE FUENTES, ISEA, p. 197; PARET, *Ar. Spr.*, p. 55s.; MARTÍN ALONSO, ESE, p. 152, 5; 170; 261, 3; 266, 2. – Synonyma (II, r, 6s.; VIII, r, 13ss.; III, r, 13; III, r, 10; II, r, 4; V, v, 2; I, v, 13). – Parallelismen (VIII, r, 8 bis IX, r, 11; III, r, 9ss.; II, v, 15; IV, r, 10ss.; II, v, 4; IV, v, 9; u. a.). – Parataktische Koordination mit der Konj. *i* (I, v, 6; II, r, 8; II, r, 6; u. a.); cf. GALMÉS DE FUENTES, ISEA, p. 181ss.; MARTÍN ALONSO, ESE, p. 262; 149, 5; SAMUEL GILI Y GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona 1964, §§ 195ss. – que ... que (I, v, 14s.; V, v, 5; VI, r, 6); cf. GALMÉS DE FUENTES, ISEA, p. 192ss.; MARTÍN ALONSO, ESE, p. 149; 152; 262; 272; H. KENISTON, *The Syntax of Castilian Prose (The Sixteenth Century)*, Chicago 1937, p. 675. – *dixo* zur Einführung des Dialogs (II, r, 9ss.; VIII, r, 3ss.; II, r, 11ss.; III, v, 6; u. passim); cf. MARTÍN ALONSO, ESE, p. 146.

meiden. Sowohl das Arabische (ق, ص, ع u. a.) wie das (Alt-) Spanische (asp. *z* und *ç*, asp. *v*, sp. *q* und *ch*) besitzen Lautwerte, die die korrespondierende Sprache nicht kennt bzw. lediglich als Lautwert ohne phonologische Relevanz (ar. ث und ذ).

Aus den vorstehenden Ausführungen erhellt, daß eine Interpretation der durch arabische Graphien dargestellten spanischen Lautwerte nicht nur einer im Gange befindlichen Lautevolution des Spanischen Rechnung tragen mußte, sondern darüber hinaus die Möglichkeit einer auftauchenden Amphibolie gegeben war, die ebenso phonetischer wie dank eines «criollismo lingüístico» des Morisken phonologischer Natur sein mochte (ar. چ = asp. *ç*, *ch*; ar. ك = sp. *q*, *c*^{a, e, i, o, u}; ar. ش = asp. -s-, -ss-, -x-; ar. ب = asp. *b* und *v*; sp. *q* durch ar. ك und ق).

Die das Aljamiado charakterisierenden Phänomene lassen jedoch nicht allein die Möglichkeit einer Deutung unter einem lautphysiologischen Standpunkt bzw. dem der graphischen Amphibolie (ar. ش = asp. *sth.* und *stl. s*; ar. ذ = asp. *d*; ar. چ = sp. *g* und *ch*; ar. ب = asp. *b* und *v*) zu, sondern legen mit der konsequenten Tilgung des Hiatus⁷ bzw. häufig auftretenden Anaptyxe⁸ Zeugnis davon ab, daß das silbische Strukturgesetz des Arabischen im Aljamiado phonologische Relevanz angenommen hatte.

Im folgenden seien lediglich einige Beispiele herausgegriffen. Den Nachweis für diese Behauptung im einzelnen zu führen sei einer späteren Abhandlung vorbehalten, wobei auch auf die Frage der Genesis der genannten Lauterscheinungen im Aragonesischen, Andalusischen und Mozarabischen näher einzugehen wäre⁹.

Das Aljamiado-Spanisch, von dem Spanier «de sangre limpia» als Verballhornung der Muttersprache verächtlich abgetan¹⁰, wird damit zum unwiderlegbaren Zeugnis eines eigenständigen Ausdruckswillens des Morisken, das in der Projizierung der

⁷ Tilgung des Hiatus wort- und satzphonetisch durch Phoneme: interkaliertes -y- und -w-: *ti^wenpo* I, 7; *ti^werra* VII, r, 8; *cu^wando* III, r, 1; *lengu^wa* II, r, 1 u. a.; ع ('): *be[']us* III, v, 2; *ca[']ida* VI, v, 14; *la[']una* VIII, v, 6; *la[']obra* IX, r, 15; *derecha[']i* IV, v, 1; *masa[']i* V, r, 12; *la[']ora* VIII, v, 5; u. a.; ar. ع ('): *'amigo* II, v, 12; durch zum palatalisierten Reibelaut entwickeltes *i*: *muryo* II, v, 4; *tira y aparta* III, r, 14; satzphonetisch durch Wort- und Satzakkzent: *a mi ayudaronme* VII, r, 8; *llorar i a pensar* II, v, 9; *sobre tú acomandote* II, r, 12 (Pausa) u. a.

⁸ *T^erenta* I, 7; *g^araçⁱa* I, 14; *p^uru^webas* I, 11; u. a.

⁹ Unter diesem Blickwinkel gesehen, könnte arag. -d- wort- (*piedes* IX, r, 5) und satzphonetisch (*ad a* II, v, 3; u. a.) sein Auftauchen nicht euphonischen Gründen verdanken, sondern eventuell als Moriskismus zu werten sein, der -d- als natürliches hiattilgendes Phonem erhielt. Weitere Beispiele cf. p. 78s. dieser Arbeit. Cf. BALDINGER, *Sprachräume*, p. 36 N 50; sp. *Ausg.*, p. 71 N 53; v. a. aber auch M. SANCHIS GUARNER, *Mozárabe*, vornehmlich p. 305 ss.

¹⁰ Cf. JULIO CARO BAROJA, *Los moriscos del reino de Granada. Ensayo de la Historia social de Granada*, Madrid 1957, führt p. 121 aus: Das Arabische (und Aljamiado) beleidigte den «cristiano viejo» de neta habla castellana pero de poca cultura, como modernamente le ofende oír vascuence, catalán ...».

dem Arabischen eignenden Laut- und zum Teil Strukturgesetze auf das Spanische eine nicht zu verkennende geistige Leistung darstellt. Mögen die Bauelemente spanisch sein, so fügt ein an der arabischen Sprache orientierter Strukturwille sie doch zu einer sprachlichen Einheit zusammen, die Ausdruck jenes arabisch-islamischen Geistes ist, der sich in anderer Form in der Traditionsverhaftetheit des Morisken – und das implizierte seine Treue zum Islām –, der Vitalität des Stammesbewußtseins (*‘aṣabiyya*)¹¹ sowie der Thematik zahlreicher Morisken-Traktate bekundet.

Die Auswertung der vorliegenden Ergebnisse als Niederschlag der spanischen Lautevolution darf daher nur unter Vorbehalt eines sich hier möglicherweise manifestierenden Moriskismus vorgenommen werden.

Beschreibung des Manuskripts 5301

Bei dem vorliegenden Manuskript handelt es sich um eine bisher unveröffentlichte und undatierte sowie unlokalisierte Aljamiado-Handschrift eines anonymen Autors, die in der Biblioteca Nacional de Madrid unter der Nummer 5301 geführt wird¹². Guillén Robles beschreibt die Handschrift wie folgt: «Alhadits de los dos amigos. Comienza: alḥadīth dhe lush dush amighush. Concluye: wal ḥamdu lillah rabb al-‘alimīna. 4º: papel: 15 lin. pag. // 8 fol.: foliado: aljamía: restaurado, al principio 4 fol. bl.: después uno con una nota de Yriarte dando cuenta del ms.: 2 fol. inútiles al fin, y en uno esta nota: no lo entiendo, es Persiano, Muscat.: encuad. moderna, imitación or., de Grimaud. Contiene una leyenda en la que un amigo refiere á otro lo que le pasó después de morir.»¹³ Die von Yriarte vermerkten Sätze werden von Guillén Robles mit folgendem Wortlaut wiedergegeben: «Historia de la parision¹⁴ que tuvo un solitario, á quien sele apareció un compañero suyo que habia vivido en su compañía 30 años cuentale todo lo que le pasó en la otra vida apenas espiró

¹¹ Entgegen der Behauptung IBN ḤALDŪNS, *Prolegomena*, engl. Übers. von FRANZ ROSENTHAL, 3 vol., New York 1958, p. 154s. (Text), Übers. I, 315, beherrschte dieses Bewußtsein auch in jenen Jahrhunderten noch das Leben des Orientalen in Spanien entscheidend, wie es einst die arabisch-andalusische Geschichte der ersten Zeit der Invasion mitprägen half. Cf. außerdem MIGUEL LAFUENTE ALCÁNTARA, *Historia de Granada desde remotos tiempos hasta nuestros días*, Paris 21852, loc. cit., I, 214. Cf. hierzu auch REINHART DOZY, *Histoire des Musulmans d’Espagne jusqu’à la conquête de l’Andalousie par les Almoravides (711–1110)*, neu hg. von EVARISTE LÉVI-PROVENÇAL, Leiden 1932, loc. cit., II, 27 und I, 7.

¹² SAAVEDRA Nr. XLI, GAYANGOS 180, früher 73; wie Herr Prof. Galmés de Fuentes mir in einem an mich gerichteten Schreiben vom 7. Juli 1964 bestätigt, wurde die Handschrift bisher nicht veröffentlicht.

¹³ F. GUILLÉN ROBLES, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid 1889, p. 77s. (Nr. CLVII).

¹⁴ Eine genaue Prüfung der Schriftzüge ergab, daß nicht *la parision*, sondern *la vision* geschrieben steht.

y los trabajos que le acontecieren = 4 principales mandamientos de la Ley de Mahoma y algun capitulo breve del Alcoran. Escrito todo en Castellano con caracteres árabes, sin fha ni nombre de Copiante.»

Die Handschrift umfaßt 14 brauchbare Folios. Fol. I–IX enthalten die im folgenden behandelte Erzählung, fol. IX–XII ein *capítulo primero de los principales mandamientos* ... und fol. XIII–XIV *drei Bittgebete* verschiedener Thematik.

Der uns interessierende *ḥadīṭ* ist in seinem vollen Umfang erhalten, das Manuskript kaum beschädigt. In den wenigen Fällen, in denen einige Buchstaben zerstört wurden – es handelt sich dabei zum guten Teil um die Anfangsbuchstaben der 15. Zeile recto sowie die Endbuchstaben der 15. Zeile verso –, konnte der Sinn weitgehend und mit ziemlicher Sicherheit aus dem Kontext erschlossen werden.

Die Handschrift ist in gut lesbaren Schriftzügen niedergelegt, die Schrift, vokalisiert, ist die des Maghrib mit ihrer sie charakterisierenden Darstellung des ar. ف und ar. ق. Die Richtlinien, denen zufolge die Graphie festgelegt wurde, weisen den Kopisten als einen ebenso gewissenhaften und sorgfältigen wie gebildeten Morisken aus. Auf Grund gewisser paläographischer Eigentümlichkeiten sowie der Darstellung einzelner Lautwerte¹⁵ darf angenommen werden, daß die Erzählung von zwei Schreibern niedergelegt wurde¹⁶.

In dem gleichen Katalog von Guillén Robles findet sich ein weiteres Manuskript, das u. a. die Erzählung einer *Aparición de un devoto después de su muerte, á su compañero de penitencia* (fol. VI–XIV)¹⁷ enthält. Und in dem *Catálogo de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* von Asín Palacios y Julián Ribera¹⁸ wird unter der Nr. LV ein *Devocionario* aufgeführt, das u. a. *El Hadiz de Çilmen el Fereçio cuando extaba en el articul (sic) de la muerte* enthält, der, laut Anmerkung, «cuenta como al estar Çilmen en la agonía, se le aparece, cumpliéndose una promesa de Dios, un amigo suyo que hacía tiempo había muerto y le cuenta cómo pasó él el trance de la muerte» (fol. XXI–XLIV)¹⁹.

¹⁵ Cf. die für die beiden Schreiber jeweils charakteristische Art der Darstellung des initialen *e*-; sodann findet sich bei Schreiber I: *uturu* II, r, 2; bei Schreiber II: *utru* IX, r, 4; asp. *d* bei Schreiber I durchweg als ar. ج, bei Schreiber II häufig als ar. ح (IX, r, 12 u. passim fol. V und IX); die 1. Ps. Sg. Perfekt von *dicere* bei Schreiber I: *dixele* VIII, r, 3; VIII, v, 13; bei Schreiber II mit *i*: *dixile* IX, r, 9; u. passim.

¹⁶ Schreiber I von fol. I–VIII (mit Ausnahme von fol. V, r, 5 – V, v, 10); Schreiber II fol. IX und die wenigen Zeilen von fol. V.

¹⁷ Ms. Nr. CLXXIII *Leyendas Aljamiadas*, p. 82s.





















¹⁸ Madrid 1912.

¹⁹ Die Handschrift liegt heute in der Biblioteca de la Escuela Árabe, Madrid; leider war es mir nicht möglich, diese Handschrift einzusehen und ebensowenig die von Robles angeführte. Die Arbeit von EDUARDO SAAVEDRA, *Discursos leídos ante la Real Academia Española*, Madrid 1878, mit einem *Índice general de la literatura aljamiada*, die auch heute noch ihre Gültigkeit besitzt, ist leider nicht an deutschen Bibliotheken vorhanden; sie konnte ebenfalls nicht eingesehen werden.

Die Handschrift wird dort folgendermaßen beschrieben: «Devocionario. Comienza: aqueste ex el xueno que xono un çalih en la çibdad de Tuneç. Acaba: ... y feçnox de lox mejorex de los de ella en bida y en muerte. P.: hilo, flojo. – E.: Siglo XVI, sin fecha. – let.: Magrebí. – Tin.: negra: roja en algunos folios. Vocales rojas. – Tam.: 0,11×0,08 – C.: 0,09×0,06. – Lin. 9,8 y 7 F.: 109 Guardas: 1. en.: en piel de la época con relieve. – Pro.: Almonacid. – Len.: Arabe y Aljamiado. Die Handschrift trägt kein Datum, der Einband verweist jedoch auf das 16. Jahrhundert als Entstehungszeit.

Ob und wieweit zwischen diesen Handschriften eine Abhängigkeit besteht bzw. ob sie auf eine gemeinsame Quelle zurückgeführt werden können, muß eine Vermutung bleiben, bis die Manuskripte einmal gesichtet wurden. Eine derartige Analyse würde zwar für die Überlieferungstradition des *ḥadīṭ* einige Erhellung bringen, die im folgenden herausgearbeiteten Ergebnisse jedoch kaum modifizieren.

Anmerkungen zu dem auf den Seiten 49–66 reproduzierten Text der Handschrift²⁰

- I, v, 1: ʾllāhi, im Manuskript  für .
- I, v, 2: ṣallā, im Manuskript  für .
- I, v, 8: Apartados, der diakritische Punkt des  ist nicht sichtbar.
- II, r, 8: D'ellos, das  trägt außer  auch ein zweifellos irrtümlich gesetztes .
- II, r, 15: *Perdurable*; die Anfangsbuchstaben wurden wahrscheinlich durch Wassereinwirkung zerstört; aus dem Kontext ist jedoch einwandfrei *perdurable* zu rekonstruieren.
- II, v, 3: Rrogambamos; erstaunlich, daß  weder mit Sukūn noch Vokalzeichen steht, vielleicht durch dessen epenthetischen Charakter bedingt?
- II, v, 10: El yoramiento; der erste Buchstabe des Wortes ist unleserlich, dürfte jedoch kaum ein  (*l*) sein, da auch kein Tašdīd, sondern lediglich  gesetzt wurde.
- II, v, 12: 'Amigo; das einzige Mal, in welchem amigo mit initialem  geschrieben wird;  (*g*) ist teilweise gelöscht.
- II, v, 15: Oyes;  teilweise gelöscht, jedoch als solches noch durch die drei diakritischen Punkte erkennbar.
- III, r, 1: Hables; silbenschließendes  (*b*) wird wie finales behandelt, Ms.  für .
- III, r, 8: *Lo que a seido d'el*; diese Stelle half mir freundlicherweise Herr Prof. Hilty zu deuten.
- III, r, 8: Partio; das  ist nur schwach entzifferbar.
- III, r, 11: Das ausradierte Wort ist noch als *muy* entzifferbar.
- III, r, 13: Me; der Kopf des  ist halb gelöscht.
- III, r, 15: Die Anfangsbuchstaben der 15. Zeile sind zerstört und nicht mehr entzifferbar. Lediglich  läßt sich als Vokalzeichen des letzten Buchstabens entziffern.

²⁰ Aus drucktechnischen Gründen folgen hier die Anmerkungen zum reproduzierten Text gesamthaft.

- III, v, 6: Cielos; ω trägt zwei diakritische Punkte, die durchgestrichen wurden; der Schreiber wollte offensichtlich irrtümlich $\ddot{\omega}$ statt ω setzen.
- III, v, 15: No; j trug zuerst das diakritische Zeichen von \ddot{j} , dessen einer Punkt aber durch das Vokalzeichen ' überlagert wurde.
- III, v, 15: Rresponder, das Wort ist nur bis \ddot{r} lesbar. Das Wortende wurde aus dem Kontext erschlossen.
- IV, r, 4: Cuñillos; Ms. \ddot{c} für \ddot{c} zeigt linksverbundenes statt beidseitig verbundenes \ddot{c} .
- IV, r, 13: Afirme; Ms. zeigt unverbundenes \ddot{a} statt linksverbundenes \ddot{a} .
- IV, r, 15: De; die ersten Buchstaben der 15. Zeile sind zerstört. Der Kontext ergibt jedoch einwandfrei *de*.
- IV, r, 15: Mençasaçero; das zunächst irrtümlich geschriebene und dann durchgestrichene \ddot{m} für \ddot{m} kann unter Umständen bei der Betrachtung der Lautveränderungen des Altspanischen Bedeutung erlangen.
- IV, v, 9: Nu^{est}ro; das \ddot{u} vokalisierende ' ist gelöscht.
- IV, v, 14: Amigos; \ddot{a} ist teilweise zerstört, jedoch deutlich als solches entzifferbar.
- IV, v, 15: D'ellos; das \ddot{e} ist teilweise zerstört, jedoch deutlich als solches entzifferbar.
- V, r, 5: Mit *daquibya* setzt eine zweite Hand ein. Auffällig, daß \ddot{a} (*b*) weder Vokalzeichen noch Sukūn trägt, möglicherweise weil nichtetymologischen Ursprungs?
- V, r, 8: Grande; offensichtlich war sp. *d* zuerst durch ar. \ddot{d} veranschaulicht, der diakritische Punkt wurde dann jedoch bewußt durch ' gestrichen, *d* folglich durch \ddot{d} dargestellt.
- V, r, 12: Espanto; \ddot{e} hat irrtümlich zwei diakritische Punkte.
- V, r, 13: Estando, eines der wenigen Beispiele, in denen asp. *d* durch \ddot{d} , und nicht interdentalen Frikativ \ddot{d} , umschrieben wird.
- V, r, 15: Muy wurde aus dem Kontext erschlossen, da die Anfangsbuchstaben der 15. Zeile zerstört wurden.
- V, v, 1: Dísome; wegen des *d* cf. N zu V, r, 13.
- V, v, 9: Salid; wegen des *d* cf. N zu V, r, 13.
- V, v, 10: Mit *maldichos* setzt der zweite Kopist ab. Die Arbeit wird von dem ersten Schreiber fortgeführt.
- V, v, 14: Ermano; \ddot{e} ist teilweise zerstört, jedoch als solches noch entzifferbar.
- V, v, 15: Enpues; da \ddot{e} (\ddot{e} oder \ddot{e} ?) teilweise zerstört ist, ist es nicht eindeutig, ob weitere Buchstaben folgen; es ist jedoch kaum anzunehmen, da fol. VI, r mit \ddot{e} beginnt und mit dem vorhergehenden *enpues* sinnvolles *enpuesto* ergibt.
- VI, r, 1: -to; \ddot{t} trägt nur einen sichtbaren diakritischen Punkt. Eine Interpretation als *j* wäre jedoch widersinnig.
- VI, r, 15: Conpannero *i* bosot^{ros}; da der Anfang der 15. Zeile zerstört ist, mußten \ddot{b} aus dem Kontext rekonstruiert werden.
- VII, r, 11: Guesos; Ms. schreibt zwei unverbundene \ddot{g} (\ddot{g}) anstelle eines links- und eines rechtsverbundenen.
- VII, r, 11: Quebrantamiento; \ddot{q} trägt die Vokalzeichen \ddot{a} und (durchgestrichenes?) \ddot{a} .
- VII, r, 15: Sobre; \ddot{s} ist ganz schwach entzifferbar.
- VII, v, 1: Dunya, Ms. \ddot{d} statt \ddot{d} .
- VII, v, 5: No me demandeis; die Deutung dieser Stelle verdanke ich der Hilfe Herrn Prof. Hiltys.

- VII, v, 15: Bei den am Fuß der Seite stehenden arabischen Buchstaben dürfte es sich um Schreibübungen handeln.
- VIII, r, 10: *Waḍū*; zu dieser Form cf. N 78.
- VIII, v, 13: *Fue*; ى trägt als Vokalzeichen ʾ statt des zu erwartenden ʿ.
- IX, r, 1: Mit fol. IX setzt der zweite Schreiber wieder an und führt das Manuskript zu Ende.
- IX, r, 7: *Entendia*; wegen des *d* cf. N zu V, r, 13. Der gleiche Hinweis gilt für:
- IX, r, 10: *Rrespondiera*.
- IX, r, 10: *Dīso*.
- IX, r, 12: *Costados*.
- IX, r, 13: *Defendiome*.
- IX, r, 15: In *tu ayas* steht ʾ über dem zwischen ʾ und ʾ gezogenen verlängerten Verbindungsstrich.
- IX, v, 3: Wegen des ʾ (*d*) in *todos* cf. N zu V, r, 13.
- IX, v, 4: *Ṣallāʾllāh*; Ms. ى statt ى.
- IX, v, 4: *ʿalaihi*; Ms. ى für ى.
- IX, v, 5: *Sallama*; Ms. ى statt ى.
- IX, v, 5: Die folgenden Wörter sind unvokalisiert.

Historia de la vision que tuvo un sultano,
 a quien se le aparecio un compañero suyo
 que habia vivido en su compañía 30 años.
 Cuéntale todo lo que le pasó en la vida.
 apenas espiró y los trabajos que le aconte-
 ciéron. It. principales mandamientos de la
 Ley de Mahoma y algun capitulo breve
 de l Alcoran. Escrito todo en castellano
 con caracteres arabes, sin fha ni nom-
 bre Copiante



I, v^0

1

5

10

15

14
 كَاهِبًا كُنْشَا نَعُو بَانْشُفُو اَشْرَاهْغَه
 اَشْبَارُ الشَّرْ كُنْكَآ آ اَنْكُنْشَرْدَ اَنْتَه
 بَانِيرِي غَا شَكَا اَلْمَوَازِنَا اِلَا الشَّكَا
 اَلْقَوَا شَرْكَرَا كَا شَا اَبَا شَرْكَرَا مِيَانَتْ
 بَرْدَا نْكَآ كَلَاءَرَا اَنْشِيرُ شَرَا شَا
 5
 كَشْرِي غَه اِرَا اَيْسِي اَللَّه سُبْحَانِيَه
 شَرْفِيَه اَلْحَا لَاءَا مَنَّة رَن اِلَا مَحْ لَعِنَه
 اَلْمَنَّة اَلْمَشْرَا كَمَانَه مَرْشُكُنْشَا رَا
 اَلرَّزَّ اَلْأَرْكَآ طِشْرُ شَلِزْ شَا لَرْفِي
 10
 اَشْكَوَارِي يَحْشُرْ اَشْكَنْشَا رَا
 اَلْسَلَامُ عَلَيْكَ اَلشَّلْبِيْسِيَه اَللَّه
 شَا اَشْبَرَانْ اَكَمْنَه اَلْأَلَّه تَا اَلِيْش
 اِنَّا كَمْنَه اَلْمَنَّة لَا كَانْشُرْ اَجْنَتْ
 اَمَّ يَنْ اَنْلَه اَنْزَا اَشْ اَلْجَدَا
 15
 رَا رَا اِيْ يَحْشُرْ مَشْرِيَا اَرْمَنْ

نِشْت بَارِشَر دَا شَرِشَر زَا كُنِشَر بَانْتِ دَا آله نَقَر
 اَبَر بَا جَا آتِ بِي شَكُنِشَر رَا اِءَا مَنَعَا
 آدَا آله لُكَا لَر دَا فَمِجَمِشَر كَا اَبَر بَانْتِ
 لَهَر اِءَا بُوَاشَر مَزِي اَبِي دَا آله
 دَا بُوَاشَر بَنَك دَا مَز تَجَل دَا اِهَزَا اَصَل
 شَبَر اِءَا اَنَسَار كَا اَشَعُوَاشَر
 اِكُنِشَر بَشَا كُنَا لَمُوَازَتِ كَمَه
 كَوْنِ بَارِي دَا اَنَا شَرِشَر مَعَدَا اِفُونْتِ
 بُوَا اَنَجَا نَمُشَا اَلَر زَا اَنَا شَرِشَر اَنَلِشَر
 دَا شَرِشَر بُوَا شَرِشَر بَا تَا لَر مِيَا نَسْتِ اَنَا شَرِشَر
 يَانِشَر شَرِشَر اِءَا اَنُشَا اِءَا لَر زَا بُوَا شَرِشَر
 دَا مَكَلِمَا دَا اَشَا پَرِشَر تَشَرِشَر شَبَر اِءَا
 شَرِشَر كَشَر تَشَرِشَر بَا بُوَا شَرِشَر اِمَا مَعَدَا
 اِكُنِشَر رَا كَمَه اَشْتِ بَانْتِ بَارِشَر
 كَرَا دَا كَا كَشَر بَارِشَر كَانَا اَيَانِشَر

13
 كَوْنُهُ تَالَمْ اِنْحَا هَبْ لَاشْرُكُوْنَهُ
 تَاهَبْلَهُ يَامَا مَعْدُ اَشْرَالِيَّةٌ دِمَارْمَت
 دَاءُ اَشْرَمَانْعُو دِمِهِيْلَةً اِلَا اَشْر
 شَيْشَرْتِ اَلْيَسِيَالَهُ اِيْ يَحْرُ يَامِشَانْرُ
 يُو تَالْحَا تَابِيْدِيْ مَكْنَبِيْتَارُ اِيْ اَمُشَر
 قَا اَشْرَانْرُ بُو اَشْرْتِ اَلَا بَشْتَامِ كَنْبِيْتَارُ
 اَشْبِيْدَا اَزَا كَا اِيْ دَا اَشْ كَنْبِيْدَا
 اَشْشَالْ كَا اَشْ اِيْ دَا اَلْ بُو اَشْر كَا اَشْ اَشْر
 يَسِيْدَا اِيْمَا اَشْر اَشْرْتِ بَجْعُو دَا اَلْيَا مِشَانْرُ
 اَنْبِرِيْ بِلْمَسَارْ كَنْتَالَهُ اَشَارِيْ بَلْرْم
 مِيْدَا عَمْرَنْتَا اَلَا غَيْرِيْ اَشْتَا اَشْر
 اَيْرَدُ شَبْرَا اَلْ لُتْرَا بَلْرَا اَلْ يَامِشَانْرُ
 كَنْشُو اَلْمِ كَرْسَنْدُ كَنْكََا اَشْر
 كَنْتَا اَشْرِيْ بَلْرْتِ دَا اِيْمَا لُكَا اَشْ اَشْ اَشْ
 كَنْمِيْدُ بَلْرْتِ بِيْعُو دَا كَا اَشْر اَشْر

اِذْ رَوَّاهُ عَزْرِي بِفَوْتِ اَبِ اَكْبَدُ شَرِي
 عَزْرِي بِاَشْرِكَا اَلْكَلَمَةِ شُكْنُ جَنَارِ
 قَا اَنَّهُ شَرُّ اَلْعَوْنِ كَتَا اَلْبَدَارِيَّةَ اَللَّهِ
 اَللَّهُ بَانِي جُ تَشْبَانِي جُ اَشْرِكَا اَلْهَنَاءِ
 اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 يَسِي اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 يَامَا مِيغْدَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 كَا مَامَتَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 مَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 شَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 مَدَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 مَعْوَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا
 كَا مَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا اَشْرِكَا

اَلْحَمْدُ طَابَرُ كَلَّةً بَالَةً اِمْلُوْا زِدْ مَا نَزَرَ
 مَا نَتَّبَعْدُ اِمَّا يَنْتَكِبْنَدُ كَلْبُشَرُ بَزْ لَشَرِ
 رَا اَشْرَا كَلَّةً بَالَةً اِمْلُوْا طَا لَزْ تَجَدْ
 اَمِشْرُ كَلَرُ تَا شَرُ كَلَّةً طَا جِلْمُشْرَا كَوْنُشَرِ
 مِيَانِشْرُشْرَا يِيَّة اَنِيْ كَلُوْا زِدْ نَدُشْرُ
 لَشْرُ مَلِيْكَتْ مَا نَدُشْرَا كَلْمَةُ كَلَا اَرْ نَكْبَتْ
 مِشْرُ وَفَعْدُ شَرُ كَلَّةً نَمْنَجُشْرَا مَا اَبْرِيَارْ
 مِفْعُوْا زِدْ طَا يَا مَامِيْعَةُ اَكَا لَهْ جُوْا رَمِشْرُ
 يَمْرَا شَبْرَا مِيَّة اَمِيَا شَتَارَا شَرِيَّة طَا شَرِ
 تَبْ اَيْزْ اَنَشْرُ رَزْدُ اَنَكْنَبْتْ اَلْمَلَكَا شَرِ
 اَشْرَا يَجْدُ شَبْرَا اَلشَرُ بَشْرُ مِيْعَا رَمِشْرُ
 اَبَلْنَكُشْرَا شَرَا يَجْدُ طَا لَشْرُ اَلرَّاشْرُ مِيَّة
 بُوَا نَحْشْرَا اِيْ شَارْ نَدُ مَا اَفْرَمَه تَا يَا شِيَارْ
 اَوَا اَللّٰهُ شَبْرَا نَدُ اَلْحَمْدُ اَللّٰهُ اَلْحَمْدُ
 شَمَانِيْجُشْرَا اَشْرَا شَرُ نَدُ شَا

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

إِذَا بَعَثَ اللَّهُ الرُّسُلَ وَالْأَنْبِيَاءَ إِذْ يَحْتَمِلُونَ
 أَوْ مَتَابَعِينَ يَرْجُونَ وَاللَّهُ يَأْتِي بِالْبَرِيَّةِ
 كُنْ لِحُجْوَاتِهِ فِيهِ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ
 إِذْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
 5 الْبَاتِ مَرْكَزًا لِمِيقَاتِهِ كَمَا تَمْلِكُ أَمِينِيهِ
 كَمَا مَا قَوْلُ رُوحِهِ كَمَا تَمْلِكُ كَلَامًا
 نَبِيَّهُ وَأَنْشُرُ مِنْهُ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ أَنْشُرُ
 كُنْ بِنَايُشْرُ الْبَشَرِ لَا مَحْشَرٍ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ
 لَا بَشَرٌ أَشْرَقَ الْبَشَرِ بِهَذَا اللَّهُ يَنْشُرُ قَدَا
 10 أَكِي يَا مَلِكِي بِحُجْوَاتِهِ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ
 أَبَا يَحْيَى بَنِي تَابَاتَانَهُ الْبَشَرِ نَشْرُ قَدَا
 يَنْشُرُ قَدَا نَحْوُ الْبَشَرِ بَنِي تَابَاتَانَهُ
 بَنِي تَابَاتَانَهُ كُنْ لِحُجْوَاتِهِ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ
 15 يَا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ الْبَشَرِ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ
 رَاقِبِيهِ تَابَاتَانَهُ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ ابْتِغَاءً رَاقِبِيهِ

نَسَائِرُ دَالْتَا دَامِدَانْتِ اَرْ كَا مَا نَعَزَانْتِ
 مَا نَعَزَزْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا زَيْمًا يَشَارِبُهُ دَالْتَا اللَّهُ
 وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
 دَالْتِ كَا فَوَا رَا سَا يَدُ مَالِكُومُ اِنْ دَعْمَشْ
 كَابِرُ اللَّهِ يَا اَرْ مَدُ كَانَهُ دَالْتِ دَالْتِ دَالْتِ دَالْتِ
 تَزْرَنُ دَالْتِ مَبْكَ جَمْعُ شَرَاءِ اَشْرَبُو اَشْرَبِيْرَنُ
 كُنْ مَالِكُومُ اَلْيَسِيَالُ اِنْ شَجَشَبُ بَرْ
 يَسِيَالُ كَا كَا فَا اَلْيَسِيَالُ يَسِيَالُ لَشَرْدَالُ
 كُنْ يَسِيَالُ دَالْتِ كَا مَا تَزْرَنُ دَالْتَا دَالْتَا اللَّهُ
 اِدْ يَشْرُءَا مَشْرُتَزْلَا اَلْكَلَا كَا اَشْرَبُ مَا يَنْدُ
 اَلْبَرْ دَالْتِ مَا اَدَا لُكَا صَرَا شَرْدَا اِيَسِيَالُ
 اَشْرُ مَا اَلْزَيْمُ يَا يَشِيَارُ دَالْتَا اللَّهُ يَأْشُرُ
 اَهْلُ لُكَا بَرْ مَا يَشِيَالُ اللَّهُ اَنْ اَنْ اَنْ اَنْ اَنْ اَنْ
 اَشْرُتَزْرَا اَنْ اَشْرُتَزْرَا اَشْرُتَزْرَا اَشْرُتَزْرَا

كَمْ بَوَاشِرٍ تَبَاشِرُ شُبْرًا إِلَى بِلَادِنَا نَسِجْنَا اللَّهُ
 جَنَّتُمْ بِأَشْرَافِ بَوَاشِرٍ أَشْرَفَ أَشْتِ يَامَ إِهْرَاقِ
 ٨ جَرِنَا أَجْهَنَّا بِدِ قَاجِ مُبْدِ عَرْنَا
 إِدِ يَحْشَا أَشْرَافِ بَوَاشِرٍ شُرْعُو لَزْدَانِ
 ٥ إِنْ شَرُّكُمْ مَا آذَى اللَّهُ بَرُّكُمْ أَتَا يَحْشُرُ بَشَرِ
 إِنْ شَرُّكُمْ شَرُّكُمْ مَا أَشْرَفَ شَرُّكُمْ إِدِ يَحْشُرُ بَشَرِ
 الشَّجَّةِ أَشْرَفَ شَرُّكُمْ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ
 تَا أَقَاجِ إِهْرَاقِ أَكَالِدِ أَشْرَفَ بَوَاشِرٍ يَحْشُرُ
 تَنْبَلَا أَشْرَفَ شَبْرٍ شَرُّكُمْ شَرُّكُمْ شَبْرٍ
 ١٠ شَكْوَاؤِ بَرُّكُمْ بَرُّكُمْ بَرُّكُمْ أَشْرَفَ أَشْرَفَ
 إِدِ شَمَامَتِكَ الصَّوْفِ شَبْرٍ أَشْرَفَ أَشْرَفَ
 إِدِ شَمَامَتِكَ يَامَ يَحْشُرُ بَرُّكُمْ أَشْرَفَ أَشْرَفَ
 يَحْشُرُ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ
 أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ
 ١٥ أَفَوْ شَبْرٍ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ أَشْرَفَ

اما انك فتن بغير شفاء انك بغير داء
 كثر كما ينقلب يا شافو نشتر بغير
 ينك كائنات بغير هبلة التر كائنات
 بغير شتر تا الهزار اكك شتر امه
 لا بغير شتر شفاء اسعه داءه المظلم
 كان لك شتر ينخد شطنت شتر الله
 اكاله كالشتر من التر كاه اجش شتر
 لتييار شتر امه آية رنه ما المظلم
 ميخر نداء كنيك الجوا شتر شتر
 شتر امه ان ار داء طير كاي المصن
 غوا شتر كاه كنيك شتر انجا كابر
 تيجيانت ميخر نداء كنيك شتر
 تار انميانت داء المده اذا شتر شتر
 اليكنايب ايا شتر شتر شتر
 شتر امه الجوا شتر شتر شتر ما

١ ششتر بمانشتر بوازشر انا الدني
 ٢ گنبدنار دايديشتر بوازشر
 ٣ تارايميچانت ششتر ايت مجشتر
 ٤ باشتنده آشر بانشتر رنه ششتر
 ٥ دشر الما كاشتر انما داهنكاشتر
 ٦ بزشر خلا فحيانت يامنازمنه
 ٧ اشغو اوتايحشت انتراين مانشتر
 ٨ منشر ممشتر ايجار كليپانقاشتر
 ٩ كاشغو اوتنه بوازشر نشتر
 ١٠ كنيار دارا كرميشته ايشككاه
 ١١ بيدو كا الله بيشتر ششتر ايمد ينار
 ١٢ دالشر باره دشر اشلان ملاغو
 ١٣ ارشر بندنكاشتر انكوكا ما دا
 ١٤ مندرنه ادا مشغو اشر شليبارنه
 ١٥ دايما اناشتر رنه اشككاشتر

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

آيَ حَمْدُكَ أَنْتَ بَلَدُكَ أَطَرُ قَرْنَا نَعْدُشْ
 نَشْرُ مِيَانِ بَرْ شَرْ كُنَّا شَرْ تَاءَ أَشْرُ قَرْنَا
 أَنْتَ شَرْ مَشْرُ تَاءَ أَنْتَ شَرْ تَاءَ بَرْ يَاءَ شَيْ
 إِكَا آيِدَ بَاتَانَهُ إِشَارَنَهُ الْبَتَاءُ رَاءَ الشَّرْ
 5 الْبَوَاءُ عَلَى الشَّرْ بِخَامِهِ أَشْرُ دَاتَرِ يَاءَ
 أَنْتَ شَرْ مَشْرُ تَاءَ شَرْ تَاءَ بَوَاءُ مِيَانَهُ
 لَشَرْ أَشْرُ مَشْرُ مِيَانَهُ عَمْرُ تَاءَ إِشْرُ شَمَا
 كَاءَ زَاءَ شَرْ بَاتَانَهُ كَلَهُ إِشْرُ شَمَا لَيْ
 لُكَ أَنْتَ شَرْ تَاءَ بَاتَانَهُ الْكَا أَذَابَهُ
 10 دَا يَسِيرُ اللَّهُ عَمْرُ وَجَلَّ شَرْ بَرَامِهِ
 دَا شَرْ كُنَّا يَسِيرُ مَشْرُ إِشْرُ شَمَا
 شَرْ بَرَامِهِ أَشْرُ أَشْرُ تَشَا دَا يَسِيرُ
 إِفُونَدُ يَاءَ بَوَاءُ شَمَا عَمْرُ دَا يَسِيرُ شَمَا
 15 إِكَا مَا يَسِيرُ يَاءَ شَرْ شَمَا شَرْ شَمَا
 بُونَدُ يَاءَ يَسِيرُ شَمَا يَسِيرُ يَاءَ

[illegible]

شجرًا مَشَاغُفَةً لُكَا آتَرْتَهُ مَشْكَائِدَ
 بَرْكَائِهِ شَارَ شَرْكَائِهِ أَتَشْكُرُ
 إِلَهَ آيَةِ الْقُدْسِ إِلَهَ آتَدُّشْ لِسْمِ مَسْلُوحَاتِ
 إِمْسِلْ مَسْرُودَ اللَّهِ قَا مَحْمُودٌ عَلَى اللَّهِ عَلَيْهِ
 وَتَسْلَمُ ءَامِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيمِ

5

كَيْفَ يَمْلِكُ بِرَمَازِ الْقُدْسِ بَارَانِي شَكْرًا
 مَسْدُ مِيَانِ شُكْرِ الشَّجَرِ شَكْرًا كَرِيمًا
 وَتَابَالَهُ تَابَالَهُ شَأْنُ زُودِ الْفَرْزَانِ أَشْأَنْزُودُ
 بَرْقَاتِ مَحْمُودِ مِيَانِ آبَانِ شُرْدُ قَبْلِهِ تَانِشِيَانَا
 مَسَارِشِ أَنْعِيهِ شَاكُ كُنْتِيَانَا الْقُسْ
 إِمْسِدُ مِيَانِ شُكْرِ إِذَا بَادَ مِيَانِ شُكْرِ إِذَا
 تَرِيحُ إِذَا الْعَيْشِيَانِ أَكْشِيَتِ خُشْرِيَتَا
 نَسِيمِيَانِ شُكْرِ بَرْقَاتِ مِيَانِ شُكْرِ بَارَانِ

10



Transkription

*Bismi 'llāhi 'r-raḥmāni 'r-raḥīmi*²¹fol. I, v^o*Al ḥadiṭ*²² *de dos amigos wa ṣalla 'llāhu 'alā sayyidinā Muḥammadin wa 'ālihi*²³

Fu^we²⁴ rrecontado²⁵ de dos onb^eres se aconpannaron²⁶ sobre la obedençiya²⁷ de 5
*Allāh ta'ālā*²⁸ i en su .serbiçyo. I duro akella conpanniya tivenpo de t^erenta annos.
 I ellos *rrogaban en .sus rrogaryas*²⁹ i .v. en .sus apartados y .en .sus oras de su .con-
 solaçiyon / i deziyan: «xennor, tu ya as pu^westo entere tus amiggos p^uru^webas i 10
 dec^alaraçiones i vyonrras, ke las conoçen ke los escuğiste; pu^wes, si .somos
 d'ellos en .tu poder, haznos tanta merçed i g^araçiya ke cu^wando mu^wera el .uno de
 nosot^oros ///// ke hable con su .lengu^wa en .su .fu^wesa i haga a saber al .ot^oro con . fol. II, r^o
 lo .ke a encont^rado en .la .enb^rivaguesca de la mu^werte i de la .soledad de la .
 fu^wesa, cor .ke sea escarmi^vento / para el .ke kedara de nosot^oros i sea castigo.»³⁰ 5
 I rreçibiyo *Allāh subḥānahu*³¹ su .rrogarya i lo .ke .le .demandaron. I llego la .fin

²¹ Im Namen Allāhs, des barmherzigen Erbarmers; die *Bismillāh* leitet die islamischen Werke ein.

²² Kl.-ar. ḥadīṭ حَدِيثٌ 'Erzählung, Geschichte, Überlieferung', im besonderen eine Nachricht über Taten und Aussprüche des Propheten und seiner Genossen; ḥadīṭ hat asp. *nuevas* in seinem Bedeutungsgehalt stark beeinflußt, das im Mittelalter in der Bedeutung 'acaecimiento, suceso, hazañas, renombre y relato' auftaucht, «existentes todos en los árabes 'ḥadīṭ, ḥudut'» (LAPESA, *HLE*, p. 109).

²³ Gott spreche Heil und Segen über unserem Herrn Muḥammad und seinem Volk aus (religiöse Formel des Islām).

²⁴ *w* ist im Spanischen stets unetymologisch und wird daher hochgestellt.

²⁵ Asp. *d* wird in der Handschrift fast konsequent durch den interdentalen stimmhaften Frikativ ar. ذ und nicht, wie zu erwarten stand, durch ج veranschaulicht. In der Transkription setzen wir jedoch *d* und erwähnen die wenigen Fälle, in denen es in der Handschrift durch stimmhaften Verschluslaut, ar. ج, umschrieben wird, in den Anmerkungen. Weitere Einzelheiten zu asp. *d* cf. p. 98ss. dieser Arbeit.

²⁶ Ms.: aconpanaron.

²⁷ Sofern ar. ع palataler Reibelaut, wird es in der Transkription durch *y* veranschaulicht, wenn nichtetymologischen Ursprungs, hochgestellt: *condiçio*, aber *rrogarya*. In allen anderen Fällen *i*.

²⁸ Allāh, er ist hoherhaben.

²⁹ Symptomatisch die Verwendung von *rrogarya* anstatt ar. ṣalāt, rituelles Gebet des Islām. Syntaktisch (stilistisch) handelt es sich um einen Fall von Paronomasie, nach RECKENDORF, *Paronomasie*, p. 8, eines der wesentlichen Strukturelemente der arabischen Sprache. Cf. außerdem GALMÉS DE FUENTES, *ISEA*, p. 197ss. Beispiele hierfür im Altspanischen zitiert bei M. ALONSO, *ESE*, p. 152, 5; 163, 4; 170.

³⁰ Der Muslim kennt zwei eschatologische Gerichte: das kleinere unmittelbar nach dem Tode und Begräbnis (Grabesstrafe) des Einzelnen, das andere am Tage des Jüngsten Gerichtes, dem *yaum ad-dīn*.

³¹ Allāh, er sei gepriesen.

de el. uno d'ellos, i començo su. conpannero de llorar. I la ora ke kiso salir su
 10 ar-rūḥ³² de su. cu^werpo dīxo a su. conpannero: «As-salāmu 'alaika³³ i la. salba-
 çī^uon de Allāh sea sobre tu. Acomandote al da Allāh tu ad-dīn³⁴ i tu acomanda i
 demandale, ke nos aḡunte a mi y. a. ti en. la onrra de su al-ḡanna³⁵ perdurable.» I
 fol. II, v^o dīxo mas: «Yā³⁶ ermano, /// si. tu eres de los çercanos³⁷ enta³⁸ Allāh ta'ālā, ap^oro-

³² Im Klassisch-Arabischen 'Geist, Lebensodem', hier 'Seele'. In dieser Bedeutung erst in der nachqur'ānischen Literatur. «Er ist erschaffen, aber ewig bestehend. Vorübergehend verläßt er den Körper im Schläfe. Wenn der Körper stirbt, verläßt er ihn für das erste Gericht, kehrt für das Verhör von Munkar wa-Nakir in den Körper zurück und bleibt, wenn es sich nicht um Propheten oder Märtyrer handelt, im Grabe, wo er Seligkeit oder Strafe bis zur Auferstehung im voraus kostet.» (E. CALVERLEY, *Handwörterbuch des Islam*, p. 572.) Cf. diese Handschrift, fol. VI, r, 5: «no digas que e olvidado la tirada que tiraron de mi boca ḡamas.»

³³ Heil sei über Dir (islamische Grußformel).

³⁴ Religion ganz allgemein, vor allem aber der *Islām*: «Diesem Wort liegen drei verschiedene Stammwörter zugrunde, ein aramäisch-hebräisches Lehnwort, ein echt arabisches Wort mit der Bedeutung 'Sitte, Brauch' und ein hierzu ganz verschiedenes persisches Wort, das 'Religion' bedeutet ... Es umfaßt Glaubenslehre und Werke und bedeutet somit 'Religion' im weitesten Sinne. Es kann jede beliebige Religion bezeichnen, wird aber vorzugsweise für den Islam gebraucht.» (B. MACDONALD, *HWBI*, p. 98s.)

³⁵ Kl.-ar. ḡanna 'Garten', häufigste Bezeichnung für das Paradies. Einzelheiten hierzu cf. B. CARRA DE VAUX, *HWBI*, 110ss., s. ḡanna.

³⁶ Am häufigsten gebrauchte Vokativpartikel im Arabischen.

³⁷ Gibt den qur'ānischen Begriff *al-muqarrabūn*, verstärkt durch folgendes *enta* Allāh 'bei Gott' wieder. «Eine andere Klasse von Engeln sind die (Allāh) 'nahegebrachten', ... diese preisen Allāh unaufhörlich Tag und Nacht» (Qur'ān, Sure IV, 170; XXI, 20); cf. *HWBI*, 406a, s. *malā'ika*.

³⁸ *Enta* ar. عِنْدَ 'inda 'bei' (von Ort, Zeit und Besitz ...), cf. HANS WEHR, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Leipzig 1956, p. 582: drückt im Arabischen demnach keine Bewegung 'in Richtung auf' aus. Cf. sodann *Vocabulista* (p. 146) عِنْدَ 'inda 'apud'; p. 249 *apud* 'inda'; cf. außerdem *Alc.*, p. 26 *apud* 'aynd'. Könnte vielleicht Einfluß dieses arabischen Etymons auf die Bildung von arag. *enta* 'hacia', eine Vollform von *ta* < INDE + AD, vorliegen, eine nach VICENTE, *DE*, p. 212, für den Nordwesten Aragóns typische Präposition, vor allem in *Ansó*, *Embún*, *Benasque*? Zu *enta* cf. außerdem A. KUHN, *Hocharag. D.*, § 24, p. 87; sowie UMPHREY, *AD*, § 57. Unbedingt zu konsultieren ist auch die Arbeit von Antonio María Badía Margarit, *Los complementos pronominales-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica*, Madrid 1947.

Zur Phonemdefinition von ɛ als laryngaler stimmhafter Preßlaut cf. STEIGER, *Contribución*, §§ 2 und 35, sowie v. ESSEN, *AAPh.*, p. 42 und 62.

Zum Schwund von ɛ im Spanisch-Arabischen cf. A. STEIGER, *Contribución*, § 35, p. 275: «Sin embargo, es mucho más frecuente el enmudecimiento del sonido. Por eso no subsisten apenas reflejos en la mayor parte de los elementos árabes que encierran las lenguas romanicas.» Während ɛ in den genuin arabischen Wörtern der Handschrift erhalten ist, zeigt es Schwund in dem in das Iberoromanische übergegangenen 'inda.

bege a tu v.a.tu.conpannero, i demandale a da Allāh, lo.ke le rrogambamos, ke por.abentura lo.hara.» I depu^wes muryo. *Api^yadelo Allāh.*³⁹ / Depu^wes bannolo i 5 mortagolo i hizzo *aş-şala*⁴⁰ sobre el en.cerca. de su. fu^wesa. I consolabase con el.mu^werto como cu^wando era bibo en.este mundo. I qu^wando⁴¹ fu^we la noche, tomose a llorar i a pensar en.los / de las fu^wesas y.en.*el yorami^yento en.ellas*⁴² 10 y.en.su.soledad, i tomose a dezir: «Yā fu^wesa de mi. ‘amigo⁴³ e asi *apⁱri^yetas*

³⁹ Übersetzung von ar. رَحِمَهُ اللَّهُ *raḥimahu ‘llāhu* ‘Gott erbarme sich seiner’, religiöse Formel, die bei Erwähnung eines Verstorbenen gebraucht wird. Auffällig ist dabei auftauchendes *lo* anstelle eines zu erwartenden refl. *se*, offensichtlich in Analogie zu der arabischen Konstruktion, in der *hu*, als Personalsuffix, in Verbindung mit voraufgehendem Verb den Akkusativ des Personalpronomens vertritt. Zur arabischen Konstruktion cf. R. PARET, *Ar. Spr.*, p. 42. Ein anderes Beispiel findet sich fol. IX, v, 3. Zur Frage der Darstellung der Idee der Reflexivität im Arabischen und eines möglichen Einflusses auf das Altspanische cf. GALMÉS DE FUENTES, *ISEA*, p. 132 ss.

⁴⁰ Kl.-ar. *ṣalāt* ‘rituelles Gebet des Islām’; hier ist das *aş-ṣalāt ‘ala ‘l-maiyit* ‘Totengebet’ gemeint. Cf. WENSINCK, *HWBI*, 642, das jeder gläubige Muslim entweder im Hause des Verstorbenen oder in der Moschee verrichten muß. Weitere Einzelheiten cf. N 81.

⁴¹ Während spanischer postalataler bzw. velarer stimmloser Okklusiv konsequent durch ar. *q* umschrieben wird, findet sich für sp. *q* in 6 Fällen Graphie *q̣*: *cuando* I, 15; III, r, 1; *cuerpo* II, r, 10; IV, r, 5; VI, v, 10; *cuantos* IV, r, 4. In 6 weiteren Fällen haben wir die Graphie *q̣*: *quando* II, v, 8; III, v, 1; VIII, v, 13; *querpo* IV, r, 8; *quanto* VI, v, 15; VII, r, 2.

Zur Phonemdefinition von *q̣* cf. STEIGER, *Contribución*, § 2, p. 54 und N 4; von ar. *q̣* cf. *op. cit.*, § 2, p. 54. Steiger bezeichnet *q̣* als postvelaren stimmlosen Verschlusslaut, die arabischen Grammatiker als stimmhaftes Phonem (*op. cit.*, § 2, p. 54).

Zur häufigen Verwechslung von *kāf* und *qāf* bei Pedro de Alcalá und *Doctrina* cf. STEIGER, *Contribución*, § 28, p. 203, wie Steiger überzeugend folgert, muß hieraus nicht in jedem Fall phonologische Gleichsetzung geschlossen werden. Sowohl das *Poema de Yuçuf*, Ms. A des 14. Jahrhunderts, wie *El poema de José* bieten Beispiele für eine derartige Verwechslung. *José*, sp. *q* durch ar. *q̣*: *qu^wello* 6a (neben ar. *q̣*: *cu^wello* 6c) u. a., ar. *q̣*: *cu^wanto* 51d, *cu^wando* 14a, *cu^werdo* 54b, *Yaqub* 56d, 13a (neben *Yaqub* 17, 19d).

⁴² I. e. der im Grabe Gestraften. Zur Graphie *el yoramiento*: initiales *y-* anstelle eines zu erwartenden *ll-* ist zweifellos satzphonetisch unter Einbeziehung des ihm vorausgehenden *l* zu erklären; nicht als Beispiel eines *yeismo*. Cf. SANCHIS GUARNER, *ELH*, p. 314.

⁴³ Dies ist das einzige Mal, daß ar. *ḡ* in einem genuin spanischen Wort lateinischer Herkunft auftaucht, offensichtlich in Substituierung des im übrigen verwendeten ar. *ʿ*. Diese Verwechslung deckt sich mit der von STEIGER gemachten Beobachtung, derzufolge «el hamza (ar. *ʿ*) tiene también tendencia a cambiar con ‘ain (ar. *ḡ*) en el Magreb», *Contribución*, § 2, p. 58 N 2. Es liefert damit ein weiteres Beispiel für die Substituierung eines stimmlosen (*ʿ*) durch einen stimmhaften (*ḡ*) Laut im Arabischen.

sobre el sus costados⁴⁴, yā fu^wesa de mi amigo i conpannero, como esta en tu escu-
 fol. III, r^o redad, ke cosa es ke no.me oyes ///// cu^wando te llamo, i no.me hables, cu^wando te
 hablo⁴⁵. Yā mi amīgo, as olvidado mi. ermandad, i as mengu^wado mi. fi^valdad.» I
 5 la ora alço su. bista al. çivelo i dīxo: «Yā mi. sennor, / pidote lo. ke te pidi^vo mi.
 conpannero, i emos feuça a tu. rrapu^westa. I lebaste mi. conpannero a tu. poder, i
 kede yo desconsolado i no. se lo. ke a seido d'el, depu^wes ke se parti^vo. de mi. I si
 10 eres tu. pagado d'el, yā mi. sennor, / abri^va. yo p^alaçer con. ello, i seri^va para. mi
 muy g^arande alegri^va. I si. tu eres airado sobre el, llorare por. el⁴⁶. Yā mi. sennor,
 consu^wela mi. coraçon, con. ke me rresponda i tira y aparta de. mi lo. ke sea a
 fol. III, v^o sen ... con. mi por tu pi^vadad, ke tu eres /// oidor de la. rrogarya.»⁴⁷ I qu^wando ubo
 acabado su. rrogarya, beos, ke lo. c^alamaba su. conpannero de dent^oro de la. fu^wesa
 5 con. el. poderi^va de Allāh, el. alto bendicho⁴⁸, tan. bendicho es el, no. ai / ot^oro sennor
 sino el formador de los çivelos i de la. ti^verra⁴⁹. I dīxole: «Açercate a mi, yā mi
 amīgo, i fazerte a saber un. poco de lo. mucho ke e bisto, yā amīgo, por. akel ke
 10 me malo i te matara⁵⁰ sabe, ke es mucho / mas ke no. te pu^wedo senb^alançar.
 Sepas ke la. p^rimera cosa ke yyo encont^{re} en. la enb^ri^vaguesca de la. mu^werte,
 me tiro mi. entendimi^vento y enf^alakeçi^vome mi. fu^werça. I yo. bi^ven. te oi^va, yā

⁴⁴ In einigen Quellen wird eine Unterscheidung zwischen der Strafe im Grabe und der Bedrängnis im Grabe *dağla* gemacht. Die rechtschaffenen Gläubigen sind von der ersten, nicht aber von der letzteren ausgenommen, während Ungläubige und Sünder sowohl Strafe als Bedrängnis erleiden (WENSINCK, *HWBI*, 542s., s. *Munkar wa-Nakīr*).

⁴⁵ Zur Frage des arabischen Einflusses auf das Altspanische, mit besonderer Berücksichtigung der häufig aufscheinenden parallelistischen Konstruktion, cf. N 6.

⁴⁶ Das Totengebet schloß die Fürbitte um Vergebung der Sünden des Toten, von der 'Umma gesprochen, ein und wurde ein fester Bestandteil der Toten-Šalāt. Der Muslim glaubte, daß durch diese Bitte dem Toten Nachlaß der Sünden gewährt würde (cf. WENSINCK, *HWBI*, p. 642). Von anderen wurde diese Vorstellung als Neuerung abgelehnt, und einer Tradition zufolge soll der Tote auf Grund besonderer Sündenregister – hierunter fällt das Wehklagen der Überlebenden – im Grabe gestraft werden (cf. WENSINCK, *HWBI*, p. 542s., s. *Munkar wa-Nakīr*). Gemäß dem Glaubensbekenntnis des al-Aš'arī glauben die Rechtgläubigen an den Traum im Schläfe und daran, daß das Gebet für die verstorbenen Muslims und das Almosen für sie nach ihrem Tode ihnen zugute kommt. Cf. *Islam*, p. 60.

⁴⁷ Spanische Version des qur'ānischen *ar-rāfi'* 'der Erhörer', oder auch *as-samī'* 'der Hörer', oder *al-muğīb* 'der Erhörer des Gebetes' (Sure XI, 64), eines der Attribute Allāhs.

⁴⁸ Spanische Version des qur'ānischen *al-ʿalī*, *al-quddūs* (Sure LIX, 23; LXII, 1).

⁴⁹ Es handelt sich hier also um eine Vision, die dem trauernden Freund erscheint. Gemäß einigen Traditionen soll das gute Traumgesicht von Allāh, der schlechte Traum vom Satan kommen. Cf. *Islam*, p. 4.

⁵⁰ Gibt den qur'ānischen Begriff *al-mumīt* 'Allāh, Bringer des Todes' wieder, «im Qur'ān nicht als Attribut Allāhs, aber als Gedanke sehr häufig, z. B. Sure XV, 23» MACDONALD, *HWBI*, 39ss., *Allāh*).

mi amīgo, ke me c^alamabas, mas no.te podiya.rresponder ///// i como ke por cada fol. IV, ·
 pelo de mi.cu^werpo me tormentaban i me fincaban c^alabos por las rraizzes de cada
 pelo, i como ke cortaban de mis carnes con cuḡillos, i cu^wantos / mi^venb^oros abiya 5
 en.mi.cu^werpo todos los moli^vanme nudos, i como ke arrancaban mis figados con
 ganchos i me obri^veran mi.qu^werpo, ke, yā mi amīgo, akello fu^wera masa libre
 sobre mī⁵¹. I mi^vent^ores yo es/ta^vba asi, ent^araron una.conpanna de almalakes⁵², 10
 i t^arai^van sobre ellos rropas muy.fermosas i balancas, i t^arai^van con.ellos olores
 muy bu^wenas, i dixeronme: «Afirmate, yā si^verbo de de Allāh, sobre tu ad-dīn de
 Allāh i la sunna de su.mensaḡero⁵³. I asentaronse /// a mi.mano derecha. I den- fol. IV, ·
 pu^wes d'esto ent^araron ot^ara companna de muy feas caras, largos los cu^wellos, i
 t^arai^van sobre ellos rropas muy malas i neg^aras, i t^arai^van con.ellos olores / muy 5
 pudi^ventes. I ellos eran mas fu^wertes sobre mi ke todo lo.ke abiya.pasado de t^re-
 baxos i penas. I asentaronse a mi.mano iḡki^verda i dixi^veronme: «Yā amīgo de
 Allāh, tu eres nu^west^oro amīgo, i nosot^oros somos / tus amīgos. Pu^wes, mira, ke 10

⁵¹ Hat hier das *metrische* Prinzip des Arabischen den *dynamischen* Akzent des Spanischen verdrängt?

⁵² Kl.-ar. *malā'ika*, pl. *malak* 'Engel'. Die Engel existieren Gott gegenüber in vollkommener Demut, Sure XXI, 19s.; XXI, 27. Es gibt im Qur'ān keine Stelle, die Auskunft darüber gibt, aus welchem Stoff die Engel geformt wurden. Gemäß einigen Traditionen sollen sie aus Licht (نور) gebildet gewesen sein (cf. MACDONALD, *HWBI*, 405ss., s. *malā'ika*). Zum morphologischen Aufbau der Form: es handelt sich um eine hybride Bildung, insofern als arabisches Substantiv mit präfigiertem Artikel *al* den Plural durch spanisches Pluralsuffix bildet. Weitere Beispiele aus der Handschrift cf. VII, r, 5; VII, r, 8; nach vorausgehendem Zahlwort *dos almalakes* VII, v, 5; nach vorausgehendem spanischem Artikel *los almalakes del tormento* VIII, r, 5; weitere Beispiele eines dem arabischen Wortkörper präfigierten *al*: *albricias* V, v, 2; *los aš-šaiḡānes* IV, v, 15; *el al-waḡū* VIII, r, 10; *el adunya* VII, v, 1; zu den Deutungsversuchen dieser Erscheinung cf. W.-D. ELCOCK, *The Romance Languages*, London 1960, p. 280, der die Wörter mit inkorporiertem *al* dem Einfluß der Berber zuschreibt (da diese, die den Hauptteil der Eroberer ausmachten, keinen bestimmten Artikel kannten), die ohne präfigierten Artikel auftretenden Wörter jedoch von den «genuinely Arab overlords» herleitet. Steiger hingegen führt «die Arabismen mit Artikel», ein Phänomen, das sich «im Gegensatz etwa zum Sizilianischen, Rumänischen und den slawischen Sprachen» im Iberoromanischen nachweisen läßt, «auf literarische, schriftliche, diejenigen ohne Artikel auf mündliche (volkstümliche) Überlieferung zurück» (cf. A. STEIGER, *Aufmarschstraßen des morgenländischen Sprachgutes*, *VRom.* 10 [1948/9], 12).

⁵³ سُنَّة *sunna* 'Tradition, Vorschrift', v. a. 'empfehlenswerte Handlung als Nachfolge Muḡammads, sein Tun, Sprechen und sein unausgesprochenes Gutheißen' تَقْرِير, قَوْل, نَعْل, *fi'l, qawl, taqrīr*. Hier durch folgendes *de su mensaḡero* bekräftigt; cf. WENSINCK, *HWBI*, 704s., s. *sunna*.

no.t'engannen estos k'estan a tu.mano dereğa, ke ellos son engannadores.» I diseronme los ke estaban a mi.mano dereğa: «Afirmate, yā si'verbo de Allāh, k'estos
 fol. V, r^o son amigos de los aš-šaiṭānes⁵⁴ i gui'va d'ellos ///// para el fu'wego.» I diseron los
 k'estaban a mi.mano ičkiverda: «Mas antes nosot'ros somos tus desengannadores,
 5 i lebartemos sobre el.bi'en. Pu'wes, no bu'welbas tu cara a ellos.» I es/tube estur-
 dido. D'akibya ke se lebanto uno de los.k'estaban a mi.mano ičkiverda, i aççen-
 nome, como ke me keriva dar con una maça muy.g'rande ke teniva en.su.mano
 10 de fi'verro cali'vente, i dīsome: «Pore Allāh, si.tu / .esbi'vas tu.cara de mi i no.me
 rrespondes a lo.ke te c'lamo, yo.te ferire con akesta maça.» I ent'rome d'el espanto
 ke me hizzo bolber mi.cara a ellos. Y estando en.este t'rabacho i congoğa beos
 fol. V, v^o un onb're muy largo i de ferosa.figura⁵⁵ i linpi'vas rropas /// i de bu'ena olor, i
 parose delante de mi i dīxome: «Afirmate, yā.si'verbo de Allāh, i abe alb'riçivas
 con.la.bu'ena fin i post'emeriva i di: «Lā ilāha illā 'llāhu Muḥammadun rasūlu
 'llāhi.»⁵⁶ I ube temor, ke si lo deçiva, ke me ferririva con.la maça ke teniva en.su.
 mano. I pareme i dīxo a sus conpanneros, a los.de la mano ičkiverda: «Levantaos
 10 del.çi'verbo de Allāh i salid de / aki, yā maldīchos, ke bosot'ros no abeis parte
 en.el.» I lebantarons de mi. I solte mi.lengu'wa con la.testemunnaça de lā ilāha
 illā 'llāhu Muhammadun rasūlu 'llāhi. I la ora, yā ermano, rrespondite i despedime
 fol. VI, r^o de ti. I enpu'wes/////to se tiro delante de mi. I toda ora ke m'enfazendaba en.
 dezir: lā ilāha illā 'llāhu Muḥammadun rasūlu 'llāhi rrecordabamelo i dezi'ame:

⁵⁴ Ar. شَيْطَان *šaiṭān* 'Teufel pl.'. Sowohl Engel wie Teufel stehen im Dienste Allāhs. Aš-šaiṭān الشَّيْطَان ist zwar der Fürst der Teufel, aber nicht der Hölle. Das ist ملك *mālik* (cf. TRITTON, *HWBI*, 672, s. *šaiṭān*. Eine andere Interpretation der in der Erzählung auftauchenden Scharen von Engeln und Teufeln könnte die der personifizierten Tugenden und Laster des Verstorbenen sein, die anlässlich der Befragung im Grabe auftauchen.

⁵⁵ Es ist nicht eindeutig, wer hier gemeint ist. Muḥammad, der einzige vom Islām als rechtmäßig anerkannte Fürsprecher bei Allāh, oder Gabriel, der Engel der Offenbarung, der im Qur'ān dreimal genannt wird (XXVI 193–195; XIX, 17) und einer der vier großen von Allāh bevorzugten Engel ist (cf. CARRA DE VAUX, *HWBI*, 406a, s. *malā 'ika*).

⁵⁶ Es gibt keinen Gott außer Allāh, und Muḥammad ist sein Gesandter. اَلتَّوْحِيد *al-tawḥīd* 'Einheitsbekenntnis des Muslim', das der Muslim der Trinitätslehre der Christen gegenüberstellt. Die Trinitätslehre war neben der Lehre von der Zweinatur Christi Hauptgegenstand der christlich-islamischen Polemik. – Das das Einheitsbekenntnis einleitende *dī* gibt ar. قُل *qul* 'sprich' wieder. Das in den folgenden Zeilen wiederholt ausgesprochene Glaubensbekenntnis des Islām hat didaktische Bedeutung und stellt den eigentlichen Kern des *ḥadīṭ* dar. Zum Begriff der Einheit cf. MACDONALD, *HWBI*, 744, s. *tawḥīd*.

«Yā si^{verbo} de Allāh, di: lā ilāha illā ʾllāhu Muḥammadun rasūlu ʾllāhi.» / D'aki^{va} 5
 ke fu^{we} rreçebido mi ar-rūḥ. I no . digas, ke pora Allāh, yā ermano, ke no e olbido
*la tirada ke tiraron*⁵⁷ de mi . boca ḡamas. I despu^{wes} *puyaron con mi ar-rūḥ al.*
*çi^{velo}*⁵⁸ i no . pasaba por *çi^{velo}*⁵⁹ ke no . me alb^{riçi}vasen los d'el. / Con . bi^{ven} d'aki^{va} 10
 ke me pararon delante de Allāh⁶⁰ i dixo: «Demost^{ralde} lo . ke le es p^{rometido} .»⁶¹
 I lebaronme ad al kaşares de biçi^{os}⁶² i todos me dezi^{van}, yā si^{verbo} de Allāh,
 esto es lo . ke p^{rometido} Allāh a tu i a tu conpannero, i bosot^{ros} anbos sereis en .
 ellos ḡuntos /// como fu^{wes}tes sobre la obedençi^{va} de Allāh ḡuntos. I despu^{wes} fol. VI, v^o
 d'esto, yā mi ermano, lebaronme a ḡahannam⁶³ i bid^{jecho}⁶⁴ muy g^{rande} i dixe:

⁵⁷ Cf. N 29. Diese Konstruktion wie folgendes *i cayeras una fuerte caída* (VI, v, 14) lassen an die arabische Konstruktion des sogenannten inneren Objekts denken, in der «ein Infinitiv mit einem Eigenschaftswort versehen, dem Verbum im indeterminierten Akkusativ nachgesetzt wird. Dieser Ausdruck ist dann im Deutschen mit einem Adverb wiederzugeben: fariḥa faraḥan 'aẓīman = er freute sich gewaltig (er freute sich ein gewaltiges Freuen)» (R. PARET, *Ar. Spr.*, p. 55s.). In den beiden altspanischen Sätzen steht anstelle des Infinitivs das entsprechende 2. Part. als postverbales Substantiv, während die Konstruktion im übrigen gewahrt bleibt.

⁵⁸ Gemäß der Tradition zieht der Engel des Todes, begleitet von einem Heer seiner Diener, die Seele aus dem Körper, sanft oder heftig, je nachdem, ob sie gerecht oder sündig war. Sie wird durch die astronomischen Himmel zum Thron Gottes geführt.

⁵⁹ Der Muslim kennt sieben Himmel, wie es in der Sure XXIII, 18 geschrieben steht: «Und wir haben über euch sieben Himmel gespannt, einen über dem anderen...»

⁶⁰ Das *Stehen vor Allāh* am Tage des Gerichtes ist eines der Stadien, die jeder Tote durchlaufen muß.

⁶¹ Die Intervention Allāhs ist sehr kurz und von wenig plastischer Einprägsamkeit, im Gegensatz zu den veranschaulichten Schrecken der Grabesstrafe. Die Begegnung mit Allāh steht unter dem Zeichen gebieterischer Distanz. Ist *lo prometido* als das dem Menschen Vorherbestimmte zu deuten? Damit würde eine Haltung der Prädestination aufgezeigt, die, wenn auch in frühislamischer Zeit durch die Opposition der Qadariten bekämpft, den orthodox islamischen Standpunkt weitgehend prägte. Wenn im Text Präsens auftaucht, *lo que le es prometido*, so ist damit keine bindende Aussage hinsichtlich des zeitlichen Vollzugs dieses Geschehens gemacht, sondern soll die Allgegenwart Allāhs in Raum und Zeit versinnbildlichen. Das Verhältnis des Menschen zu Allāh ist das unbedingter Abhängigkeit. Alles geschieht Allāhs Willen gemäß. Zur Prädestination im Islām cf. MACDONALD, *HWBI*, vor allem p. 42s., s. *Allāh*. «Muḥammad hat offenbar, was auch spätere Überlieferung ihm in den Mund gelegt haben mag, über Prädestination und Willensfreiheit nie nachgedacht» (*loc. cit.*, 42; cf. Sure LIX, 19, 20; IV, 154; VII, 98, 99; VII, 177; IX, 88, 94 u. a.).

⁶² Kl.-ar. قَصْر *qaṣr* 'Schloß'. Hier mit folgendem Genitiv 'Schlösser der Freude'.

⁶³ 'Hölle'. Die Hölle besteht in der Vorstellung des Islām aus konzentrischen Kreisen, deren unterster aus stinkendem Pech und einem Brunnen. Cf. CARRA DE VAUX, *HWBI*, 103s., s. *ḡahannam*.

⁶⁴ 'Pfuhl'. Der Sinn dieser hybriden Form erhellt aus dem Kontext, da sie als

- 5 «Ese era buwestro guw alardon / i a os locame ad u Allāh⁶⁵ por lo.ke abeis bisto.»
I laora torraronme a mi.sennor i dixiveronme: «As-sağda a tu.sennor⁶⁶, agara-
deçivendole lo.ke te a fecho.» I hizzo akello. I despuwes dīxo: – tan.noble es su.
10 noblezza⁶⁷ – «torrnaldo sobre / su.cuwerpo, por ke bea lo.ke le an.de hazzer.» I
pusome malaku 'l-mawti⁶⁸ sobre mi.cuwerpo i dixome: «Yā si'verbo de Allāh, si.
tu.fuweras de los de la.lazerya⁶⁹, yo.te lançara d'este lugar, i cayeras una.fuwerte
fol. VII, r^o caida.»⁷⁰ I quwando.yā ermano, me bannabas i me.//// alcafanabas⁷¹, no.se en-

Synonym von *ğahannam* verwendet wird. Als arabisches Etymon dürfte ein Wort mit den Wurzelkonsonanten ب ذ ع *b - d - ʿ*, sei es als Verb *tertiaie hamzatae* بَدَأَ *baḍa'a* 'mißbrauchen' oder als Adj. بَذِيءٌ *baḍī'un* 'schmutzig', zugrunde liegen, wobei der dritte Wurzelkonsonant (ʿ) fortfällt. Dank seiner Verbindung mit sp. *fecho* gehört das Wort jener Gruppe zu, die die arabischen Sprachgelehrten als نَحْتٌ *naḥt* bezeichnen. «Durch Verbindung zweier Wörter, die einer logischen Verbindung fähig sind, und unter Ausfall eines oder mehrerer Wurzelkonsonanten eines oder beider Wörter entsteht ein neues, drittes» (M. GRÜNERT, *Die Mischwörter im Arabischen, Quellenbeiträge zur Kenntnis des naḥt*, in *Actes du Huitième Congrès International des Orientalistes*, 1889, Stockholm, Christiania, Leiden 1891, p. 135–172, besonders p. 135 s.). *bidfecho* wie später auftretendes *umma* IX, v, 5 und *emīn* IX, v, 5 zeigen Schwund des finalen bzw. bei *umma* und *emīn* initialen ع der arabischen Etyma. Zur Phonemdefinition ar. ع als «oclusiva glotal sorda, glotis cerrada, el ataque duro ... hamzat alqaṭ» cf. STEIGER, *Contribución*, § 2, p. 58 N 2.

⁶⁵ Diese Stelle konnte weder unter einem phonetischen noch etymologischen Gesichtspunkt eindeutig geklärt werden.

⁶⁶ Bete Deinen Herrn an, beuge Dich in Ehrfurcht vor ihm. Arabisches Verb mit den Wurzelkonsonanten س ج د *s-ğ-d* bildet spanische Imperativform.

⁶⁷ Spanische Version des qur'ānischen الْكَرِيمِ *al-karīm* 'der Großmütige', dem ursprünglich die Bedeutung 'der Edle' eignete. Ein weiterer Name Allāhs.

⁶⁸ 'Todesengel'. Der Todesengel erscheint Sure XXXII, 11, aber ohne Namen; gemäß einer Tradition soll der Engel des Todes beim Gebet hinter dem Gläubigen stehen (cf. MACDONALD, *HWBI*, p. 406a, s. *malā'ika*).

⁶⁹ Aus dem Kontext auf ein 'die Verdammten' (wörtlich 'von denen der Hölle') zu schließen. Weist semantisch auf arabisches Etymon *laḥa[ya]* لَهْيٌ, das im *Vocabulista*, p. 428, als Synonym zu *ğahannam* 'Hölle' für lat. 'infernus' steht. Zweifellos hat aber auch Einfluß von lat. *lacerare* stattgehabt, wie aus dem phonematischen Aufbau *lazerya* zu schließen ist. Cf. ALCALÁ, 290 «lazeria, por mezquindad facéq ... lazerado faquir, fucará, mezquin ...»; cf. zu asp. *lazrado* 'lacerado, maltratado' R. MENÉNDEZ-PIDAL, *Cid*, III, p. 730. – Cf. außerdem HENRY RICHARDSON, *An etymological Vocabulary to the Libro de Buen Amor of Juan Ruiz Arcipreste de Hita*, New Haven, Yale University Press, 1930, p. 133.

⁷⁰ Cf. N 29.

cubri^{va} de mi cosa, ke yo.no.la.bi^{ve}se qu^wanto.tu.hazi^{va}s, sino.ke no.te podi^{va}
hablar. I laora ke te lebantaste a hazzer aṣ-ṣala.sobre mi / lebantarons^e de ɟaga de 5
ti almalakes, ke no.lo.sabe ninguno su.conto.sino Allāh, akel ke los formo. I
laora ke eḡastes la.ti^{ve}rra sobre mi, ayudaronme almalakes muy.g^arande con-
panna, i la.fu^wesa estⁱrinno / sobre mi⁷². Una ora d 'aki^{va} ke yo ui mis gu^wesos ke 10
culuxi^{va}n, i tube keb^arantami^{ve}nto muy.g^arande con este rennimi^{ve}nto del alma.
I despu^wes alibi^{va}neɟi^{vo} i vensanḡaronme sobre mi la.fu^wesa i dixeronne: /// fol. VII, v
«Si.tu.por.abentura fu^weras en.el ad dunya⁷³ conpannero de biɟi^{vos}, fu^wera el
este rennimi^{ve}nto sobre ti mucho.mas.» I estando asi ent^araron sobre mi / dos 5
almalakes⁷⁴, i no.me demand^evis por su ḡalāqami^{ve}nto⁷⁵, yā mi.ermano, i su.

⁷¹ Arabisches Verb, II. Stamm, mit den Wurzelkonsonanten ك ف ن k-/f-n mit spanischem Infinitivsuffix 'in ein Leichentuch wickeln'. Auffällig der präfigierte Artikel, Analogiebildung zu Substantiven mit inkorporiertem *al*.

⁷² Cf. N 44.

⁷³ Ms.: اَنَالِدُنِي en el *adunya* 'in der Welt'. Einziges Beispiel für eine vom Klassisch-Arabischen abweichende Schreibung des ar. ن als ن in einem genuin arabischen Wort.

⁷⁴ Zur Morphologie des Wortes cf. N 52. – Mit den beiden Engeln sind zweifellos *Munkar wa-Nakir* gemeint, die «die Toten in ihren Gräbern verhören und gegebenenfalls auch bestrafen. Dem Verhör im Grabe haben sich die Ungläubigen und die Gläubigen – die Rechtschaffenen wie die Sünder – zu unterziehen. Sie werden aufrecht in ihre Gräber gesetzt und müssen ihre Meinung über Muḡammad abgeben ... Die Namen Munkar und Nakir begegnen im Qur'ān nicht und, soweit ich sehe, nur ein einziges Mal in der kanonischen Tradition (Tirmidī, *ḡanā'iz*, Bāb, 70). Anscheinend gehören diese Namen nicht zum alten Traditionsbestand» (WENSINCK, *HWBI*, 542bs., s. *Munkar wa-Nakir*).

Eine eindrucksvolle Vision schildert Asín Palacios aus der *Legende de Tundal d'Ancona*. «Dos ángeles negros, de aspecto repulsivo y terrible, de figura tan deforme, que ni parecen ángeles, ni hombres, ni animales, se presentan ante el réprobo que acaba de ser sepultado; cada uno de los dos esbirros de la divina vindicta lleva en la mano un martillo de hierro tan pesado, que todos los hombres juntos no podrían levantar; con voz retumbante como el trueno comienzan el interrogatorio del alma, que queda paralizada por el terror ante la visión horripilante de aquellos dos monstruos, cuyos ojos brillan en la oscuridad de la tumba como el relámpago ofuscador; la conciencia del réprobo, sintiéndose culpable, no le permite contestar satisfactoriamente a las preguntas que los dos esbirros le dirigen sobre la sinceridad de su fe en Dios y en el Profeta; y así, a cada respuesta fallida, descargan sobre su cabeza con violencia inhumana los martillos siete veces alternativas» (ASÍN PALACIOS, *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, Madrid 1961, p. 288). Auch in vorliegendem Manuskript ist von der schreckenerregenden Beschaffenheit, dem starken Blick und Hämmern aus glühendem Eisen die Rede.

⁷⁵ 'Beschaffenheit, Gestalt'; hybride Bildung aus einem arabischen Wort mit den Wurzelkonsonanten خ ل ق ḡ-l-q 'erschaffen' und dem spanischen Suffix -*miento*, das eine postverbale Handlung oder ein postverbales Ergebnis anzeigt.

fu^werte bista. I t^rai^van en.sus manos maças de fiverro cali^ventes, ke si.fu^weran
 10 pu^westas sobre / la.ti^verra derrocari^vanla; i sino.ke la pi^vedad de Allāh baxo
 sobre mi, yo era *de los perdidos*⁷⁶. I solte mi.lengu^wa, i rrespondiles a todo lo.ke
 fol. VIII, r^o me demandaron⁷⁷. I despu^wes sali^veron de mi, i ent^raron una.conpanna ///// de
 almalakes, neg^ras las caras i los oġos, i ube delos g^ran.mi^vedo i espanto, i di-
 5 xeles: «Con Allāh os demando, ke me digais, ki^ven.sois.» I dixeronne: / «Nosot^ros
 somos los almalakes del tormento.» I dixeron los uno^s a los ot^ros: «¿En.ke enpe-
 çaremos a demandarle?» I dīxo el.uno: «En.lo.ke adebdeçī^vo Allāh sobre el.» I
 10 laora dīxome el.uno d'ellos: «¿Ke dizes en el *al-waḏū*?»⁷⁸ I dīxi.lo.ke yo en-
 tendi^va en el desde el.p^rençipi^vo fasta el.fin. I v^rapartose de mi. I dixeles yo:
 «¿I ke me hizi^verades, si.no.bos rrespondi^vera a lo.ke me abeis demandado, i ke
 fol. VIII, v^o me ab^ri^vades hecho?» Dixeron: /// «Abi^vamos en.boluntad de cortarte todos tus
 mi^venb^ros con.este dest^ral, i lançaramoste en.este *pozzo*.»⁷⁹ I dixi.yo: «¿I ke ai
 en el?» Dixeron: «*El.padre de los del.fu^wego*.»⁸⁰ I laora vino a mi ot^ro, i t^rai^va
 en.la.una.mano ganchos de fu^wego y en.la.ot^ra una.maça muy g^rande i di-

⁷⁶ Die Strafe im Grabe wird im Qur'ān nicht ausdrücklich erwähnt; es finden sich jedoch Anspielungen hierauf, etwa in Sure XLVII, 29 – wie aber wird es sein, wenn die Engel, die ihren Tod bewirken, sie auf Gesicht und Rücken schlagen – Sure VI, 93, und VIII, 52 «Sahest Du nur die Engel die Ungläubigen zu sich nehmen; sie schlagen ihre Gesichter und ihre Rücken und (sprechen) schmecket die Strafe des Verbrennens.» Cf. außerdem IX, 102; LII, 47 (WENSINCK, *HWBI*, 543a, s. *Munkar wa-Nakīr*); cf. dazu aus vorliegender Handschrift fol. IX, r, 10 *abia en boluntad de ferirte con estos (manos y pies de camelos) tu cara i tus costados i tus espaldas*.

⁷⁷ Schacht führt aus der Traditionssammlung des an-Nawawī (gest. 676/1277) einen Fall von Befragung an, die Muḥammad gemäß einer Tradition erfuhr und der im Grabe ähnelt. «'Umar berichtet, daß eines Tages ein Mann in ganz weißen Kleidern und mit ganz schwarzem Haar auf sie zukam (Muḥammad und 'Umar) und ihn nach dem Islam befragte. Er wollte die Antwort hören, daß es keinen Gott außer Allāh gibt, Muḥammad sein Prophet sei, das Gebet verrichtet werden müsse, die Almosensteuer gezahlt, Ramaḏān als Fastenzeit eingehalten und die Pilgerfahrt unternommen würde» (J. SCHACHT, *Islam*, p. 16ss.). In unserem Manuskript werden nur drei der fünf Hauptpfeiler des Islām erwähnt: das Einheitsbekenntnis, das Gebet und die Almosensteuer. Die rituelle Waschung ist lediglich eine vorbereitende Handlung zum Gebet.

⁷⁸ Kl.-ar. ^{وَضُوْءٌ} *waḏū* 'kleine rituelle Waschung'. Zweifellos ist das in dem Manuskript auftauchende *a* in *waḏū* in Dissimilation zu folgendem *u* entstanden. Die Reihenfolge, die bei der Befragung beobachtet wird – Waschung, Gebet, Almosensteuer –, entspricht lediglich dem zeitlichen Ablauf der Handlungen, nicht deren Bedeutung, da sonst das Gebet an erster Stelle stehen müßte.

⁷⁹ Entspricht ar. ^{جَهَنَّمَ} *ġahannām* 'tiefer Brunnen' (cf. CARRA DE VAUX, *HWBI*, 103b, s. *ġahannām*).

⁸⁰ Cf. N 54.

xome: «¿Ke dizzes en el *aş-şala*?»⁸¹ I disele yo lo.k'entendiya en el i lo.ke adeb-deçiyo *Allāh 'azza wa ġalla*⁸² sobre mi de.sus condiçiones. I dixome: «Salbo eres», i apartose de mi. I quwando yo fuwe seguro d'el, dixe: «¿I ke me fiziueras, si.no.te.rrespondiueras?» Dìxome: «Yo.te firiueras ///// con.esta maça, i te metiueras de- fol. IX, rº
baxo.de los abismos de la.tiueras, i depuwes.te sacara con estos ganchos, i lan-
çarate sobre la.cara de la.tiueras.» I depuwes.binome otro, i t'araiya en.su.mano / 5
manos de camelo i pivedes de fuwego i disome: «¿Ke dizzes en *az-zakā(h)*?»⁸³ I dī-
xile yo lo.ke entendiya en el. I apartose de mi. I dīsime: «Salbo eres i seguro.»
I laora ke se aparto de mi i estube seguro d'el, dīxile: «¿I ke me fiçiueras,.si.no.te 10
rrespondiueras?» Dīso: «Abiya en boluntad, de ferirte con estos.tu.cara i tus.
costados i tus espaldas.» I defendiome Allāh, el.alto poderoso d'ellos con.su.
piudad, i a fecho.enpara entere mi i tu. Obra, yā.ermano, i entere metite en.la.
obra, por ke tu.ayas /// sobre mi segun lo.ke abras mas.ke.no.yo, por ke tu seras fol. IX, vº
con.mi aun,.si.kerra Allāh. Apiadelos Allāh a todos los.muçlimes i muçlimas de
la *umma*⁸⁴ de *Muḥammad ṣallā 'llāhu 'alaihi wa sallama emīn. Wa 'l-ḥamdu
lillāhi rabbi 'l-ʿālamīna* ∴⁸⁵

⁸¹ «Das Wort صَلَاة *ṣalāt* 'Gebet' scheint in der vorqur'ānischen Literatur nicht vorzukommen. Es dürfte zusammen mit der Sache aus den jüdischen und christlichen Gemeinden Arabiens übernommen worden sein. Der Islām hat 5 Gebete in seinem Ritus dogmatisch festgelegt. Das Gebet kann überall ausgeführt werden ... Die *ṣalāt* gehört zu den 5 Pfeilern des islamischen Glaubens. Gemäß einer Tradition verleiht das genaue Beobachten der 5 täglichen *ṣalāts* Eintritt in das Paradies ... eine andere Tradition sagt: 'Wer weiß, daß die *ṣalāt* eine obligatorische Pflicht ist, wird ins Paradies eingehen.' Bei der endgültigen Abrechnung am Auferstehungstage wird an erster Stelle die Frage der Erfüllung dieser Pflicht stehen» (WENSINCK, *HWBI*, 644, s. *ṣalāt*; cf. auch N 40).

⁸² 'Allāh, er ist mächtig und geehrt', eine der Formeln, die der Erwähnung Gottes folgt.

⁸³ 'Almosen'; diese jedem Muslim auferlegte Steuer stellt den vierten Glaubenspfeiler des Islām dar.

⁸⁴ Kl.-ar. *أُمَّة* *'umma* 'Volk, Gemeinschaft (Muḥammads)'; wegen Schwund von initialem ar. *ʿ* cf. N 64.

⁸⁵ «Der Gemeinschaft Muḥammads, Gott spreche Segen und Heil über ihm aus. Amen. Und Allāh sei Dank, dem Herrn der Welten.» Der Erwähnung Muḥammads in der islamischen Literatur folgt entweder obige Formel oder «Heil sei über ihm».

Versuch einer Lokalisierung der Handschrift

Die in der Handschrift auftauchenden Dialektismen deuten auf Aragón als Entstehungsort. Es handelt sich dabei um folgende Erscheinungen:

Lautlehre

Nichtdiphthongierung des *o* vor folgendem *-nt*: *conto* VII, r, 6; cf. Harri Meier, *BSGP*, p. 15; Vicente, *DE*, p. 20, 166 (zeigen Übereinstimmung mit Westleón auf); mozarabischen Ursprung nimmt Sanchis Guarner, *ELH*, § 26ss., hierfür an.

ia für *ie*: *piadad* III, r, 15; VII, v, 11; IX, r, 14; *fialdad* III, r, 3; cf. H. Meier, *BSGP*, p. 5ss., sowie Vicente, *DE*, p. 163.

Erhaltung von lat. initialem *f*:- *fincaban* IV, r, 2; *figados* IV, r, 7; *fermosas* IV, r, 11; *fierro* V, r, 9; *fuesa* II, r, 1; u. a.⁸⁶

Lat. *s*- > *x*-, präpalataler stl. Frikativ: *xennor* I, 10; neben üblichem *sennor*, passim, cf. Alvar, *DA*, § 86, 4; Kuhn, *Hocharag. D.*, § 12.

ç für *s*: *çierbo* V, v, 9; (neben üblichem *sierbo*, passim), *aççennome* V, r, 6; cf. Alvar, *DA*, § 86, 3; Kuhn, *op. cit.*, § 12;

Erhaltung von lat. *cl*:- *clamaba* III, v, 2; *clamabas* III, v, 15; *te clamo* V, r, 11; (aber *llamo* III, r, 1); gegenüber *pl*- > *ll*:- *llorar* II, r, 9; II, v, 9; *el yoramiento* II, v, 10; *lleggo* II, r, 7; *llorare* III, r, 12; cf. Alvar, *DA*, § 84, 2, sowie Kuhn, *op. cit.*, § 7; Beispiele für erhaltenes *cl*- aus dem 14. Jh., cf. Umphrey, *AD*, § 9.

Erhaltung von lat. *-d*:- *piedes* IX, r, 5; cf. Gunnar Tilander, *Documento*, p. 5 «periudicio, cridar, crida, seder» (aber *seer*) u. a., sowie ders., *Fueros*, p. 5 u. 7; cf. außerdem Umphrey, *AD*, § 23; und H. Morf, *José, piesdes* V, 58a, 177a, *bido* (*vió*) V, 13c, 38b, 82b, *bidiesas* V, 36b, u. a. Cf. ebenso Menéndez-Pidal, *Poema*, § 10, mit den von ihm zitierten Beispielen *piedes* 69a u. a. Zum heutigen Stand cf. Vicente, *DE*, p. 173.

Präposition *a* vor folgendem mit Vokal anlautendem Wort *ad*: *acomandote al da Allāh* II, r, 12 (Metathese von *adal* in *alda*?); *i demandale ad a Allāh* II, v, 3; *i lebaronme ad al kaşares* VI, r, 12; Beispiele hierzu cf. Tilander, *Documento*, p. 7 *ad aquesta*, *ad alguno* ..., sowie Umphrey, *op. cit.*, § 45 *ad aquellos*, *ad aquel* ...; außerdem Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 85 «La preposición latina *ad* conserva su consonante final ante palabra que empieza por vocal: *ad Allah* A 14d, 51c ... en la escri-

⁸⁶ Aspiriertes *h*- und Schwundstufe treten nur auf 1. bei lat. *FACERE*: *haznos* I, 14; *haga* II, r, 1; *hara* II, v, 4; *hizzo* II, v, 5; V, r, 12; *hizze* VI, v, 8; *hazzer* VI, v, 10; VII, r, 4; *hazias* VII, r, 2; *hizierades* VIII, r, 13; *hecho* VIII, r, 15 (insgesamt 11 Fälle) gegenüber 6 Beispielen mit *f*:- *fazerte a saber* III, v, 7; *m'enfazendaba* VI, r, 1; *fecho* VI, v, 8; IX, r, 14; *fizieras* VIII, v, 14; *fiçieras* IX, r, 9; 2. bei lat. *FABULARI*: *hable* II, r, 1; *hables* III, r, 1; *hablo* III, r, 2; *hablar* VII, r, 3.

tura aljamiada a veces se pone una a de más, que creo sea simple errata *par-ad-a-aquel*, B 300a, especialmente el nombre de Allah: *ada Allah* B 40c, 59b.» Cf. Valdés, *Diálogo de la lengua*, in *Clásicos Castellanos* 86, p. 72: «Marcio ... pero ¿qué es la causa por que vos no ponéis una *d* entre dos *aes* como la ponen muchos, diziendo *ad aquel*, y assi en otras partes? – Valdés. – Esso hazen solamente algunos aragoneses, ...». Zahlreiche Beispiele lassen sich aus *José* anführen: *ad a Allah* 59b, 60b (*con l'ayuda*) *da Allah* 18d, *al ad a Allah* 40c, *y ad aquel* 29c, *bofetada ad aquello* 44a, *ad aquel* 49a.

Lat. *-dj-* > *-y-* (kast. *-j-*): *puyaron* VI, r, 7; cf. Pidal, *MGHE*, § 53, 3; Beispiele aus dem Mittelalter bringt Umphrey, *AD*, § 16: «veyo, enoyos, enoyado ... u.a.»; cf. außerdem Alvar, *DA*, § 98, 3.

Intervokalisches *-stj-* (= *-sc-*, *-scy-*) zu *-x-* (*-j-*): *congoja* V, r, 14; *cluxian* VII, r, 11⁸⁷; cf. Pidal, *MGHE*, § 53, 4b; Kuhn, *Hocharag.D.*, § 14; Vicente, *DE*, p. 186; Umphrey, *AD*, § 21; cf. außerdem Tomás Navarro Tomás, *DLAA*, vor allem Nrn. 130 und 142.

Morphologie und Syntax

3. Ps. Perfekt: *él paréme* V, v, 7 (statt *él paróme*); cf. Alvar, *op. cit.*, § 129, 3, «*él maté* procede por síncope de *-avit* > *-ait* ... Sólo se ha documentado gité 'echó' de las formas correspondientes al paradigma antiguo»; Kuhn, *Hocharag.D.*, p. 133.

Präfix *es-* für *des-*: *esbiar* V, r, 10; Alvar bezeichnet es als allgemeinen Vulgarismus des Arag., cf. Alvar, *DA*, § 137; Kuhn zeigt diesen Präfixtausch als Charakteristikum des Arag., Bearn. und Kat. auf und gibt zahlreiche Beispiele, *Hocharag.D.*, § 52; cf. außerdem Umphrey, *AD*, § 23, sowie Morf, *José*, *espedirse* 30b, *espertolos* 32c.

Personalpronomen: nach Präpositionen steht in der 2. Pers. der Rektus statt des Obliquus: la salbaçon de Allāh sea *sobre tu* II, r, 11; *aproveche a tu* II, v, 2; lo que prometió Allāh *a tu* VI, r, 14; *entre mi i tu* IX, r, 14; cf. Vicente, *DE*, p. 192; Kuhn, *Hocharag.D.*, § 33: «Der Obliquus *me*, *te* ist aus Analogie zur 3. Sg., 3. Pl., wo Nom. und Obl. gleich sind, vom Nom. verdrängt worden.» Beispiele bringt auch Umphrey, *AD*, § 27.

Vokabular

Cluxir VII, r, 11; nach Corominas, *DCELC* I, 951b, Variante von *crujir*, «que hallamos en el aragonés de Echo (*RLiR* II, 106) y en G. Manrique». Cf. außerdem Kuhn, *Hocharag.D.*, § 14; Vicente, *DE*, p. 186; Pardo Asso, *Nuevo Diccionario*

⁸⁷ Cf. dagegen 5 Beispiele mit *-ç-*: *conoçen* I, 12; *agradeçiendole* VI, v, 7; *alibianeçio* VII, v, 14; *adebdeçio* VIII, v, 9; *enflaqueçione* III, r, 13.

Etimológico Aragonés, Zaragoza 1938, p. 95, *clujido* (kast. *crujido*) fig. 'presentimiento'.

Enta II, v, 1; cf. *José, bolbiose el negro enta la camella* 38a; cf. außerdem N 38 dieser Arbeit.

Obrir IV, r, 7 (kast. *abrir*); cf. B. Pottier, *Etude lexicologique sur les inventaires aragonais*, in *VRom.* 10 (1948/9), 87–219, Nr. 937; außerdem Corominas, *DCELC* I, 12a.

Puyar VI, r, 7; 'aufsteigen'; cf. García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*, Madrid 1943, 5118; außerdem Corominas, *DCELC* II, 249; Pottier, *Etude lexicologique*, Nr. 1088, führt *puyada* (1497) aus aragonesischen Inventarios an; cf. außerdem Kuhn, *Hocharag.D.*, 116; zum Gebrauch im heutigen Aragonesischen cf. Pardo Asso, *op. cit.*, 297.

Versuch einer Datierung

Der Kopist hat die Handschrift nicht datiert, noch geben uns Anspielungen auf geschichtliche oder kulturelle Ereignisse einen Anhaltspunkt für deren zeitliche Fixierung. Elemente für die Datierung lassen sich fast nur aus dem Studium des Lautstandes und der Lautentwicklung gewinnen⁸⁸.

⁸⁸ An lexikologischen und syntaktischen Erscheinungen könnten für die Datierung allenfalls auch mitverwendet werden:

a) Der Gebrauch der Verben *haber* und *tener*; *haber* für *tener*: *emos feuça* III, r, 5; *abe albricias con la buena fin* V, v, 2; *i ube temor* V, v, 5; *no abeis parte en el* V, v, 11; *i ube delos gran miedo* VIII, r, 2; *abiamos en boluntad* VIII, v, 1; *abia en boluntad* IX, r, 10; aber: *i tube quebrantamiento muy grande* VII, r, 11. *Tener* im Sinne 'haben, halten' nur in zwei Beispielen: *una maça muy grande que tenia en su mano* V, r, 7; *con la maça que tenia en su mano* V, v, 6; cf. EVA SEIFERT, «*Haber*» y «*tener*» como expresiones de la posesión en español, *RFE* 17 (1930), 233–276; 345–390; außerdem MANUEL ALVAR, *DA*, § 193; KUHN, *Hocharag.D.*, § 46, merkt dazu an: «*haber* für *tener* im Asp. und Altarag. ganz allgemein, heute nur noch in Hecho.» Das in der Handschrift durchgehend unveränderte 2. Part. bei *haber*, z. B.: *tu as puesto pruebas i declaraciones* I, 10; *i cuando ubo acabado su rrogarya* III, v, 1; *no e olvidado la tirada* VI, r, 6, fügt sich ebenfalls in den zeitlichen Rahmen Mitte des 16. Jahrhunderts ein, da nach HANSSEN, *Sp. Gram.*, § 34, 17, das Partizip im wesentlichen bereits unwandelbar war.

b) Der Gebrauch des Futurs im Konditionalsatz: *tu seras conmigo si querra Allāh* IX, v, 2; cf. TILANDER, *Documento*, p. 7; *Fueros*, p. 9, «*el si lo fará*». Cf. außerdem LAPESA, *HLE*, p. 259: «El futuro de indicativo si alguno querrá por si quiere o si quisiere, bastante usado desde el siglo XV, apenas rebasa la primera mitad del XVI.»

c) Die Stellung des Personalpronomens im Futur: *fazerte a saber* III, v, 7; *lebartemos* V, r, 3; neben: *te matara* III, v, 9; *te ferire* V, r, 11.

Lat. initiales f-

Ein Datierungsversuch der Handschrift auf Grund des sich dort niederschlagenden Entwicklungsstandes von lat. *f-* wird sich vornehmlich an die von lat. *FACERE* und *FABULARI* abgeleiteten Verbformen halten, an denen allein sich eine Entwicklung zu aspiriertem Laut und Schwundstufe graphisch nachweisen läßt. Alle anderen Fälle haben *f-* erhalten. Die Frage wäre also, welchen Lautwert wir dem durch ar. *hā* s dargestellten aus *f-* entwickelten Phonem zuerkennen dürfen.

Bei der stark phonetischen Graphie mittelalterlicher Kopisten ist kaum anzunehmen, daß der Schreiber ein bereits verstummtes *h-* in dieser Konsequenz graphisch veranschaulicht haben würde. Seine Deutung als etymologisierendes *h-* der Humanisten verbietet sich einmal aus zeitlichen Gründen, sodann aus dem völligen Fehlen jedes etymologischen *h* (*emos* III, r, 5, *abe albrīçias* V, v, 2) wie eines fälschlich etymologisierenden *h-*, und nicht zuletzt aus dem Umstand, daß *h-* ausschließlich anstelle eines lat. *f-* auftaucht.

Als weiteres Argument für die Aussprache des *h-* kann angeführt werden, daß bei dessen Nichtartikulation zur Vermeidung von Hiatabbildung in syntaktischem Zusammenhang zwischen dem dem *h-* folgenden Vokal und dem Endvokal des vorausgehenden Wortes eines der hiattilgenden Mittel: *ε*, Interkalierung von *ç* oder *ç*, oder Palatalisierung von vorausgehendem *i*, zu erwarten stand. Ein solches distinktives Mittel vor *h-* ist in keinem Fall nachzuweisen.

Auf Grund der Darstellung dieses *h-* durch *s* im Arabischen⁸⁹ dürfte es sich um einen mehr oder weniger stark aspirierten Laut handeln. Bei der bereits im Semitischen nachweislich starken Tendenz des ar. *s*, zu schwinden (cf. Steiger, *Contribución*, § 34, p. 268), ist dessen Auftauchen hier nur gerechtfertigt in einer bestimmten Lautwert darstellenden Funktion. Da es andererseits nie durch den postvelaren Frikativ ar. *ç*⁹⁰ dargestellt wird, dürfen wir als sicher annehmen, daß *h-* nicht den ihm in einzelnen Dialekten Spaniens eignenden stimmlosen velaren Reibelautcharakter besaß.

Wann tritt dieser Lautwandel nun graphisch zutage? Nach Menéndez-Pidal, *MGHE*, § 38, erhielt sich initiales *f-* «en la lengua escrita hasta fines del siglo XV, pero luego fué sustituida por la *h-*, que era verdadera aspirada en los siglos XV y XVI». Demgegenüber nimmt Vicente, *DE*, p. 50, Aspiration des *h-* nur bis Mitte 16. Jahrhundert an.

Andererseits stimmen Lapesa, *HLE*, p. 244, und Menéndez-Pidal, *MGHE*,

⁸⁹ Nach STEIGER, *Contribución*, §§ 2, 34, ein stimmhafter oder stimmloser glottaler Reibelaut; nach MOSCATI, *Comp. Gram.*, § 8.51 ss., ein stimmloser laryngaler Frikativ.

⁹⁰ *ç*, ein stimmloser velarer Frikativlaut, cf. STEIGER, *Contribución*, § 2, p. 57 N 3, sowie § 30, p. 218.

p. 122, darin überein, daß der Schwund der Aspiration bzw. völliger Schwund des aus *f-* entwickelten *h-* in Altkastilien bereits im 15. Jahrhundert vollzogen ist.

Diese Lautentwicklung läßt sich an den in Aragón eindringenden Kastellanismen nachweisen. Zur Zeit, da Pedro Marcuello seine bekannten Verse auf das katholische Königspaar verfaßte, «llámala Castilla ynojo / qu'es su letra de Ysabel / llámala Aragón fenojo / qu'es su letra de Fernando», war der Kampf zwischen kast. *h-* und *f-* bereits in vollem Gange in Aragón, jedoch erst um das Jahr 1518 «empiezan a darse con cierta regularidad las formas con *h*»⁹¹.

Da, wie wir bereits bemerkten, aspiriertes *h-* und Schwundstufe ausschließlich an von den lateinischen Verba *FACERE* und *FABULARI* abgeleiteten Verbformen auftauchen, weist sich diese Erscheinung als typische wortmäßig begrenzte Fleckenerscheinung ohne Ausstrahlungskraft auf das Aragonesische aus.

Der Wandel *z > ç*

Primär entstandenes asp. sth. *z* wird in der Handschrift in 13 Fällen durch ar. ȝ (*zāy*)⁹², einen (sth. oder stl.?) dentalen Reibelaut, dargestellt: *dezian* I, 10; *haznos* I, 14; *dezir* VI, r, 2; *fazerte* III, v, 7; *m'enfazendaba* VI, r, 1; *fizieras* VIII, v, 14; *lazerya* VI, v, 13 u. a.; in 10 weiteren Beispielen durch ȝ̃ (*zāy* mit Tašdīd)⁹³: *hizzo* V, r, 12; II, v, 5; *rraizzes* IV, r, 3; *hizze* VI, v, 8; *noblezza* VI, v, 9; *hazzer* VI, v, 10; VII, r, 4; *pozzo* VIII, v, 3; *dizzes* VIII, v, 8; IX, r, 6; in 9 Fällen durch arabischen dentalprädorsalen stimmlosen Reibelaut ʕ (*sīn*), der sonst asp. *ç* wiedergibt⁹⁴: *fiçieras* IX, r, 9; *feuça*⁹⁵ III, r, 6; *plaçer*⁹⁶ III, r, 10; *içquierda*⁹⁷

⁹¹ M. ALVAR, *DA*, § 82, p. 164. Cf. außerdem R. MENÉNDEZ-PIDAL, *Orígenes*, § 41.

⁹² Stimmhaftigkeit behaupten S. MOSCATI, *Comp. Gram.*, § 8.28, sowie R. PARET, *Ar. Spr.*, p. 5. A. STEIGER, *Contribución*, § 2, bezeichnet ihn als stimmlosen Laut. Offensichtlich folgert er Stimmlosigkeit aus der teilweisen Substituierung von ȝ, ʕ und ʕ̃ durch einander (cf. *op. cit.*, § 2, p. 51 N 2), d. h. stimmhafte durch stimmlose Phoneme, wobei er die für das Altspanische wesentliche Voraussetzung einer Übereinstimmung des Überwindungsmodus zweier einander substituierender Phoneme auf das Arabische überträgt. Substituierung stimmhafter und stimmloser Konsonanten findet sich im Arabischen auch andernorts, cf. STEIGER, *Contribución*, § 14.

⁹³ Tašdīd (ˤ) bewirkt im Arabischen Längung des einfachen Konsonanten. Im Spanischen dient es mitunter zur Veranschaulichung eines dem Arabischen fremden spanischen Lautwertes: ȝ̃ = *p*, ȝ̃̃ = *ch*. Im vorliegenden Falle ȝ̃ dürfte es jedoch der graphische Niederschlag des Lautwandels von asp. *z* von Affrikata zu Frikativlaut gewesen sein.

⁹⁴ Zur Erklärung der Entsprechung von ar. ʕ mit asp. *ç* cf. STEIGER, *Contribución*, § 18, p. 136 N 2. «Nunca se reproduce el *sin* por *s* en palabras árabes de origen.»

⁹⁵ Zur noch ungeklärten Lautentwicklung von lat. *ty*, *cy* im Altspanischen cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE* 1918, p. 121, in 1949 und 1962 taucht dieses Beispiel *feuça* nicht mehr auf.

V, v, 8; u. passim; *biçios*⁹⁶ VI, r, 12; VII, v, 2; in zwei Fällen durch arabischen präpalatalen stimmlosen Reibelaut ش (šin), der sonst in Aljamiado-Texten stets für sth. und stl. asp. s steht⁹⁷: *enbriaguesca* II, r, 3; III, v, 12¹⁰⁰.

Demgegenüber wird primär stl. ç konsequent durch eine einzige Graphie, ar. س, veranschaulicht: *obedençia* I, 5; *serbiçyo* I, 6; *consolaçion* I, 9; *declaraciones* I, 11; *merçed* I, 14; *graçia* I, 14; *reçibio* II, r, 6; *çercanos* II, v, 1; *çerca* II, v, 6; *alço* III, r, 3 u. a.

Die Darstellung primär sth. z durch 4 Graphien legt den Schluß nahe, daß der Kopist hier eine Entwicklung veranschaulichen möchte, die, wie die graphischen Varianten verraten, noch jüngeren Datums sein dürfte.

Da andererseits primär stl. ç konsequent durch ar. س wiedergegeben wird, in keinem Fall Verwechslung mit dem für primär sth. z stehenden ar. ج nachzuweisen ist, darf weiter gefolgert werden, daß primär stl. ç (wenn auch möglicherweise bereits zu Frikativlaut entwickelt) noch keine Gleichsetzung mit z aufweist. Sie würde auch zeitlich – nach Menéndez-Pidal «se confundieron [sth. z und stl. ç] a partir del siglo XVII en uno solo sordo, perdiéndose el sonoro»¹⁰¹ – aus dem durch den Kontext gegebenen Rahmen herausfallen; das gilt ebenso hinsichtlich der Entwicklung zum interdentalen Reibelaut. Wie Amado Alonso, *Correspondencias*, p. 57, unter Anführung von Pedro de Alcalá als Gewährsmann nachweist, kannte der Spanier 1501 noch keinen interdentalen Reibelaut, wobei der Zusatz gemacht werden müßte «hinsichtlich des asp. z und ç», da finales -d bzw. -d- jener Zeit zum Teil bereits als interdentaler Frikativlaut artikuliert wurde¹⁰².

Somit gewinnt die Erwägung, daß hier die Evolution der ursprünglichen Affrikata z einmal zum *stimmhaften Frikativlaut*, zum anderen zum bereits *entsonorisier-*

⁹⁶ Cf. COROMINAS, *DCELC* III, 813. Cf. außerdem MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE*, p. 132.

⁹⁷ Zu asp. *esquiedo* neben *ezquierdo* cf. COROMINAS, *DCELC* II, 1014.

⁹⁸ Cf. COROMINAS, *DCELC* I, 338.

⁹⁹ Zur Darstellung von asp. s und x durch ar. ش cf. STEIGER, *Contribución*, § 27, p. 195ss.: «ش presenta mucha semejanza con el timbre del signo x (y x, ch en portugués), arcaísmo ortográfico con que se representa la palatal aspirante sorda del ibero-románico antiguo.» Steiger stützt sich bei seinen Ausführungen vornehmlich auf PEDRO DE ALCALÁ und die alfonsinischen Transkriptionen.

¹⁰⁰ Zum Auftauchen von -s-, -s statt -z-, -z in *enbriaguesca* II, r, 3; III, v, 12 cf. AMADO ALONSO, *Trueques*, p. 8: «En el siglo XVI, y aun un poco antes, cuando ya se ablandava el estilo articulatorio español en vísperas de la gran revolución fonética ... se registran en grafías y en rimas algunas vacilaciones entre s y z, entre ss y ç. Menéndez-Pidal ... encuentra p. e., en un manuscrito de fines del siglo XV *fisiesen*, *quizo*, *quezieron* ... entre la general buena distinción.»

¹⁰¹ MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE*, § 35^{bis}, sowie ALONSO, *PMME*, p. 379.

¹⁰² Nach GALMÉS DE FUENTES, *Sibilantes*, p. 84, setzte die Entwicklung von Affrikate zu Frikativlaut ç, z in intervokalischer Stellung als der schwächsten Position ein.

ten *Frikativlaut* veranschaulicht werden sollte¹⁰³, immer stärkere Überzeugungskraft.

Diese letztere Deutung würde in den von Amado Alonso¹⁰⁴ formulierten Ergebnissen eine Bestätigung finden, denen zufolge asp. *z* bis etwa Mitte des 16. Jahrhunderts als Affrikate artikuliert wurde, während stl. *ç* diese Lautung noch etwa ein halbes Jahrhundert länger beibehielt.

Ein empfindliches Hindernis bei der Interpretation des sich abspielenden Vorganges stellt der Umstand dar, daß *z* und *ç* in Aljamiado-Texten von jeher durch die beiden Frikative ar. *ز* und *س* veranschaulicht wurden, so daß sich mit Hilfe der den arabischen Graphien zugrunde liegenden Lautwerte keine Rückschlüsse auf den Wandel von Affrikaten zu Frikativen ziehen ließ¹⁰⁵.

Es handelt sich demnach offensichtlich um Veranschaulichung dreier Lautphasen von primär sth. *z*: ar. *ز* = sth. *Affrikata*, *ژ* = sth. *Frikativlaut*, *س* und *ش* = stl. *Frikativlaut*.

Eine Interpretation der ar. *س* und *ش* zugrunde liegenden spanischen Lautwerte mußte allerdings aus der Stimmlosigkeit der arabischen Phoneme nicht eo ipso auf Entsonorisierung von primär sth. *z* deuten. Das hieße das für das Altspanische wesentliche Differenzierungsmerkmal, Übereinstimmung des Überwindungsmodus, auf das Aljamiado übertragen. Nach Amado Alonso war «la vieja y tradicional di-

¹⁰³ Zur Entsonorisierung cf. AMADO ALONSO, *PMME*, p. 379: «El hecho de producir y aceptar en la conversación una *z* sorda debió empezar y cumplirse en pocos años, al final del siglo [XVI].»

¹⁰⁴ Cf. AMADO ALONSO, *PMME*, p. 377ss.: «En 1492, la *z* era africada, y tampoco hallo indicio de que no lo fuera en los autores del primer tercio del siglo XVI.» Und p. 381 fährt derselbe Autor bezüglich des *ç* fort: «Pero es seguro que la práctica de la pronunciación africada duró hasta 1620, según testimonio de Bonet.» Cf. außerdem MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE*, § 35bis.

¹⁰⁵ Zu dieser Frage nimmt AMADO ALONSO, *Correspondencias*, v. a. p. 12, 23, Stellung: «De la reproducción castellana del *س*, *ز* y *ص*, nace el punto batallón de la pronunciación antigua de *ç* y *z*: siendo los fricativos *sin*, *şād* y *zāy* reproducidos con *ç* y *z* ¿no quitará esto autoridad a los testimonios que las dan por africadas?» Alonso stützt sich bei dem Nachweis dieser Laute als Affrikatae darauf, daß «1) el sistema iberorromance de sibilantes no tenía otras con que reproducirlos; ... 2) se ha pasado por alto que estas correspondencias se cumplían antes del año 1000 ... en una época en que sin posible duda eran africadas la *ç* y la *z* de toda la Romania.» Es handelt sich dabei also weitgehend um Beweise *ex silentio*. — Zur Aussprache von *س* und *ز* resp. *ç* und *z* als apicodentale bzw. prädorsale Laute cf. Galmés de Fuentes, *Sibilantes*, p. 14ss. Demgegenüber muß die von Steiger vorgebrachte Phonemdefinition des asp. *z* als eines «interdental fricativa sonora» als unhaltbar zurückgewiesen werden. A. STEIGER, *Contribución*, § 18, p. 136 N 2: «A pesar de que aún no se ha llegado a dar una explicación bastante clara de la localización de los órganos fonadores, según se trate de la *ç* o de la *z*, cabe sostener que la *ç* fué originariamente una africada predorsodental sorda y la *z* una interdental fricativa sonora ...»

ferencia de sonoridad la única que valía en el sentimiento lingüístico de los españoles ... conservar o abandonar la sonoridad de la *z* era entonces conservar o abandonar su entidad como signo. No les importaba a los españoles cualquier otra alteración en la articulación misma ...»¹⁰⁶.

Wie aus der Substituierung stimmhafter durch stimmlose Laute im Arabischen hervorgeht¹⁰⁷ (sth. *z* durch stl. *ص*, *س*), anerkennen die Araber hingegen Übereinstimmung des Überwindungsmodus nicht als das wesentliche Charakteristikum zweier Phoneme. Einen überzeugenden Beweis liefert das Aljamiado selbst mit der konsequenten Darstellung von asp. sth. und stl. *s* durch stl. ar. *ش*¹⁰⁸ sowie der für das Aljamiado typischen Verwechslung *b* und *p*¹⁰⁹.

Somit würde die Annahme der Substituierung eines stimmhaften Frikativs *z* durch stimmlose arabische Phoneme nicht schon von vornherein ad absurdum geführt.

Wenn nun trotz des sich aus vorstehenden Überlegungen ergebenden Vorbehaltes Stimmlosigkeit des durch *ص* und *ش* dargestellten spanischen Lautes behauptet wird, so stützt sich diese Behauptung auf den Vergleich mit der Entwicklungsphase weiterer Phoneme (relative Chronologie).

Die konsequente Schreibung ar. *ص* für primär stl. *ç* schließt nicht aus, daß auch hier bereits ein Wandel von Affrikate zu Frikativlaut stattgehabt hatte. Dieser würde sich jedoch graphisch nicht niedergeschlagen haben, da er weder vom alt-

¹⁰⁶ AMADO ALONSO, *PMME*, p. 389; p. 383 führt derselbe Autor aus: «La condición de africada no fué esencial par la identidad de ambos signos (*z* – *ç*).» – Zur Darstellung von asp. *ç* und *z* durch ar. *ص* und *ز*; cf. außerdem GALMÉS DE FUENTES, *Sibilantes*, p. 13ss., sowie A. ALONSO, *Trueques*, p. 12.

¹⁰⁷ A. STEIGER, *Contribución*, § 2, p. 51 N 2: «Debido a la proximidad de los puntos de articulación del *zay*, sin y *sad*, estas letras se sustituyen mutuamente, ocupando las unas el lugar de las otras en los dialectos de ciertas tribus árabes.» Ein anderes Beispiel der Substituierung stimmhafter durch stimmlose arabische Phoneme cf. STEIGER, *op. cit.*, § 14, *f* (ar. *ث*); cf. außerdem N 92 der vorliegenden Arbeit.

¹⁰⁸ MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 44. Anlässlich der Erklärungen, die Menéndez-Pidal zu seiner Transkription gibt, führt er an: «Esta letra (*ش*) se emplea indistintamente por la *x* del castellano antiguo (*dixo*, *lexaron*, 16a, 82c), y por toda *s* o *ss* de la antigua ortografía castellana (*kixivieron*, 20c; *koxa*, 69b; *gixado*, 77a u. a.).»

¹⁰⁹ MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 43, vermerkt zur Darstellung von sp. *p* im Aljamiado-Text: «La *p* con *پ* (ba con *texdid*), llamada por los árabes 'ba ajamía' (SIMONET, *Glos.*, pg. CCXVI n.); pero aparece a menudo *b* en vez de *p*: *bor*, 63a; *polbara*, 58c/d, 66c ... no hay duda que los moriscos debían confundir a menudo los dos sonidos de *b* y *p*; porque cuando se remeda su lenguaje en nuestra literatura se mezclan palabras, como *despecho*, *porque*, *pido*, *con tenbrano*, *becado*, *boder* ...» Unsere Handschrift bietet ein einziges Beispiel einer Graphie *b* = ar. *ب* statt *p* = ar. *پ*: *rresbundiles* VII, v, 13. Cf. außerdem DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 97 N 268, sowie AMADO ALONSO, *Correspondencias*, p. 26–28, 40–41, 54–55 u. passim.

spanischen Standpunkt einer Hervorhebung für wert erachtet wurde noch auch mittels der arabischen Graphie, da ζ bereits als stimmlose Affrikate durch frikatives س umschrieben wurde. Die Tatsache jedoch, daß dieser Laut in keinem Fall durch ; oder $\text{;}̃$ veranschaulicht wird, macht deutlich, daß die Evolution von primär sth. z zu stimmlosem Frikativlaut teilweise bereits vollzogen war, jedoch noch nicht die Phase einer Gleichsetzung mit primär stl. ζ erreicht hatte¹¹⁰.

Der Wandel $\text{ž} > x$

Das in der Handschrift auftauchende $-j-$ ist durchweg kastilischen Ursprungs¹¹¹ (die primär sth. $j-$, $-j-$ zugrunde liegenden lateinischen Laute und Lautgruppen $j-$, $-lj-$, $-ll-$,

¹¹⁰ Im Gegensatz zu der nach offensichtlich philologischen Überlegungen herausgearbeiteten Graphie des vorliegenden Manuskriptes bietet die 1609 verfaßte Handschrift *Apología contra la ley cristiana*, Ms. 9074, der Biblioteca Nacional de Madrid keine etymologische Differenzierung mehr. Asp. stl. ζ und sth. z waren eindeutig in einen einzigen Lautwert, stl. ζ , zusammengefallen, wie aus der Gleichsetzung der beiden Graphien erhellt. Primär und sekundär entstandenes ζ werden wahllos mit verschiedenen Graphien wiedergegeben; so stehen nebeneinander: *conoçer* VIII, v, 7; *conoçe* VIII, v, 9; *conoze* VIII, v, 10; *conozen* IX, r, 12; *conozido* VII, r, 4; *exsençia* VII, v, 10; *exsenzia* VIII, r, 9; *exsselenzias* VII, r, 9; *haçiendo* VII, v, 8; *hazian* X, v, 4; *neçessidad* IX, v, 2; *nezessidad* VII, v, 6; *sustanzia* VII, r, 2; *açidente* IX, v, 1; *azidente* VIII, r, 8. Gleiches gilt, mutatis mutandis, für b und v , x und j , sowie lateinisches etymologisches h . Cf. außerdem ZETTERSTÉEN, *Handbuch* (Aljamiado), ebenfalls aus dem 17. Jahrhundert, das konsequente Graphie aufweist, wenn auch keine etymologisch differenzierende; primär und sekundär entstandener ζ -Laut wird durchgängig durch ar. س wiedergegeben. Die Entwicklung zur Stimmlosigkeit des vormaligen sth. z war zweifellos abgeschlossen.

¹¹¹ Die von Dámaso Alonso aufgestellte Theorie, wonach die in aragonesischen Texten auftretende Graphie x statt j bzw. die Darstellung stimmloser durch stimmhafte Konsonanten ($s - ss$; $z - ç$) den Nachweis für eine bereits im 11. Jahrhundert stattgehabte autochthone Entsonorisierung erbringen – im Gegensatz zur kastilischen bzw. baskischen Theorie Martinets –, gründet in der Deutung der verschiedenen Graphien ein und desselben etymologisch begründeten Phonems als Träger phonetischen Aussagewertes. Sämtliche aus einer bestehenden graphischen Norm herausfallenden Graphien wertet DÁMASO ALONSO als «reveladores de una realidad idiomática» (*Fragmentación*, p. 160; cf. außerdem *op. cit.*, p. 162, 167), d. h. als Niederschlag einer entweder phonetischen oder bereits phonologisch relevant gewordenen Lautevolution. Dem ist jedoch entgegenzuhalten, daß es sich um graphische Varianten eines romanischen Lautwertes handeln könnte. Logischerweise mußten ja erst mit Einsetzen der Entsonorisierung die Graphien ihren, mehr oder weniger, unverbindlich symbolhaften Charakter verlieren und zum Ausdrucksträger eines spezifischen Lautwertes werden. Erst mit der diachronisch realisierten Lautdifferenzierung – z. B. von etymologisch lat. $-ll-$ / asp. sth. $-j-$ bzw. stl. $-x-$ – ergibt sich die zwingende Notwendigkeit einer phonetischen Graphie. In jedem Fall muß die Auf-

-kl-, -gl- entwickelten sich im Aragonesischen zu ch-, -ll-¹¹²: lat. IUVENEM > kast. *joven*, arag. *choven*, lat. *TREPALIUM statt TRIPALIUM > kast. *trabajo*, arag. *treballo*, lat. OCULUM > kast. *ojo*, arag. *ollo*). Es wird in 6 Fällen durch ar. ġīm چ, einen stimmhaften palatalen Laut (Affrikate oder Frikativlaut?)¹¹³, dargestellt: *aġunte* II,

fassung einer vorliegenden phonetischen oder symbolischen Graphie durch weitere Argumente erhärtet werden, um der Gefahr des Vorwurfes hypothetischer Erörterungen zu entgehen. Für das vorliegende Manuskript wird eine Deutung als graphische Variante für zwingend erachtet. Zumindest beweist die konsequente Schreibung für asp. ç, daß von einer «confusión de s y ss y de ç y z» (DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 91) in ihr nicht die Rede sein kann. Auch die Tatsache, daß lediglich die Graphie desjenigen der zwei in eindimensionaler Opposition stehenden Phoneme (Trubetzkoy), das die verschiedenen Entwicklungsphasen zuerst durchlief, eine Evolution andeutet, spricht gegen eine hier wirksam werdende aragonesische Entsonorisierung als Wille einer Selbstbestätigung.

¹¹² Entwicklung der lateinischen Lautgruppen -lj-, -ll-, -kl-, -gl- im Aragonesischen, cf. MANUEL ALVAR, *DA*, § 95 ss.; KUHN, *Hocharag. D.*, § 5; MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE*, § 53, 6. Beispiele aus dem Aragonesischen des 14. Jahrhunderts und später cf. UMPHREY, *AD*, § 15, sowie TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA*, v. a. Nr. 130 (1390), 131 (1391), 133 (1409), 150 (1495) u. a. – Zur aragonesischen Entwicklung von initialem lat. j- cf. MANUEL ALVAR, *DA*, § 83. Beispiele bringt UMPHREY, *AD*, § 19, aus der Gegend um Ansó, Graus und Echo: *chen*, *chirar*, *choven*, *conchunta* u. a. – Zur Ausscheidung von Dialektformen, die im Zuge der Kastellanisierung zu bedeutungslosen Synonyma herabsanken, wie etwa «muller y fulla ... por mujer y hoja», cf. GARCÍA DE DIEGO, *El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos*, *RFE* 34 (1950), 107–124; *loc. cit.*, p. 108.

¹¹³ Über den dieser Graphie zugrunde liegenden Lautwert divergieren die Auffassungen hinsichtlich dessen Artikulation wie im Semitischen, so im Altspanischen. STEIGER nimmt für die klassisch-arabische literarische Sprache eine präpalatal-dorsale stimmhafte Affrikate an (*Contribución*, § 2, p. 52 ss.), MOSCATI, *op. cit.*, § 8.42, bezeichnet aus g entwickeltes ġīm als «affricate and palato-alveolarized». Ohne in Einzelheiten hinsichtlich dessen Entwicklung im Semitischen einzugehen, sei festgehalten, daß, nach STEIGER «... habría ... que aceptar para el árabe occidental un sonido africado supradental [dj, dz]» (*Contribución*, § 2, p. 52 s.), der sich «en una época más tardía del hispanoárabe» zu einem palatalen Reibelaut entwickelte (*Contribución*, p. 53, N 2). Damit wäre ġ im Spanisch-Arabischen wie im Maghribisch-Arabischen ein präpalataler Reibelaut gewesen.

Steiger beruft sich bei dem von ihm behaupteten Wandel von Affrikate zu Frikativlaut auf die Tatsache, daß die Assimilierung des arabischen Artikels *al* im Hispanisch-Arabischen späterer Zeit auch auf ġīm ausgedehnt wurde (STEIGER, *Contribución*, § 43, mit Beispielen aus *Alc.* § 44, p. 374 ss.). Weitere Einzelheiten zu ġīm als präpalatalem Reibelaut cf. STEIGER, *op. cit.*, §§ 26, 44. – Es sei noch angemerkt, daß auch *Alcalá*, p. 26, ġīm unter die Sonnenbuchstaben zählt. Es ist jedoch nicht recht einzusehen, wieso der Nachweis, daß ġīm im späteren Hispanisch-Arabischen zu den Sonnenbuchstaben zählte, eo ipso den Wandel von Affrikate zu Frikativlaut implizierte. Im Gegenteil dürfte sich eine Affrikate mit ihrem dentalen Vorschlag den übrigen Sonnenbuchstaben von Zahn- und Zischlauten sowie r, l, n besser einreihen

r, 13; *ġamas* VI, r, 7; *ġuntos* VI, r, 15; *oġos* VIII, r, 2; *escoġiste* I, 12; *mortaġolo* II, v, 5; in 1 Fall durch ar. šīn mit Tašdīd ش, einen stimmlosen präpalatalen Frikativlaut¹¹⁴: *terebaxos* IV, v, 6; in 1 Fall durch ar. ġīm mit Tašdīd ج¹¹⁵ *tarabacho* V, r, 14.

Primär stl. *x*, allgemein altspanisch, wird konsequent durch ar. šīn mit oder ohne Tašdīd veranschaulicht ش, ش: *dixo* V, v, 1; III, v, 6; VI, v, 8; *diso* IX, r, 5; V, r, 9; *dixieronme* IV, v, 8; *diseronme* IV, v, 12; primär stl. *x* aragonesischen Ursprungs aus lat. *-stj-* (= *-sce-*, *-sci-*)¹¹⁶ in einem Fall durch zu erwartendes ش: *cluxian* VII, r, 11. In einem anderen Beispiel haben wir Wiedergabe durch ar. ج: *congoġa*, V, r, 14 (gegenüber 7 Beispielen kastilischer Lautung -ġ-: *conoġen* I, 12, *rreġibio* II, r, 6, *rreġebido* VI, r, 5, *agradeġiendole* VI, v, 7, *alibianeġio* VII, v, 14, *adebdeġio* VIII, v, 9, *enflaqueġiome* III, r, 13).

Es liegt nahe, die drei Fälle einer von der allgemeinen Norm abweichenden Graphie: *trabacho*¹¹⁷, *trebaxos*, *congoġa* in ursächlichen Zusammenhang mit jener

als ein palataler Frikativlaut. Offensichtlich bildete doch die Artikulationsstelle am vorderen Palatum die wesentliche Voraussetzung für Assimilierung des Artikel-*l*. Der Artikulationsmodus dürfte von untergeordneter Bedeutung gewesen sein. Auch AMADO ALONSO weist die von Steiger vertretene Auffassung zurück, die Assimilierung des Artikel-*l* mache die Aussprache des ج als Frikativlaut deutlich (*Correspondencias*, p. 28 N 1).

Die Handschrift liefert ein einziges Beispiel eines mit ġīm beginnenden arabischen Wortes, und zwar mit nichtassimiliertem *al*: ar. أَلْجَنَّ *al-ġanna*, II, r, 14.

Die Frage: Affrikate oder Frikativlaut? harrt auch für asp. *j* noch ihrer Beantwortung. MARTINET, *Economie*, § 12.6, bemerkt hierzu: «Les données dont on dispose indiquent une articulation chuintante, mais on hésite à postuler l'affriquée (dž) ou la fricative (ž).» Cf. hierzu auch ALARCOS LLORACH, *Fonología*, § 157.

Während DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 85 N 229, die Lautphase von ġ als Affrikate, wenn überhaupt jemals realisiert, als von kurzer Dauer behauptet, bezeichnet MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE*, § 35^{bis}, 3, asp. *x* und *j*, *g* als zwei präpalatale Frikative stimmlosen bzw. stimmhaften Charakters.

¹¹⁴ Cf. N 99; MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 44, merkt an: «Es costumbre al transcribir en caracteres latinos los textos aljamiados, transcribir el ar. ش, ora por *x* o *j*, ora por *s*, según la ortografía castellana, como se transcribe el damma, ar. ' , ora por *o*, ora por *u*; ... hay claros testimonios de la confusión de *x* y *s*, no ya en la escritura, a causa de que la lengua árabe no conocía nuestra *s*, sino también en la pronunciación de los moriscos ...»

¹¹⁵ Wegen der Schreibung *ch* statt *ġ* cf. N 123ss. Es könnte sich allerdings auch lediglich um eine graphische Variante von *x* handeln.

¹¹⁶ Zur Entwicklung lat. *-stj-*, *-sci-*, *-sce-* > arag. *-x-* cf. KUHN, *Hocharag. D.*, § 14; VICENTE, *DE*, p. 186; Beispiele bringt UMPHREY, *AD*, § 21, sowie TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA*, Nr. 130 (1390), 142 (1441) u. a. Cf. außerdem MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE*, § 53, 4b.

¹¹⁷ Das in *trabacho* aufscheinende *ch* kann entweder als graphische Variante von

kastilischen Lautevolution zu bringen, die mit der Entsonorisierung von sth. -s-, -z-, -j- ihren Abschluß fand.

Wie bei der Graphie für primär sth. z taucht auch hier die Frage auf, welche Lautphase graphisch veranschaulicht wurde. Man kann kaum annehmen, daß es sich bereits um den stimmlosen velaren Frikativlaut handelt, der durch die graphischen Varianten *x*, *ch*, *ġ* wiedergegeben wurde. Die damit implizierte Gleichsetzung der genannten Graphien hätte sich in einer wahllosen Vertauschung von *ġ* und *x* in der Handschrift niederschlagen müssen. Es findet sich jedoch, von den drei genannten Ausnahmen abgesehen, konsequent eine streng etymologisch begründete Graphie.

Auch scheint die Frage nicht ganz unberechtigt, warum der Moriske einen stimmlosen velaren Frikativ nicht (mitunter) durch das ihm aus dem Arabischen bekannte und dem spanischen Lautwert entsprechende ar. *ħ*, *h*, hätte veranschaulichen sollen¹¹⁸.

Eine Interpretation der mit *x*, *ch* geschriebenen Formen als Veranschaulichung eines bereits stimmlosen velaren Frikativs hat somit wenig Überzeugungskraft.

Die Deutung dieser Graphien als «Irrtum des Kopisten», von jeher ein recht anfechtbarer Standpunkt, muß für das vorliegende Manuskript, im Hinblick auf die vom Kopisten beobachtete Gewissenhaftigkeit, energisch zurückgewiesen werden.

So müssen die zur Diskussion stehenden Formen auf andere Weise interpretiert werden.

In der Tat könnten *trabacho* und *trebaxo* weitere Beweise jenes Ausdrucks einer «voluntad de autoafirmación aragonesa»¹¹⁹ sein, die den Aragonesen veranlassen, die Ende des 15. Jahrhunderts eindringenden Kastellanismen mit -j- (< lat. -lj-, -kl-, -gl-) mit dem graphischen Zeichen *x* darzustellen. Ob dieser Graphie *x* jedoch tatsächlich mit Dámaso Alonso stimmloses Phonem zugrunde liegt, sei vorerst in Frage gestellt¹²⁰. Es mag in diesem Zusammenhang nicht unwichtig sein, daran zu erinnern, daß, wie Dámaso Alonso an anderer Stelle selber ausführt, sth. asp. *j* im Aragonesischen selten ist, da die lateinischen Lautgruppen -lj-, -kl- und -gl- zu -ll- wurden¹²¹.

stl. *x* oder aber als graphische Substituierung von *j* gedeutet werden. Im folgenden unterstellen wir ihm den Charakter einer graphischen Variante von *x*.

¹¹⁸ MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 42, merkt zu ar. *ħ* an: «Signo que no se usa en la aljamía.»

¹¹⁹ DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 93 N 260.

¹²⁰ Cf. *Fragmentación*, p. 92: «A fines del siglo [XV.] en vez de esa -ll- (< lat. -lj-, -kl-, -gl-), triunfan por todas partes formas castellanas, pero no con *j* como en castellano, sino con una *x*, grafía del sonido sordo: *muxer*, *viexo*, *vermexo*; cf. außerdem *op. cit.*, p. 95 u. passim.

¹²¹ Cf. *Fragmentación*, p. 90s.: «... ha de tenerse además en cuenta la menor abundancia de *ž* en ... aragonés donde los muy frecuentes grupos -lj-, -kl- y -gl- dan *l* (frente a la *ž* castellana).»

Einer besonderen Betrachtung bedarf *congoĝa*, das, in Übereinstimmung mit den vorstehenden Ausführungen Dámaso Alonsos, als vereinzelt Beispiel eines Hyperurbanismus stehen dürfte. Lat. CONGUSTIAM wurde in seiner aragonesischen Lautung (im Kastilischen stand -ç- zu erwarten) zu *congoxa*, als Aragonismus in Kastilien allgemein üblich. Als es im Zuge der Kastellanisierung in dieser Form nach Aragón zurückkehrte, wurde es nicht mehr als genuin aragonesische Form erkannt, und damit war die Voraussetzung zu einem Hyperurbanismus gegeben.

Neben der Wiedergabe von nsp. *j* findet sich ĝim ħ in 6 (von insgesamt 20) Fällen als Graphie für das Ergebnis der lateinischen Lautgruppen -ult-, -ct-, -mpl- in Kastellanismen (-ch- anstelle eines arag. -it-)¹²²: *aprobeĝar* II, v, 2; *dereĝa* IV, v, 11; 13; *eĝastes* VII, r, 7; *cuĝillos* IV, r, 4; *ensanĝaronme* VII, r, 14.

In allen übrigen Fällen wird *ch* durch ħ veranschaulicht: *noche* II, v, 9; *ben-dicho* III, v, 4; *mucho* III, v, 8; 9; *maldichos* V, v, 10; *jecho* VI, v, 8; *hecho* VIII, r, 15; *ganchos* VIII, v, 6 u. a.

Bei der Substituierung ħ für ħ (ĝ für *ch*) dürfte es sich zweifellos um graphische Varianten derselben präpalatalen stimmlosen Affrikate *ch* handeln.

Wie Amado Alonso überzeugend darlegt, übernahmen die Araber dieses *ch* als ein Substratphonem des Spanischen, und in Ermangelung eines besonderen Schriftzeichens für diesen dem Semitischen fremden Laut veranschaulichten sie stl. *ch* durch sth. ħ¹²³. Ar. ħ hatte somit als graphische Variante von ħ symbolischen Wert, während es in Veranschaulichung von asp. sth. *j* den tatsächlichen Lautwert umschrieb¹²⁴.

¹²² Zur Lautentwicklung von lat. -ct- > arag. -it- cf. MANUEL ALVAR, *DA*, § 93; Beispiele zitiert TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA*, vor allem Nr. 114 (1350), 139 (1435), 150 (1495) u. a. – Lat. -ult- > kast. -ch- bzw. arag. -it-, cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *Orígenes*, § 51, 2. Zum neuaragonesischen Lautstand cf. KUHN, *Hocharag. D.*, § 3; sowie M. ALVAR, *DA*, § 94. Beispiele zum Aragonesischen des 14. Jahrhunderts und folgender cf. UMPHREY, *AD*, § 13; TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA*, Nr. 141 (1441) u. a.

¹²³ Cf. AMADO ALONSO, *PMME*, p. 99 N 4: «Los árabes no tenían el sonido /ĥ/ en su sistema fonético, de modo que la /ĥ/ del árabe español es fenómeno de sustrato, tomado de los mozárabes en el primer siglo de convivencia, el VIII, y quizá también algo más tarde ... Los escritos árabes representaban la /ĥ/ con su sonora correspondiente ĝim (ĝ), a falta de letra adecuada; pero las transcripciones del árabe con letras latinas en Pedro de Alcalá, 1501, y la toponimia conservada hasta hoy nos aseguran que la pronunciación era /ĥ/.» Zur Entsprechung asp. *ch* und ar. ħ bzw. ش cf. AMADO ALONSO, *Correspondencias*, p. 34.

¹²⁴ Cf. AMADO ALONSO, *Correspondencias*, p. 41: «Una misma letra ħ ocultaba, pues, dos valores fonológicos distintos (como el ب los de *b* y *p*): el patrimonial de ĝ para las voces propias y para los hispanismos con *j*, *g* y el advenedizo de ĥ (*ch*) para los hispanismos con *ç*, *h*, *z*, *ch*.» Ist die häufige Verwechslung von ar. ħ (= ĝ) und ħ (= *ch*) für (a)sp. *j* und *ch* im *Poema de José* als graphische oder phonologische Variante anzuspochen, bzw. hat sie reimtechnische Gründe?

(A)sp. *j* = ar. ħ: *ĝente* V. 24, 48, 217, 212; *oĝos* V. 75; *baĝos* V. 147; *obeĝa* V. 31;

Die mittelalterliche Graphie, wiewohl weit phonetischer als heute, weist zahlreiche Beispiele einer zwischen Graphie und Lautwert divergierenden Darstellung auf, und eine Betrachtung muß daher immer auch die Möglichkeit eines Symbolgehaltes der Graphie miteinschließen.

Es kann nicht verwundern, daß umgekehrt auch ar. چ bei der Übernahme von Arabismen ins Spanische teilweise durch *ch* wiedergegeben wird¹²⁵.

Demnach wird sich bei einer Interpretation von ar. چ immer die Frage stellen: Besitzt es symbolischen oder phonetisch-phonologischen Aussagewert?¹²⁶

Greifen wir nun noch einmal die anfangs behandelten beiden Formen *t^arabacho*, *t^erebaxos* auf, so wird verständlich, daß zumindest die erste Form neben der Interpretation als Ausdruck aragonesischer Selbstbehauptung mit nicht geringerer Berechtigung diejenige einer graphischen Variante von ar. چ (in Analogie zur Darstellung von sp. *ch* durch چ und چ̇) zuläßt.

-s- -ss- = ar. ش ; ein «*criollismo lingüístico*» des Morisken?

Es liegt nahe, aus der konsequenten Darstellung von asp. -s- und -ss- durch ar. ش ¹²⁷ auf eine für dieses Phonem abgeschlossene Evolution zur Entsonorisierung zu

pelleğa V. 31; *linaġe* V. 183; *anġel* V. 49, 81; *oreġa* V. 185; *vieġo* V. 187, 189; sowie V. 204, 233, 13, 211 u. a., aber: (a)sp. *j* = ar. چ : *fiġġo(s)* (durchgängig) V. 1, 4, 5, 13, 18, 56 u. passim neben (selten) *fiġo(s)* V. 22, 190, 191, 53 u. passim; *aconseġġo* V. 27; *conseġġo* V. 65, 11, 216 neben *conseġos* V. 75; *semeġġo* V. 62 neben *semeġaban* V. 67; *muġġeres* V. 59 neben *muġer* V. 51.

(a)sp. *j* = ar. ش (1mal) *lišitimo* V. 53.

(a)sp. *ch* = ar. چ : *anġġos* V. 149, *muġġo* V. 25 u. passim., *noġġe* V. 32, *leġġo* V. 65, *feġġo* V. 42, *despeġġo* V. 174, *dereġġo* V. 174 (reimen beide mit *ellos*, *bellos*) u. a., aber: sp. *ch* = ar. چ : *eġad* V. 192 neben *eġġaron* V. 193, *eġġaronlo* V. 23, *feġo* V. 17 neben üblichem *feġġo* V. 42 u. passim.

¹²⁵ Cf. A. STEIGER, *Contribución*, § 26, p. 182: «... a la inversa, en nombres de origen románico la *ĉ* (sp. *ch*) se representaba por *ġim* ...»

¹²⁶ Solange die Substituierung stl. *ch* durch sth. چ und umgekehrt nicht als graphisches Phänomen erkannt worden war, mußte diese Erscheinung, vor allem im 14. Jahrhundert, mit der Vergeßlichkeit des Kopisten, Tašdid zu setzen, begründet werden, wie MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 42, dies tut. – Hinzuzufügen ist, daß in der alfonsinischen Transkription und bei Pedro de Alcalá ar. چ auch durch *x* wiedergegeben wird (cf. STEIGER, *Contribución*, § 26, p. 180–195). Angesichts dieser Tatsache drängt die in der vorliegenden Handschrift beobachtete konsequente Schreibung (mit den 3 Ausnahmen *trebaxos*, *trabacho*, *congoġa*) von primär stl. *x* und asp. *ch* durch ihnen zugeordnete bestimmte Graphien die Frage auf, welches Moment eine Verwechslung der Graphien für *x* und *ch* verhinderte, da es sich bei beiden um stimmlose präpalatale Laute handelt: die Etymologie oder die Differenzierung in Frikativlaut (asp. stl. *x*) und Affrikate (*ch*)?

¹²⁷ Zur Darstellung von lat. und sp. *s* durch ar. ش cf. GALMÉS DE FUENTES, *Sibilantes*, p. 123 s. Lat. *s* wird häufig durch ص oder ش veranschaulicht.



schließen. Dem sei entgegengehalten, daß asp. *s*, sowohl stimmhaften als stimmlosen Charakters, im Aljamiado stets durch ش veranschaulicht wird.

Ist diese Umschrift nun als Beispiel eines «criollismo lingüístico» (Amado Alonso) – man differenziert vielleicht besser noch «fonológico» – zu deuten, indem beide Laute von den Morisken stimmlos artikuliert wurden, oder aber als symbolische Graphie, die keine Identität mit dem durch sie umschriebenen tatsächlichen Phonemwert besitzt?

Aus den von Menéndez-Pidal im *Poema de Yuçuf*¹²⁸ zitierten Fällen einer Darstellung von asp. *s* durch ش bereits auf Gleichsetzung asp. stl. *s* und sth. *s* zu schließen, hat wenig Überzeugungskraft, da es sich hierbei fast ausschließlich um etymologisch entwickeltes primär stl. *s* handelt, das durch ar. ش umschrieben wird: *Xenor, Xan, Ximon, Xinil, Xucar, Xatibam, noxter, xabon, caxa* (< lat. CAPSA) u. a.¹²⁹ Demgegenüber wird primär sth. asp. *s* als -s- erhalten veranschaulicht in *xugoso* < *sūcosus*, während hinsichtlich des in *Mentixam et Montixam* mit stimmlosem Überwindungsmodus auftauchenden *x* auf die Unsicherheit verwiesen werden kann, die bereits Livius in der Schreibung *Mentesa sive Mentissa*¹³⁰ bekundet.

Eine sich auf die Darstellung von sth. und stl. *s* durch ar. ش berufende Auffassung, sth. *s* sei durch die Morisken stimmlos artikuliert, hätte nur dann Überzeugungskraft, wenn das Arabische die Möglichkeit gehabt hätte, dieses sth. *s* graphisch darzustellen. Ar. ج war aber bereits durch die Veranschaulichung von asp. sth. *z* gebunden. Damit fehlte dem Morisken ein eigenes graphisches Zeichen für asp. sth. *s*.

Sofern also keine anderen Argumente für den Zusammenfall von asp. sth. und stl. *s* in der Moriskensprache angeführt werden können, ist eine derartige Behauptung nicht aufrechtzuerhalten. Es ist auch nicht recht einzusehen, warum der Moriske einen Lautwert des Spanischen fallenlassen sollte, der ihm aus der arabischen Sprache vertraut war. Da der Araber andererseits der mit dem Überwindungsmodus gegebenen wesentlichen Opposition des altspanischen phonolo-

¹²⁸ *Poema*, p. 44ss.; cf. außerdem Galmés de Fuentes, *Sibilantes*, p. 43ss., 56s.

¹²⁹ Folglich darf auch die Graphie ش für lat. *s* nur damit begründet werden, daß das Lateinische weder sth. *s* noch die Affrikate *ç* des Altspanischen besaß, cf. Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 46 N 1. Da ar. ش jedoch *ç* umschrieb, ar. ج andererseits asp. sth. *z* zuerkannt war, blieb dem Morisken zur Darstellung von asp. sth. und stl. *s* lediglich die Möglichkeit einer graphischen Amphibolie, indem beide Phoneme durch dasselbe Zeichen versinnbildlicht werden, das im Falle stl. *s* (weitgehend) phonetisch ist, im Falle sth. *s* symbolischen Wert erhielt.

¹³⁰ Menéndez-Pidal, *ib.* Zur relativen Entsprechung von asp. *x* und ar. ش cf. Amado Alonso, *Correspondencias*, p. 17, 23 und 43s., mit zahlreichen Beispielen. – Zur Frage der Artikulation von asp. *s* durch die Morisken als *x* (= ar. ش) sowie der Interpretation des in vorliegender Handschrift, z. B. in *xenor* I, 10, auftauchenden *x* anstelle eines *s* cf. Alonso, *Trueques*, p. 4ss., der sich gegen den Moriskismus Nebrijas für einen Dialektismus des Aragonesischen ausspricht.

gischen Systems nicht eine gleiche differenzierende Funktion zuerkannte, darf die Möglichkeit einer verallgemeinerten stimmlosen Aussprache von asp. sth. *s* im Aljamiado nicht von vornherein ausgeschlossen werden. Die Frage, ob die Graphie ar. ش für asp. sth. *s* symbolische oder phonetische Geltung besitze, muß daher vorerst offenbleiben.

Fest steht lediglich, daß eine Verteidigung der stimmlosen Artikulation dieses asp. sth. *s* durch die Mauren nicht mit der für beide spanischen Laute uniformen Graphie ar. ش argumentieren dürfte. Vielleicht ließe sich hierfür, wie für ar. ب (*b, v*): ar. و (^w), der Nachweis einer funktionellen Opposition führen.

Vergessen wir nicht, daß es sich bei der Graphie letztlich um eine zwischen Grammatikern und Schreibern getroffene Vereinbarung handelt, einem Lautwert ein bestimmtes Zeichen zuzuerkennen, d. h. also ein Symbol zu geben. Der stete Gebrauch dieses Zeichens für den gleichen durch bestimmte Artikulation charakterisierten Laut führte zur Identifizierung von Graphie und Lautwert und damit zum Begriff der phonetischen Graphie. Wo diese Gleichsetzung *Graphie* = *Lautwert* nicht erfolgte, eignete dem graphischen Zeichen notwendig ein symbolischer Gehalt.

Diese Situation stellt sich bei der Veranschaulichung der altspanischen Laute durch arabische Graphien ein, da das Arabische nicht in jedem Fall ein dem Altspanischen korrespondierendes Phonem besitzt. Infolgedessen müssen mehrere altspanische Lautwerte durch dasselbe Zeichen versinnbildlicht¹³¹ werden.

Ein solcher Symbolgehalt eignet etwa den die altspanischen Affrikaten *z* und *ç* umschreibenden Frikativen ج und س.

Demnach müssen wir ebenso bei asp. sth. und stl. *s* in deren Darstellung durch ar. ش wie später bei asp. *b* und *v* durch ar. ب die Möglichkeit eines der Graphie eignenden symbolischen Gehaltes bei deren Interpretation mit einschließen.

Ar. ب = asp. *b, v*; ar. و = ^w:

graphische, phonematische oder funktionelle Opposition?

Asp. *b* und *v* jeder *Provenienz* und *Position* werden in der Handschrift durch ar. ب (*bā*), einen bilabialen stimmhaften Laut, umschrieben, der nicht nur Okklusiv-, sondern, wie Steiger¹³² hervorhebt, unter Umständen auch Frikativlaut sein kann.

Ar. ب steht – mit Ausnahme zweier Wörter, in denen *b* sein Entstehen physiologischen Gegebenheiten verdankt: *onbres* I, 4; *daquibya* V, r, 5 – ausschließlich

¹³¹ Das Wort *veranschaulicht* wurde bewußt vermieden, um nicht die Vorstellung eines optisch transponierten Lautvorganges zu evozieren.

¹³² *Contribución*, § 2, vor allem p. 44. Der Reibelautcharakter von ب im Marokkanischen ist ausschließlich positionsbedingt.

etymologisch entwickelt; sowohl aus lat. *-p-*: *sobre* I, 5; *saber* II, r, 2; *rreçibio* II, r, 6; als aus lat. *b* und *v* verschiedener Provenienz: *obedençia* I, 5; *rrogaban* I, 4; *serbiçyo* I, 6; *sierbo* IV, v, 14; *biçios* VI, r, 12; *salbaçion* II, r, 11 u.a.

In diesem Zusammenhang sei eine weitere arabische Graphie, ar. و (wau), ein stimmhafter bilabialer gerundeter Frikativ, in die Betrachtung mit einbezogen, der, ausschließlich nichtetymologischen Ursprungs, in der Funktion eines hiattilgenden Phonems steht: *ku^wando* III, r, 1; *lengu^wa* II, r, 1; *mengu^wado* III, r, 3; *gu^walardon* VI, v, 4; *fu^we* I, 4; *pu^westo* I, 10; *fu^werça* III, v, 14; *bu^wenas* IV, r, 13 u.a.

Es findet sich nicht ein einziges Beispiel einer Verwechslung der Graphien für etymologisch entwickeltes *b*, *v*, *p* durch ar. ب und nichtetymologisches, hiattilgendes و.

Diese Graphien werfen verschiedene Fragen auf. Zunächst einmal die nach dem bilabialen oder labiodentalen Charakter des durch ar. ب veranschaulichten Lautwertes von asp. *b* und *v*, ein Problem, das seit Amado Alonsos Arbeit *De la pronunciación medieval a la moderna en español* erneut diskutiert wurde¹³³, sodann aber auch die Frage nach den Grundlagen jenes Prinzips, nach dem die durch ar. ب und و veranschaulichten Lautwerte differenziert wurden.

Da das Arabische keinen labiodentalen Laut kennt und somit auch kein entsprechendes graphisches Zeichen hierfür besitzt, verbieten sich alle Erörterungen hinsichtlich des durch ar. ب (und و) dargestellten altspanischen Lautwertes als bilabial (Pidal) bzw. labiodental (Amado Alonso) als hypothetisch.

Folglich bietet diese Graphie ebensowenig einen Beweis für die von Menéndez-Pidal behauptete bilabiale Aussprache des asp. *v* – er bezeichnet eine labiodentale Aussprache des asp. *v* als «ultracorrecta y afectada» (MGHE, § 34, I, II; § 35 Ia und b, IIa) –, wie sie Amado Alonsos Auffassung eines labiodentalen *v sui generis* (PMME, p. 24) untermauern kann.

¹³³ AMADO ALONSO, PMME, p. 24ss., verteidigt die Labiodentalität des asp. *v* gegenüber der traditionellen Auffassung der Bilabialität Menéndez-Pidals. Während Menéndez-Pidal und Navarro Tomás die Auffassung vertreten, *v* sei von jeher bilabial gewesen, bekennt Dámaso Alonso sich zu einer intermediären Meinung: «afirmamos el bilabialismo del norte peninsular ... creemos con Amado Alonso – pero por razones muy distintas que él – que en el sur de la Península existía *v* labiodental ...», cf. DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 193ss. Demgegenüber gründet Alarcos Llorach seine Behauptung der Labiodentalität von asp. *v* (< lat. *-p-*) auf dessen Charakter als «homorgánica sonora de la fricativa sorda *f*» (*Fonología*, § 150). Diesen labiodentalen Charakter habe asp. *v* allerdings nur bis zum 16. Jahrhundert erhalten (*Fonología*, § 154 und N 3), da es nicht in eindimensionaler Opposition zu einem anderen Phonem stand. Darauf trat es in oppositionelle Beziehung zu *b* und verlor – zugunsten der durch den Artikulationsmodus gegebenen Opposition zu Verschlusslaut *b* – seinen labiodentalen Charakter, um sich der bilabialen Aussprache von *b* zu assimilieren. Cf. außerdem *Fonología*, § 157. Der Auffassung, daß asp. *v* labiodentalen Charakter besessen habe, schließt sich auch HARALD WEINRICH, *Phon. Studien*, § 109 und N 17, an.

Da das Arabische mit ar. ب einen Okklusiv-, mit و einen Reibelaut besitzt, stand logischerweise zu erwarten, daß dem okklusiven ar. ب spanischer Verschlußlaut und frikativem و ein spanischer Reibelaut entsprechen würde. Wie aus den oben angeführten Beispielen erhellt, wird diese Überlegung durch die Wirklichkeit widerlegt, insofern als einerseits ar. ب für asp. *b* und *v* verschiedenster Provenienz (< lat. *-p-*, *-b-*, *-v-*, *b-*, *v-*) und Position steht, wobei *v* – zumindest intervokalisch – nie Verschlußlaut war, und andererseits der spanische Frikativlaut teils durch ar. ب und و zur Veranschaulichung kommt:

Eine Deutung der konsequenten Darstellung von frikativem ^w durch ar. و als Graphie einer phonematischen Opposition zu dem ar. ب zugrunde liegenden Lautwert muß somit ausgeschieden werden.

Die vorstehenden Überlegungen gingen von der Voraussetzung aus, daß die Graphie die mehr oder weniger getreue Spiegelung tatsächlicher altspanischer Lautung sei. Sie führten zu keiner auch nur halbwegs befriedigenden Lösung.

So bleibt nur die andere Möglichkeit, diese Differenzierung unter dem Blickwinkel eines Moriskismus zu betrachten und durch eine funktionelle Opposition zu erklären: ar. ب für etymologisch oder primär physiologisch bedingtes asp. *b* und *v*, gegenüber ar. و als ausschließlich hiattilgendem Phonem in Funktion eines auf das spanische Aljamiado transponierten Silbenstrukturgesetzes des Arabischen. Das Semitische erlaubt die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Vokale nicht (cf. Moscati, *Comp. Gram.*, §§ 9.4.b; 10.2; sowie R. Paret, *Ar. Spr.*, § 10). Der Moriske tilgt sie durch interkalierten Konsonanten (cf. N 7); zwei unmittelbar aufeinander folgende Konsonanten werden in der Regel mit Hilfe eines anaptyktischen Vokals getrennt (cf. N 8). Ar. و als bilabialer Frikativlaut ist demnach nicht primär physiologisch zu begründen, sondern, zusammen mit ^w, ar. ع und ar. ؤ, als eine spezifisch positionsbedingte Realisierung eines silbenstrukturellen Prinzips des Arabischen zu begreifen.

Die ebenso vollständige wie zwanglose Sichtung des ar. ب und و zugrunde liegenden Phonemmaterials unter diesem Gesichtspunkt läßt die Annahme zur Gewißheit werden, daß mit der funktionellen Opposition das sie differenzierende Prinzip herauskristallisiert wurde.

Da eine derartige Opposition im Spanischen keine sprachliche Relevanz besitzt, weist sie sich als linguistischer Moriskismus aus.

Desungeachtet läßt sich die Frage nach den diesen Graphien zugrunde liegenden Lautwerten nicht zum Schweigen bringen. Der Versuch, sie unter dem Blickwinkel spanischer Lautentwicklung zu betrachten, mußte scheitern. Blicke die andere Erwägung, ob die Konsequenz, mit der die funktionelle Differenzierung graphisch durchgeführt wird, nicht durch einen weiteren Moriskismus, in Form einer phonematischen Opposition, gestützt wird. Wie sonst wäre die Tatsache zu erklären, daß nicht ein einziger Fall der Darstellung eines etymologisch oder primär physio-

logisch begründeten asp. *b* und *v* durch ar. *ب* vorliegt und dieses wiederum ausnahmslos hiattilgend verwendet wird? Doch zweifellos nicht damit, daß der Kopist philologisch so geschult war, daß er die einzelnen Phoneme in jedem Fall genetisch erkannte. Die einzige Antwort kann die einer phonetischen Graphie sein: Im spanischen Aljamiado wurden asp. *b* und *v* (= ar. *ب*) als Verschlußlaut artikuliert, ^{-w-} (= ar. *و*) als Frikativlaut.

Zur Begründung dieses Phänomens müßten wir in die Anfänge der Araberherrschaft in Spanien zurückgehen bzw. in jene Zeit, in der sich die Araber der Sprache der Spanier zu bedienen begannen. Unsere Überlegungen gehen dahin: jedes spanische *b* und *v*, gleich welcher Provenienz und Position, wurde – in Opposition zu arabischem, hiattilgendem, nichtetymologischem *ب* und zur besseren Differenzierung von diesem funktionell silbenstrukturierend stehenden Frikativlaut – als Verschlußlaut artikuliert.

Einen einzigen Beweis für die Artikulation von intervokalischem *b* als bilabialer Okklusivlaut bietet die einmalig auftauchende Form *rrogambamos* II, v, 3 (aber: *rrogaban* I, 7 u. passim), mit dem hier offensichtlich in Funktion eines Stützkonsonanten stehenden *m*. Unter Berufung auf das phonetische Ausgleichsgesetz, das bei der Entstehung von Gleitlauten wirksam wird, und das Bestreben der Sprache, phonetisch-phonologische Vorgänge durch möglichst weitgehende Angleichung der verschiedenen Artikulationsbewegungen zu ökonomisieren¹³⁴, muß ein durch *m* gestützter Konsonant als Verschlußlaut artikuliert werden. Ein bilabialem Okklusiv *m* folgender Frikativlaut *b* würde eine Mehrarbeit an Artikulation verlangen.

Eignet aber intervokalischem *-b-* Verschlußlautcharakter (< lat. *-b-*), wieviel größer wäre die Berechtigung, einen solchen für initiales, finales und nachkonsonantisches *b* zu behaupten!

Der Einwand, der sich gegen die Deutung von *m* als *phonetische* Graphie erheben könnte, wird dadurch widerlegt, daß dieses einzige Beispiel einer Graphie *mb* genetisch physiologisches *m* aufweist, während der Kopist, im übrigen mittelalterlicher spanischer Schreibertradition folgend, die Lautfolge *mb* durch die Graphie *nb* veranschaulicht, handle es sich nun um ein *m* primär etymologisch lateinischen Ursprungs: *onbres* I, 4; *mienbros* IV, r, 5; *senblançar* III, v, 10; oder um ein aus etymologischem lat. *n* sekundär entwickeltes romanisches *m*: *enbriaguesca* II, r, 3¹³⁵. Da für dieses *m* die Gleichung *Phonemwert* = *Etymon* galt, konnte *n* als graphische Variante von *m* nie *phonetisch* interpretiert werden. Im Gegensatz hierzu bringt der Kopist, an keine Schreibertradition gebunden und in Übereinstimmung mit seiner auch im übrigen beobachteten Vorliebe für phonetische Graphie, das in *rrogambamos* auftretende nichtetymologische, ausschließlich physiologisch bedingte *m* nun durch phonetische Graphie zur Veranschaulichung.

¹³⁴ Cf. OTTO VON ESSEN, *AAPh.*, p. 101.

¹³⁵ *nb* = *mb*, sowie *np* = *mp*: *tiempo* I, 7; *conpannero* VI, r, 14; *conpanna* IV, r, 10 u. a.

Fassen wir die vorstehenden Überlegungen zusammen, so verliert die Annahme, daß wir es bei der Graphie ar. ب (= asp. *b* und *v*) und ar. و (= ^w) mit einem doppelten linguistischen Moriskismus – einem primären, der sich in Form einer funktionellen Opposition darbietet, und einem durch diesen bedingten sekundären, der sich als phonematische Opposition realisiert – zu tun haben, ihren hypothetischen Charakter.

Von hier her wird verständlich, warum weder die Gleichung *Graphie* = *Lautwert* noch *Graphie* = *Funktion* für ar. ب und و und die durch sie dargestellten Laute hinsichtlich der Interpretation spanischer Lautentwicklung Gültigkeit erlangen kann. Damit wird dem vorliegenden Manuskript, wie den Aljamiado-Werken im allgemeinen – wir stellen uns mit dieser Behauptung also in bewußten Widerspruch zu der von Pidal und Amado Alonso vertretenen und von Dámaso Alonso¹³⁶ übernommenen Auffassung –, jede Basis für eine an den Graphien ar. ب und و diskutierte stattgehabte Lautentwicklung von asp. *b* und *v* *a priori* entzogen. Weder vermag sie hinsichtlich der Entwicklung des bilabialen (Pidal, Navarro Tomás, Dámaso Alonso: Nordspanien) oder labiodentalen (Amado Alonso, Dámaso Alonso: Südspanien) Charakters von asp. *v* Aufschluß zu geben, noch darf dieser Graphie Veranschaulichung des Zusammenfalls von okklusivem -*b*- (< lat. -*p*-) mit frikativem -*v*- (< lat. -*b*-, -*v*-) unterlegt werden¹³⁷.

¹³⁶ MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 41; Pidal's Interpretation einer Gleichsetzung des ar. ب zugrunde liegenden *b* und *v* geht von der unhaltbar gewordenen Voraussetzung einer sich in dieser Graphie ar. ب niederschlagenden spanischen Lautevolution aus. Dieses Argument von AMADO ALONSO aufgegriffen und diskutiert *PMME*, p. 45 N 32, und beide Auffassungen zitiert bei DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 165 N 468. Die von PIDAL beigebrachten Beispiele *debedamientos*, *brebiario*, *Segobia*, *biejo*, *bejino*, *bista* (SAAVEDRA, *Discurso ante la Acad. de la Hist.*, 1878, p. 105, 106 etc.) lateinischer Schreibung durch die Morisken stützen unsere Auffassung einer bilabialen okklusiven Artikulation von asp. *b* und *v* durch die Morisken.

Demgegenüber gehen wir insofern mit AMADO ALONSO, *PMME*, p. 45 N 32, einig, als er die Gleichsetzung von asp. *b* und *v* in der Graphie ar. ب als einen «criollismo lingüístico» der Morisken darlegt, müssen jedoch dort unseren Widerspruch anmelden, wo er diese in der Tatsache gründet «por no tener el árabe la oposición *b-v*» (*PMME*, p. 46 N 32). Hier schlägt sich deutlich die von Amado Alonso verteidigte Auffassung eines labiodentalen Charakters von asp. *v* nieder! Diese graphische und phonematische Gleichsetzung von asp. *b* und *v* in ar. ب ist ausschließlich als Manifestation jener von uns – wie wir hoffen, zwingend – nachgewiesenen funktionellen Opposition zu ar. و zu werten.

¹³⁷ DÁMASO ALONSO, *Fragmentación*, p. 181, § 19, glaubt, daß der Zusammenfall von okklusivem -*b*- (< lat. -*p*-) mit frikativem -*v*- (< lat. -*b*-, -*v*-) gegen 1450–1470 vollzogen war. Sehr viel später setzt AMADO ALONSO, *PMME*, p. 71, den Lautwandel sowohl von okklusivem zu frikativem *b* wie denjenigen von labiodentalem zu bilabialen *v* an und sieht darin eines der Symptome jener großen spanischen Lautrevolution des 16. Jahrhunderts.

Asp. d = ar. ɖ: phonetische oder symbolische Graphie?

Eine besondere Beachtung verdient die Darstellung von *asp. d* in vorliegender Handschrift. Der *erste* Schreiber veranschaulicht *asp. d* jeder Position durch *ar. ɖ*, einen stimmhaften interdentalen Frikativlaut. Dies ist weiter nicht auffällig, wo es sich um wort- oder satzphonetisch intervokalische (*engannadores* IV, v, 12; *cada* IV, r, 3; *figados* IV, r, 7 u. a.; *de dos* I, 4; *obediencia de* I, 5; *i duro* I, 6; *i declaraciones* I, 11 u. a.) oder finale Stellung (*fialdad* III, r, 3; *piadad* III, r, 15; *escuredad* II, v, 15) handelt oder um nachkonsonantische Stellung, mit Ausnahme von *l* und *n* (*adebdeçio* VIII, r, 8; *perdurable* II, r, 15; *içquierda* IV, v, 8; V, r, 2; *esturdido* V, r, 5; *rrecordabamelo* VI, r, 3; *gualardon* VI, v, 4; *formador de* III, v, 5; *oidor de* III, v, 1; *desde* VIII, r, 11; *oras de* I, 9; *somos dellos* I, 13). Es ist aber auffällig nach diesen beiden Konsonanten (*fialdad* III, r, 3; *tornaldo* VI, v, 9; *el desde* VIII, r, 11; *demandaron* II, r, 7; *entendimiento* III, v, 13; *rresponda* III, r, 14; *ermandad* III, r, 3 u. a.) und im absoluten Anlaut (*depues* III, r, 8; *D'akia* VI, r, 6; *Dixeron* VIII, v, 4).

Demgegenüber tritt *asp. d* jeder Position in der Niederschrift des zweiten Schreibers sowohl als *ar. ɖ* wie auch *ar. ɖ* auf. *Ar. ɖ* findet sich, wie zu erwarten stand, im absoluten Anlaut (*Diso* IX, r, 10) sowie nachkonsonantisch nach *n* (*estando* V, r, 13; *entendia* IX, r, 7; *rrespondiera* IX, r, 10; *defendiome* IX, r, 13). Es findet sich hingegen kein Beispiel für *ar. ɖ* nach einem anderen Konsonanten denn *n*. Bemerkenswert ist *ar. ɖ* jedoch in wort- und satzphonetisch intervokalischer (*todos* IX, v, 3; *costados* IX, r, 12; *i dixome* V, v, 1) sowie finaler Stellung (*salid* V, v, 9).

Die Verwendung von *ar. ɖ* durch den zweiten Schreiber ist wiederum verständlich in wort- und satzphonetisch intervokalischer (*pieses* IX, r, 5; *poderoso* IX, r, 13; *piadad* IX, r, 14 u. a.; *uno de los* V, r, 6; *mano de* V, r, 8; *i dīsome* V, r, 9; *queria dar* V, r, 7 u. a.) und finaler (*boluntad* IX, r, 11; *piadad* IX, r, 14; u. a.) Stellung sowie nachkonsonantisch außer nach *l* und *n* (*içquierda* V, r, 6; *los de* V, v, 8; *lebantaos del* V, v, 9; *abismos de* IX, r, 2; *boluntad de* IX, r, 11), erstaunt jedoch im absoluten Anlaut (*dīxile* IX, r, 9) und nachkonsonantisch nach *l* und *n* (*maldīchos* V, v, 10; *espaldas* IX, r, 12; *rrespondes* V, r, 10; *grande* V, r, 8).

Eine derartige Graphie kann eine Interpretation nur unter dem Blickpunkt eines phonetischen und symbolischen Aussagewertes erhalten. Handelt es sich um eine phonetische Graphie, dann müßte auf eine verallgemeinerte Aussprache des *d* jeder Position als interdentaler Reibelaut geschlossen werden. Die Graphie könnte jedoch auch einen symbolischen Gehalt besitzen (zumindest teilweise), indem der Kopist die Graphie *ar. ɖ* für häufiger auftauchenden interdentalen Frikativ intervokalischer und finaler Position auf initiales *d* im absoluten Anlaut, einen zweifellos okklusiven Laut, überträgt. Sowohl im Falle einer konsequenten Schreibung von

asp. *d* durch ar. *ḍ* wie auch *ḍ* dürfte es sich um Verallgemeinerung einmal der traditionellen, zum anderen der phonetischen Graphie für *d* handeln.

Andererseits muß jedoch auch die Möglichkeit erwogen werden, daß eine Entwicklung des *ḍ* > *ḍ*, die sich im Arabischen vollzog, hier einen Niederschlag erfahren hat.

Gegen diese letzte Annahme spricht, daß genuin arabische Wörter sowie Hybrida etymologisches *d* – von einer Ausnahme abgesehen: *dunya* VII, v, 1 mit *ḍ*- als interdentalen Reibelaut statt etymologischem Okklusiv – erhalten haben¹³⁸, und zwar in allen Stellungen.

Desgleichen bleibt ar. *ḍ* sowohl in der alfonsinischen Transkription wie bei Alcalá und den in den ibero-romanischen Sprachen auftretenden Arabismen als *d* erhalten, ja zeigt im Gegenteil sogar die Tendenz zur Verhärtung, wie Steiger an zahlreichen Beispielen nachweist¹³⁹.

So muß die Deutung einer Graphie ar. *ḍ* für asp. *d* unter dem Gesichtspunkt spanischer Lautentwicklung vorgenommen werden.

Während die traditionelle Graphie nicht – oder nur sehr bedingt – Aufschluß über den tatsächlichen Lautwert des durch ihn veranschaulichten spanischen Phonems gibt, wird eine Untersuchung der Graphie *ḍ* feststellen müssen, inwieweit eine für gewisse Positionen (-*d*-, -*d*) gültige Artikulation verallgemeinert wurde.

Wie Amado Alonso formuliert, steht eine Artikulation von -*d*- und -*d* als interdentaler Frikativlaut in Einklang mit den Aufzeichnungen spanischer und anderer europäischer Grammatiker des Siglo de Oro. «Ya las antiguas grafías» – schreibt A. Alonso – «-z y -th finales (siglo XIII) parecen indicar que era fricativa la -d final de palabra ... Más tarde, según nuestras noticias del siglo XVI, se extendía a la posición intervocálica.»¹⁴⁰ Er nennt mit William Salesbury (1550–1567) den ersten Grammatiker, der zur Illustration des *dd* seiner Sprache den Reibelautcharakter des intervokalischen sp. -*d*- herausstellt¹⁴¹.

¹³⁸ Ein derartiger Wechsel von *d* > *ḍ* konnte im Semitischen überall auftauchen, und zwar sporadisch, da nach STEIGER, *Contribución*, p. 47 N 2, «... ni siquiera las clases más cultas distinguen siempre netamente entre el dāl ḍ und el dhāl ḍ».

¹³⁹ *Contribución*, § 17, p. 133ss.: «La correspondencia hispánica es *d*, que siendo final pierde muy a menudo la sonoridad ... cumpliéndose luego en muchos casos el paso de *t* a *k*» (mit Beispielen aus ALCALÁ und *alfons. Transkriptionen*). Dagegen sind nur vereinzelt Fälle einer Substituierung ar. *ḍ* durch ar. *ḍ* zu verzeichnen; cf. STEIGER, *Contribución*, § 17, v. a. p. 131 N 3. Hierbei handelt es sich jedoch um sporadisch auftauchende Verwechslung beider Laute, nicht aber um eine Manifestation einer kontinuierlichen Lautentwicklung wie im Altspanischen. Cf. STEIGER, *Contribución*, § 17, p. 131 N 3, *dara*. – Zu ar. *ḍ* und seiner Tendenz zur Erhärtung cf. AMADO ALONSO, *Correspondencias*, p. 20, *samid* > *acemite*, *fanid* > *alfeñique*.

¹⁴⁰ PMME, p. 87.

¹⁴¹ PMME, p. 79: «La *d* entre dos vocales en español es igual que la *dd* galesa, la *dhelta* (sic) griega, el *dhalet* (sic) hebreo con *raphé* y la *th* inglesa de *the*, *that*, *thys*,

Demgegenüber wirft die Graphie ar. ʒ statt ɔ für initiales *d*-, zumindest hinsichtlich der Aussprache absolut initialen Anlautes, gewisse Probleme auf, weisen doch die Grammatiker immer wieder auf die differenzierte Aussprache des initialen *d*- einerseits gegenüber -*d*- und -*d* andererseits hin¹⁴², wobei sie sich in erster Linie auf das Kastilische beziehen.

Einzig das Dokument des Grammatikers Antonio de Corro, *Reglas gramaticales* (gegen 1560), läßt auf eine für sämtliche Positionen unisone Artikulation des *d* schließen, wirft jedoch gleichzeitig Zweifel an dem Wie dieser Artikulation mit Hinblick auf dessen Artikulationsort und -modus auf: «De la letra D. La pronunciación desta letra es toda una entre los Franceses y Españoles, conviene a saber: poniendo el pico de la lengua contra los dientes entre abiertos.»¹⁴³ Zwar würde sich die Interpretation einer interdentalen Aussprache, die Alonso den Ausführungen Corros unterlegt, mit den in unserem Manuskript auftretenden Formen ar. ʒ für asp. *d* decken, aber selbst wenn der Vorbehalt gegenüber einer Auslegung von «contra los dientes entre abiertos» als die dem frikativen *d* entsprechende Artikulation fiele, so befremdet der Vergleich mit dem *d* französischer Sprache.

So darf abschließend festgestellt werden, daß, insofern *d* in wort- und satzphonetisch intervokalischer sowie finaler Position durch ar. ʒ umschrieben wird, es sich dabei, gestützt auf Alonsos Erhebungen, denen zufolge bereits «en la Edad Media tardía, dejando aparte todo motivo etimológico, la *d* fué tratada de distinta manera según su posición en la palabra: se hizo fricativa cuando era intervocálica y se hizo aún más blanda y con articulación inestable cuando era final de sílaba»¹⁴⁴, mit starker Wahrscheinlichkeit um phonetische Graphie handelt. In den wenigen Fällen, in denen *d* in absolut initialer Stellung ebenfalls durch ar. ʒ veranschaulicht wird, dürfte es sich um eine Transponierung einer für die intervokalisches und finale sowie satzphonetisch intervokalisches Stellung des initialen *d*- gültigen phonetischen Graphie handeln, die also für die Darstellung des absolut initialen *d*-symbolischen Wert besäße. Symbolisch wäre aber auch jene Graphie des zweiten Schreibers, in der er, der Tradition folgend, wort- und satzphonetisch intervokalisches sowie finale *d* durch ar. ɔ umschreibt, da diesen zweifellos Reibelautcharakter eignete.

Die Veranschaulichung von asp. *d* durch ar. ʒ stellt einen mehr oder weniger thyne.» Weitere Einzelheiten zur Artikulation des sp. *d* cf. AMADO ALONSO, *PMME*, p. 73–91.

¹⁴² Cf. außerdem *PMME*, p. 78ss.: GONZALO CORREAS, *Arte de la lengua española castellana* (1626), merkt an: «... lo considero en esta letra (*d*) otro sonido diferente en medio i fin, de quando están en principio ... Algo sienten desta diferencia los Griegos, Hebreos i Aravigos ... La *d* era fricativa en medio y en fin y oclusiva en principio.» (apud ALONSO, *PMME*, p. 86ss.).

¹⁴³ *PMME*, p. 80.

¹⁴⁴ *PMME*, p. 73.

konsequent durchgeführten Versuch einer phonetisch getreuen Graphie dar. Eine Interpretation dieses Phänomens als Moriskismus scheidet aus diesem Grunde aus.

Daß ein derartiger Versuch im Aljamiado-Spanisch Seltenheitswert besitzt und als Eigentümlichkeit des vorliegenden Manuskriptes zu werten ist, erhellt aus der von Zetterstéen, *Handbuch der religiösen Pflichten der Muhammedaner in Aljamia*, veröffentlichten, mit arabischen Lettern niedergelegten Aljamiado-Handschrift des 17. Jahrhunderts, in der asp. *d*, selbst finaler und intervokalischer Position, konsequent durch ar. *ḍ* umschrieben wird¹⁴⁵.

Abschließende Betrachtung

Bei einem Rückblick auf die vorstehenden Ausführungen tritt als eine der Hauptschwierigkeiten, die Evolution des Altspanischen zum Neuspanischen nachzuzeichnen, die Interpretation der Graphie als phonetischen bzw. symbolischen Gehaltes hervor. Es liegt auf der Hand, daß die Veranschaulichung des Altspanischen durch arabische Graphien deren Symbolgehalt noch einen besonderen Nachdruck verleihen mußte. Die Darstellung etwa von Affrikaten durch Frikativlaute (*z*, *ç*; cf. N 105) oder sp. *q* durch arabischen postvelaren Okklusiv *ق* (cf. N 41), die Tatsache, daß das Arabische dem wesentlichen Differenzierungsmerkmal altspanischen Konsonantismus, dem Überwindungsmodus, nicht auch die gleiche Funktion in seinem Phonemsystem zumißt (Substituierung von stimmhaften durch stimmlose Phoneme – und umgekehrt – im Arabischen, cf. N 43, 92, 107)¹⁴⁶, die Verallgemeinerung einer für eine bestimmte Position gültigen phonetischen Graphie auf sämtliche anderen Positionen (*d*, cf. p. 98ss.) und – last not least – die Erwägung einer hier möglicherweise wirksam werdenden Differenzierung funktionellen Charakters (*b*, *v*; cf. p. 93ss.) machen offenbar, wie fragwürdig eine Interpretation von Lautwerten sein muß, die die Möglichkeit eines der Graphie eignenden symbolischen Wertes außer acht läßt.

Die Gründe, die zu einer derartigen Amphibolie geführt hatten, lagen zu sehr auf der Hand, als daß in jedem Fall auf eine Gleichsetzung *eo ipso* hätte geschlossen werden dürfen. Das gilt vor allem für jene Fälle, in denen ein Mangel der korrespondierenden Sprache an entsprechender Anzahl gleicher oder ähnlicher Lautwerte

¹⁴⁵ Desgleichen muß auch die Graphie ar. *ḍ* für *d* im *Poema de José* als weitgehend symbolisch angesprochen werden, mag dessen Niederschrift nach MORF «unmöglich über die zweite Hälfte des XV. Jahrhunderts hinaufreichen» (*José*, p. VII), oder mit MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 64, in die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts fallen, eine Auffassung, die vor ihm bereits GAYANGOS vertreten hatte (cf. *José*, p. VII).

¹⁴⁶ In Ergänzung zu den unter N 92, 107 ausgeführten Einzelheiten zu diesem Problem cf. S. GUARNER, *ELH*, § 57ss.

und damit Graphien zugrunde lag: so steht für -s-, -ss- ar. ش (das dem sth. -s- entsprechende ar. س war bereits der Veranschaulichung von asp. z vorbehalten; so wurden sth. und stl. s [bei differenzierter Aussprache?] durch das gleiche Zeichen, ar. ش, wiedergegeben), für asp. b und v ar. ب (auch hier stand der dem asp. v [sei es nun bilabial oder labiodental] im Arabischen annähernd entsprechende Laut ar. و [bilabialer Frikativlaut mit starker Lippenrundung] für nichtetymologischen, in Funktion eines hiattilgenden Phonems stehenden Laut). Ebenso bei völligem Fehlen eines der korrespondierenden Sprache eignenden Lautwertes: sp. *ch* geben ar. چ und چ wieder; analog hierzu konnte asp. *j* durch ar. ج oder ج umschrieben werden (cf. N 123 ss.), sp. *q* in *cuando*, *cuanto*, *cuerpo* durch ar. ك oder ق (cf. N 41). Das Fehlen des Tašdīd war demnach nicht ohne weiteres als Irrtum des Kopisten aufzufassen, sondern mochte die graphische Variante desselben Phonems darstellen.

Es fragt sich, ob bei einer an diesen Kriterien gemessenen kritischen Durchleuchtung die Annahme, es handle sich bei der Darstellung von -s- und -ss- durch stl. ش bzw. asp. b und v durch bilabialen Okklusiv ب um die Wiedergabe jeweils eines Lautwertes (Pidal), länger aufrechterhalten werden kann.

Solange die Aussprache der etymologischen Graphie entsprach, dürfte diese hinsichtlich der Artikulation des dargestellten Phonems keine große Bedeutung besessen haben; wie asp. *z* und *ç* trotz der Darstellung durch arabische Frikative zweifellos als Affrikaten artikuliert wurden und sp. *ch* als stimmlose Affrikate, auch wenn es nicht mit چ (*ch*), sondern mit ج (*ç*) wiedergegeben wurde, so dürften auch sth. -s- bzw. asp. *v* trotz deren graphischer Amphibolie mit stl. -ss- und *b* durch ar. ش und ب in der tatsächlichen Aussprache die ihnen eignenden Lautwerte beibehalten haben.

Diese etymologische Graphie kann demnach (muß es aber nicht zwangsläufig!) von stark symbolischem Gehalt sein (vgl. in diesem Zusammenhang das Englische und Französische).

Demgegenüber zeigt bereits asp. *d* des späten Mittelalters eine positionsbedingte Graphie, wobei der kritische Beobachter durch die Konsequenz, mit der dieses Phonem nun jeder Position einmal als interdentaler Frikativ durch ar. ذ, andererseits als Okklusiv durch ar. د dargestellt wird, folgern muß, daß hier eine Übertragung einer für bestimmte Positionen gültigen Lautung (-d-, -d) auf andere Stellungen (d-) vorliege.

Hatte die traditionelle Graphie (d) für asp. *d* den tatsächlichen Lautwert häufig unberücksichtigt gelassen, so stellt sich hier die Frage, ob diese phonetische Schreibung lediglich bei der Darstellung von initialem *d* symbolischen Wert besitzt oder auch hinsichtlich der intervokalischen und finalen Stellung einen idealen Lautstand reflektiert, der in dieser Vollkommenheit dazumal noch nicht erreicht war. Andererseits konnte es sich ebensogut um einen graphischen (uniforme graphische Darstellung bei positionsbedingter unterschiedlicher Aussprache des *d*)

wie einen phonologischen (uniforme Aussprache des *d* sämtlicher Positionen als [d]) Moriskismus handeln.

Soviel zum Verhältnis Graphie/Lautwert. Trotz aller Vorbehalte, die sich aus der mitunter problematischen Deutung der Graphien ergeben, lassen sich gewisse Lautformen herausstellen, die in der Synchronie der verschiedenen Lautphasen angehörenden phonologischen Varianten den dynamischen Charakter des Sprachvollzugs, auf den Amado Alonso wiederholt hinweist (*PMME*, 382, 396), plastisch hervortreten lassen. Sie gewähren gleichzeitig Einblick in die relative Chronologie gewisser Lauterscheinungen. So finden sich Formen mit erhaltenem initialem *f*- neben solchen mit aspiriertem Laut *h*- und völliger Schwundstufe (cf. p. 81s.). Dieser letzteren Lautphase entspricht in der Entwicklung von primär sth. *z* zu entsonorisiertem Frikativlaut *ç* eine sich bereits kräftig ausprägende Tendenz zur Entsonorisierung des Frikativlautes, wie die 11 Beispiele von primär sth. *z* (ar. *z*) als ar. *س* und ar. *ش* (cf. p. 82s.) beweisen. Ob die in 13 von insgesamt 33 Fällen auftretende Graphie ar. *z* für primär sth. *z* noch phonetischen Aussagewert besitzt oder bereits zur etymologischen Graphie wurde, kann nicht eindeutig beantwortet werden. Dagegen dürfte ar. *ž* (cf. p. 84) die erste Phase der Evolution, i. e. stimmhaften Frikativlaut, andeuten.

Dieser Lautstand bestätigt im übrigen die *z* vor *j* zugebilligte Priorität hinsichtlich der Entsonorisierung, da die einzigen Ausnahmen der Darstellung von primär sth. *j* als stimmlosem Laut (*t^erebaxos*, *t^arabacho*) eine Deutung als graphische Varianten von *ç* (*ç*) nahelegen (cf. p. 88ss.); es sei denn, man betrachte sie mit Dámaso Alonso als Ausdruck aragonesischer Selbstbehauptung, wobei auch in diesem Fall der Lautwert der den Graphien zugrunde liegenden Phoneme nicht zwangsläufig phonetisch interpretiert werden müßte (cf. N 119). Ob asp. *j* Affrikate oder Frikativlaut war, muß vorerst offenbleiben; die von Steiger angeführten Gründe einer frikativen Aussprache (Assimilierung an *al*) dürften jedoch nicht genügend Beweiskraft besitzen.

Um dieselbe Zeit und bei allem Vorbehalt, den wir im Hinblick auf die verallgemeinerte interdental Aussprache von asp. *d* machen müssen, hat der Kopist mit dieser Graphie, ar. *ž*, zweifellos jenen Lautwert umschrieben, der asp. *d* bereits charakterisierte. Auf diese Weise würden die theoretischen Ausführungen spanischer und anderer europäischer Grammatiker, die *-d-* und *-d* einen vornehmlich interdentalen Frikativlaut zuerkennen, dank der phonetischen Graphie [d] des vorliegenden Aljamiado-Textes jener Zeit (Mitte des 16. Jahrhunderts) erhärtet. Mit der chronologischen Fixierung der Substituierung von arag. *-it-* durch kast. *-ch-* um 1480 (cf. M. Alvar, *DA*, § 93) und noch überzeugender dank derjenigen von arag. *-ll-* durch kast. *-j-* um 1520 (cf. M. Alvar, *DA*, § 95) bietet sich ein *terminus post quem* der Niederschrift der Handschrift an. Verlegen wir mit Amado Alonso die ersten Anzeichen einer interdentalen stimmhaften Aussprache

des *d* um die Mitte des 16. Jahrhunderts, bzw. die einer stimmlosen frikativen Aussprache des *z* in das letzte Viertel desselben Jahrhunderts (cf. N 121), so ergibt sich als *terminus ad quem* etwa 1575/80.

Das bei der Datierung von mittelalterlichen Texten, vor allem von Aljamiado-Handschriften, häufig zu Recht in Anwendung gebrachte Argument, wonach die Schreiber infolge ihrer traditionsverhafteten Graphie einen älteren als den tatsächlichen Lautstand veranschaulichen, muß im vorliegenden Fall unter Hinweis auf die zahlreichen Beweise eines ausgeprägt philologischen Bewußtseins des Morisken als gegenstandslos zurückgewiesen werden.

Das Manuskript in Konzeption und Darstellung ein Zeugnis islamischen Geistes

Die Darstellung der spanischen Sprache in arabischer Schrift ist neben einer Transkription und Transliteration in vielen Fällen eine Transformation. Hier ist derselbe Impuls am Werk, der sich in der Handschrift noch in anderer Weise manifestiert: das Selbstbewußtsein des Morisken, das sich in seiner Treue zur Tradition, und das heißt in erster Linie seiner arabischen Sprache, verwirklicht. Es sind zwei verschiedene Aspekte desselben Prinzips, wenn der Moriske die spanische Sprache arabisiert und auf der anderen Seite die arabischen Wörter, vor allem dogmatischer Prägung, gemäß qur'ānischer Schreibung niederlegt. Eine einzige Ausnahme bildet *adunya* 'die Welt', VII, v, 1¹⁴⁷. Die Aussprache des Arabischen war, bei aller Differenzierung in verschiedene Dialekte, bei der Lesung des Qur'ān eine einheitliche geblieben¹⁴⁸. Denn auf diese Eigenschaft als Sprache des Qur'ān gründet sich ihr Anspruch auf Allgemeingültigkeit und das Geheimnis ihrer Vitalität. Nicht allein die göttliche Botschaft, das Wort an sich, ja dessen einzelne Phoneme, sind heilig. Wort und Inhalt werden miteinander identifiziert. Wie die Hostie, dem

¹⁴⁷ Die übrigen arabischen Wörter erscheinen in der Graphie des Klassisch-Arabischen: 'azza *wa ḡalla* VIII, v, 10; ṣalla IX, v, 4; *ar-rūḥ* II, r, 9; ḥamdu IX, v, 5; 'ālamīna IX, v, 5; *al-ḡanna* II, r, 14 u. a.

¹⁴⁸ Die Auffassung, daß die arabischen Laute tatsächlich ihren ihnen eignenden Charakter behalten hatten, wird durch eine Äußerung des großen spanischen Humanisten, Juan de Valdés, wahrscheinlich gemacht, die als Beweis herangezogen werden kann. Er bezeichnet die Aussprache der Morisken als «aquel pronunciar con la garganta», das sich wohl in erster Linie als durch die Aussprache arabischer Wörter bedingt versteht (cf. LAPESA, *HLE*, p. 105). – Einer anderen Ansicht scheint ZETTERSTÉEN zu sein, wenn er ihr auch keinen besonderen Nachdruck verleiht, da er in seinem *Handbuch* arabische Wörter wie *al-islām*, ṭahara, laṣala, ṭahharati ḥaddathi, ṭahharati ḥabbathi (op. cit., p. 88) mit *izlam*, tahara, laṣala, taharati hadazin, taharati jabazin wiedergibt (p. 22), d. h. also gemäß der für das Altspanische üblichen Graphie, womit er offensichtlich andeuten will, daß diese arabischen Wörter verspanischt worden waren, Graphie und Lautwert der arabischen Phoneme also nicht mehr identisch waren.

gläubigen Christen im Abendmahl gereicht, der Leib Christi *ist* und der Wein das Blut Christi *ist*, so *ist* auch das Wort des Qur'ān das Wort Allāhs in der Gestalt, in der es aufgeschrieben steht (gemäß der unter dem Chalifen Uṭmān festgesetzten Redaktion), und der orthodoxe Islām verwahrt sich gegen jede metaphorische oder allegorische Auslegung.

Es ist symptomatisch, daß sämtliche dogmatischen Begriffe mit dem arabischen Wort umrissen werden, nicht mit dem spanischen. Denn für den Morisken verband sich hiermit eine Vorstellung, die ihm die Glaubenswelt des Qur'ān vergegenständlichen half. So spricht er von der Religion als *ad-dīn* II, r, 12; IV, r, 14; das rituelle Gebet ist *aṣ-ṣala* II, v, 5; VIII, v, 8; die Almosensteuer *az-zaka* IX, r, 6; Himmel und Hölle *ḡannam* II, r, 14 und *ḡahannam* VI, v, 3; die Seele *ar-rūḥ* II, r, 9; die Engel *al-malakes* VI, v, 11 und selbstverständlich ist das höchste Wesen *Allāh*, nicht *dios*. Nur solche Wörter, die allgemeineren Charakter besitzen, wie das qur'ānische *qul* 'sprich' oder *al-muqarrabūn* 'die Nächsten bei Allāh', lassen sich ohne Einbuße ihres religiösen Gehaltes ins Spanische übersetzen: *di* V, v, 4; *los cercanos* II, v, 1. Und selbst hier wählt der Kopist zuweilen nicht das spanische Wort, das den Sinn am prägnantesten wiedergibt, sondern hält sich an eine buchstabengetreue Übertragung. Einer der Namen Allāhs, *al-karīm*, hat im Arabischen ursprünglich die Bedeutung 'der Edle', erfährt im Qur'ān eine Bedeutungsveränderung bzw. Erweiterung zu 'großmütig'. In enger Anlehnung an das arabische Vorbild setzt der Moriske das spanische Wort *noble* (VI, v, 9) anstatt eines *generoso*, wobei in diesem Fall die Vorstellung des 'Großmütigen', 'Vornehmen', bereits in *noble* impliziert ist.

Was sich an der Struktur der Aljamiado-Sprache nachweisen ließ, spricht sich in der Wahl des Themas sowie dessen Darstellung unverhüllt aus: ein bewußtes islamisches Denken. Der Moriske bedient sich zwar des Spanischen als Medium seiner Gedanken, aber wie dieses Spanisch direkt oder indirekt durch die für das Arabische gültigen Gesetze geprägt wurde, so wird es in seinen Händen zum Werkzeug einer spanischem Denken und Wollen fremden Aussage.

Das Thema, das in dieser Erzählung zur Darstellung gelangt, die Grabesstrafe, kann nicht eigentlich als dogmatisch bezeichnet werden, tritt jedoch in den Traditionen sehr stark hervor und stützt sich auf Anspielungen Muḥammads im Hinblick auf das eschatologische Ende¹⁴⁹. Während der Moriske sich gemeinhin an die

¹⁴⁹ So erscheint z. B. «die Grabesstrafe in dem gegen Mitte des II. (VIII. chr. Zeit) Jahrhunderts entstandenen *Fiqh Akbar I* als die einzige eschatologische Vorstellung» (Art. 10). In der *Waṣīyat abī Ḥanīfa*, die die orthodoxen Ansichten um die Mitte des III. (IX. chr. Zeit) Jahrhunderts wiedergeben dürfte, stehen, abgesehen von einer entwickelten Eschatologie, die beiden folgenden Artikel (Art. 18 und 19): «Wir bekennen, daß im Hinblick auf die Tradition darüber das Verhör durch Munkar und Nakīr eine Realität ist. Der Ausdruck Realität soll offenbar die allegorische Auslegung eschatologischer Vorstellungen zurückweisen, wie sie die Mu'taziliten

durch die Tradition festgelegten Anschauungen hält, dürfte die islamische Orthodoxie gewisse Vorstellungen, wie den Gedanken der Fürbitte eines Toten bei Allāh, als unerlaubte Neuerung zurückgewiesen haben.

Ibn Taimīya, einer der bedeutendsten Reformer des 8. Jahrhunderts (14. christlicher Zeit), vermerkt hierzu: «Der auf einer Neuerung beruhende Besuch [der Gräber] ist der, bei dem man von dem Toten Dinge erbitten oder ihn um sein Gebet und seine Fürsprache bitten will, oder bei seinem Grabe beten will, weil man glaubt, daß das Gebet dadurch eher erhört wird. Alle diese Arten von Besuch stellen eine Neuerung dar und sind weder vom Propheten vorgeschrieben noch von seinen Genossen ... geübt worden.»¹⁵⁰

Hebt sich hierin eine gewisse Eigenständigkeit des Morisken gegenüber der Tradition ab, die auch andernorts nachweisbar ist, so hält er in seiner Gotteskonzeption an dem allgemeingültigen Prinzip der Prädestination fest, das die starke Opposition der Qadariten¹⁵¹ lediglich teilweise zu mildern, nicht zu überwinden vermochte. Von dieser Sicht her erhalten die Worte, die der Todesengel an den Toten richtet, ihre Deutung: «Yā si verbo de Allāh, si tu fu^weras de los de la lazerya, yo te lançara deste lugar i cayeras una fu^werte caida» (VI, v, 12), und die Worte Allāhs an die Engel: «Demost^aralde lo que le (dem Toten) es prometido» (VI, r, 11). Denn die Tatsache, daß der Tote vor Allāh geführt wird, ist ein Beweis dafür, daß er

ehrten ...» Das *Fiqh Akbar II*, das die neue Orthodoxie um die Mitte des IV. (X. chr. Zeit) Jahrhunderts spiegeln dürfte, ist in diesem Punkt noch ausführlicher (Art. 23). «Das Verhör des Toten im Grabe durch Munkar wa-Nakīr ist eine Realität, und die Wiedervereinigung des Körpers mit dem Geiste im Grabe ist ebenfalls eine Realität. Die Bedrängnis und die Strafe im Grabe ist eine Realität, die bei allen Ungläubigen stattfinden wird» (HWBI, p. 543).

¹⁵⁰ JOSEPH SCHACHT, *Islam*, p. 148. In einem Sendschreiben des jemenischen Reformators, Muḥ. Ibn Ismāʿīl aṣ-Ṣanʿānī (gest. 1182, 1768 chr. Zeit), steht: «... aus alledem weißt Du, daß, wenn jemand von einem Baume, einem Steine, einem Grabe, einem Engel, einem Ġinn, einem Lebenden oder einem Toten glaubt, daß er nützen oder schaden kann oder daß er näher zu Allah bringen oder in irgendeiner weltlichen Angelegenheit bei ihm Fürsprache einlegen kann, dadurch, daß man ihn einfach um seine Fürsprache bittet ... abgesehen von Muḥammad ... er damit Polytheismus gegen Allah treibt und etwas glaubt, was man nicht glauben darf» (SCHACHT, *op. cit.*, p. 152 s.).

Zur Neuerung *bidaʿ* cf. SUBHY LABIB, *Das Problem der Bidaʿ im Lichte einer arabischen Handschrift aus dem 14. Jahrhundert*, Vortrag, gehalten auf dem 26. Internationalen Orientalistenkongreß zu New Delhi, Januar 1964, erschienen in *Journal of Economic and Social History of the Orient* 7 (1964), 191–196.

¹⁵¹ Cf. Artikel von MACDONALD, HWBI, p. 246 ss., Der Name der Qadariten ist abgeleitet von QUDRA 'Gewalt', die die Philosophen dem Menschen über sein Handeln zubilligen. Sie nannten sich auch Leute der Gerechtigkeit 'adl; diese Auffassung der Prädestination findet sich deutlich formuliert in dem «Glaubensbekenntnis» des al-Aṣʿari (gest. 324, 935 chr. Zeit), in dem des Menschen Handeln und Denken völlig dem Willen Allāhs anheimgestellt wird (SCHACHT, *Islam*, p. 56).

zu den Geretteten gehört. Daß er in seiner Bedrängnis das Einheitsbekenntnis spricht und den fragenden Engeln die rechten Antworten zu geben weiß, ist nicht Anlaß seiner Rettung, sondern nur der Vollzug eines ihm vorherbestimmten Schicksals.

Wen könnte die fatalistische Haltung des Morisken, eines Untertans der Habsburger Monarchen und Zeitgenossen jenes Cisneros, der ein ebenso der Kirche und der Königin treuerebener Diener wie erklärter Feind der Morisken war, überraschen? Cisneros' geistige Nachfolge sollte etwa 100 Jahre später von Fray Diego de Haedo als Verfechter einer gleichermaßen intransigenten antimauren Politik angetreten werden. Sein Haß gegen alles Maurische entfachte sich jeden Tag neu an den Berichten, die die von Argel kommenden freigelassenen Christen von ihrem Sklavendasein in den Kerkern (*mazmorras*) und den Frondiensten gaben¹⁵². Aber der Moriske lebte überdies in einer Zeit, die die Forderung der 'sangre limpia' zur Bedingung *sine qua non* jeder einträglichen Beschäftigung, jeder angesehenen Stellung gemacht hatte. Welche Bedeutung ihr beigemessen wurde, erhellt ebenso aus den autobiographischen Aufzeichnungen des tapferen Contreras¹⁵³ wie aus den häufigen Anspielungen in der gesamten Literatur des Siglo de Oro. Sie begegnen uns in den Comedias von Lope de Vega (vor allem in *El Duque de Viseo*, *La Villana de Getafe* und *Peribáñez*¹⁵⁴) nicht weniger als in den *Novelas Ejemplares*¹⁵⁵, und es wäre erstaunlich, wenn sie in dem dramatischen Werk jenes Dichters fehlten, der dem spanischen Ehrbegriff seine gültigste Prägung verleihen sollte, Calderón¹⁵⁶.

¹⁵² FRAY DIEGO DE HAEDO, *Topografía e historia general de Argel*, Valladolid 1612, hg. von der *Sociedad de Bibliófilos Españoles*, Bd. I, Madrid 1927, Bd. II und III, Madrid 1929.

¹⁵³ ALONSO DE CONTRERAS, *Leben, Taten und Abenteuer von ihm selbst geschrieben*, Berlin 1924 (übers. von OTTO FISCHER).

¹⁵⁴ *El Duque de Viseo*: Doña Inés zu Don Egás: «... dar á mi padre nietos / que descendan de Almanzor, / desdice mucho al valor / que es causa destos efetos» (RAE X, p. 410); *La Villana de Getafe*: Ramírez, ein 'reinblütiger' Christ, zu Don Félix: ¿Pues es bien, Don Félix ... / y con sangres tan hidalgas / quieres mezclar tu nación / y la secta de Zulema, / ... con Julia, / que es como el Sol? (p. 394; *Peribáñez*, RAE X, p. 147; cf. auch *Virtud, pobreza y mujer*, Rivadeneira IV, p. 218; *La inocente sangre*, RAE IX, p. 370 u. a.).

¹⁵⁵ *El licenciado Vidriera* in *Novelas Ejemplares*, ed. *Clásicos Castellanos 36*, Madrid 1917, p. 72.

¹⁵⁶ *Amar después de la muerte* in *Obras completas*, hg. von LUIS ASTRAÑA MARÍN, Bd. I (Dramen), Madrid 1951, loc. cit., p. 96. – Bemerkenswert ist die von Ignatius von Loyola beobachtete konziliante Haltung, in der er ebenso den 'cristianos viejos' wie den 'cristianos nuevos' den Eintritt in den Orden gestattet. Cf. S. I. PAUL NWYIA, *Ibn Abbad de Ronda et Jean de la Croix* in *Al-An*. 22 (1957), p. 113–130, besonders p. 125. – Der Dominikanerprediger Fray Agustín Salucio (1523–1601) dagegen führt den Stolz des Spaniers auf seine «reine» Abstammung ad absurdum, da letztlich gar nicht feststehe, welcher Herkunft die sogenannten «cristianos viejos»

Während die Lebensfreude des Barocks nicht ohne Einfluß auf die christliche Weltanschauung blieb, hält der Muslim starr an der überlieferten Tradition fest. Seine religiöse Haltung war weder durch eine Renaissance noch durch ein barockes Lebensgefühl modifiziert worden. In seiner Treue zur Tradition kristallisiert sich sein Wille zur Selbstbehauptung, der allen Angriffen seitens der Kirche und des Staates Trotz bietet. Daher sein leidenschaftlich geführter Kampf mit Schwert und Feder. Es bedurfte eines Siegers von Lepanto (1571), um den Aufstand der Morisken in den Alpujarras (1568–1571) niederzuringen, und ein nicht minder beredtes Zeugnis legen die zahlreichen Kopien des Qur'āns, der Qur'ān-Kommentare, die panegyrischen Gedichte auf Muḥammad ab sowie die didaktischen Schriften, die dem Morisken Anweisungen für ein rechtgeleitetes islamisches Leben geben¹⁵⁷.

Es ist hier nicht der Ort, in die Diskussion pro oder contra die Vertreibung der Morisken am Anfang des 17. Jahrhunderts einzutreten. Und es ist müßig, zu fragen, ob eine andersgelenkte Politik eine derartige Entwicklung hätte verhindern können. So wie die Situation sich im Siglo de Oro stellte, mußte der Spanier den Mauren, wie Castro es einmal treffend formuliert, als «anacronismo»¹⁵⁸ empfinden, der dem nach politischer und religiöser Integrität strebenden Spanier ein Fremdkörper blieb. Er konnte keine Symbiose mit dem Spanier eingehen, da beider Lebensstruktur sich wesentlich an der Opposition zu dem anderen geprägt hatte¹⁵⁹. Hierfür mag neben zahlreichen historischen, sozialen und geistigen Phänomenen dieser kleine *ḥadīṭ* einen Beweis liefern.

Zwar wählt der Verfasser nicht die Form einer scharfen Kontroverse, wie sie uns in den Handschriften 9074 oder 9655 oder auch bei Rabadán begegnet, die sich offen als Apologie gegen den christlichen Glauben deklarieren; aber seine tendenziöse Absicht enthüllt sich spätestens bei der dreimaligen Wiederholung des Einheitsbekenntnisses *Es gibt keinen Gott außer Allāh, und Muḥammad ist der Prophet Allāhs* sowie der Bedeutung, die der *ṣalāt* in der Befragung des Toten durch die Engel beigemessen wird.

seien; cf. FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA, *Dos tratados de los siglos XVI y XVII sobre los mozárabes* in *Al-An*. 16 (1951), p. 331–361, *loc. cit.*, p. 333s.

¹⁵⁷ *Catálogo* von GUILLÉN ROBLES, Nr. CCCLVI vom 22. Ramadan 1104 / Mayo de 1693; CCXVIII v. 23. martes de Chumada I de 1103 / Feb. de 1692; CLXXXV, CLXXIV, CXV v. 7. jueves de Chumada II de 985 / 22. de Agosto de 1577; DLXXI 12. Julio de 910/1504; DLXVII, DLXVIII, DLXX en xauar de 895/agosto de 1540; DLXXII Agosto de 911/1505; CCLI libro de moriscos XVII Jh. LXX, LXXVII u. a.

¹⁵⁸ AMÉRICO CASTRO, *La realidad histórica de España*, México 1954, p. 99.

¹⁵⁹ So sehr die Meinungen von Américo Castro und Claudio Sánchez-Albornoz im allgemeinen divergieren, stimmen doch beide Historiker in der Erkenntnis überein, daß eine Symbiose beider Rassen nicht zu verwirklichen war. AMÉRICO CASTRO, *op. cit.*, vor allem p. 222, 90, und CLAUDIO SÁNCHEZ-ALBORNOS, *España, un enigma histórico*, 2 Bde.; Buenos Aires 1962, cf. vor allem I, p. 188.

Sprachliche Form und Ausdruckswille werden entscheidend von arabisch-islamischem Geist geprägt und lassen die Unvereinbarkeit der Zielsetzung von Spaniern und Morisken offenbar werden. Das von Jaime Oliver Asín formulierte Urteil über das Aljamiado-Manuskript *S2 Gayangos* läßt sich auf die Aljamiado-Literatur im allgemeinen ausdehnen: «Estas obras nos muestran el máximo grado de impregnación de la cultura y vida españolas en los moriscos, al mismo tiempo que nos revelan por su fondo espiritual profundamente islámico, la imposibilidad de que se hubiera llegado a la total asimilación por la España católica del desterrado pueblo.»¹⁶⁰

Würzburg

Gisela Labib

¹⁶⁰ *Un morisco de Túnez, admirador de Lope* (Studie zum Ms. S 2 Gayangos), in *Al-An. 1* (1933), 409–450, das Zitat p. 413.

Es ist mir ein aufrichtiges Bedürfnis, an dieser Stelle Herrn Prof. Hilty meinen Dank zu sagen für das Interesse, das er meiner Arbeit entgegenbrachte, und zahlreiche wertvolle Ratschläge und Korrekturen, die nicht in jedem Fall angemerkt werden konnten.